

Sot la Nape

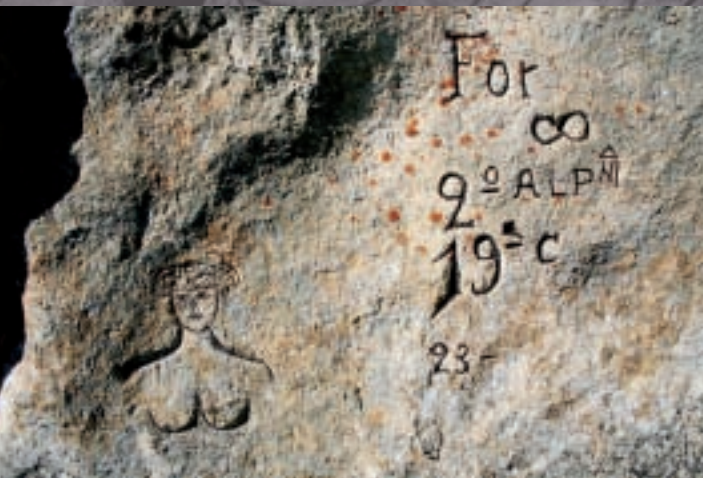
RIVISTE FURLANE DI CULTURE



Societât
Filologjiche
Furlane

3.2016

Poste Italiane s.p.a. - Spedizione A.P. - D.L. 353/2003 (conv. in L. 27/02/2004 n. 46) art. 1, comma 2
Trimestrale - An LXVIII | Lui-Setembar 2016 - n. 3 - Taxe perçue - Tassa riscossa, Italy



I ogjets de identitât dal Friûl te storie

(prime part)

Imagjinìn di rapresentâ la storie dal Friûl cun ogjets carateristics: cuâi sielzarèssiso?
Noaltris o disìn chei ca:



Aquilee,
Museu Archeologjic Nazionâl,
sculture dal I sec. p.d.C.

Cjâf di colono roman di Aquilee

E je une fisionomie dai prins antîcs colonos latins che, jentrant in contat e po in convivençe cui Celts, a faserin nassi la lenghe clamade “furlan”. Cualchi volte si le viôt ancje in dî di vuê, soledut te Basse.



Aquilee, Basiliche patriarcjâl, mosaic dal IV sec. d.d.C.

Il gjal e la copasse

La famose sene de lote jenfri il gjal e la copasse, ispirade dai cults orientâi, lete in clâf cristiane (il gjal al rapresente la lûs, il ben, la copasse il scûr, il mâl) e pant la vere essence dal Friûl, tiere di stratificazions culturâls e cultuâls fintremai de antichitât.



Cividât, Museu dal Domo.

Are di Ratchis

Monument famôs in dut il mont, unic tal so gjenar, al ricuarde i Langobarts, che a àn dât il non a la region che Tito Livio al clame Carnorum Regio. I “foiulani”, cemût che ju clamave Pauli Diacon, a derin a la nestre region la “mission” di protezion dal lôr ream in Italie.

Catidre dal Patriarcje

La storie dal Friûl e fo, par plui di mil agns, la storie dal Patriarcjât di Aquilee: il so inflûs religjôs, liturgjic, ma ancje artistic si slargjà su dutis lis tieris dal dulintor. Tal V secul dopo di Crist la Metropoli di Aquilee e veve par cunfins il Po e il Donau, il Garda e il Balaton.



Cividât, Museu dal Domo,
scagn in piere dal sec. XI:
lì si sentarin 26 princips
de Glesie dal 1077 al 1412.

Siet buinis resons par fevelâ par furlan

Al è facil imparâ o tornâ a imparâ il furlan: par solit e baste la buine volontât par aprofitâ de convivençe cun chei che lu fevelin za; in cualchi câs e baste la leture atente di une antologjie de leterature furlane o di un romanç, par esempli *Prime di sere* di Carlo Sgorlon; o ben si puedin frecuentâ i cors de Filologjiche.

Ma parcè imparâ o tornâ a imparâ une lenghe “inutile”?

A son almancul siet buinis resons:

1. in gracie di une leç di tutele votade dal Parlament ai 25 di Novembar dal 1999, il furlan al è diventât une lenghe utile te scuele, tai uficis, te comunicazion di masse, e tu tu podaressis cjatâ lavôr propit parcè che tu lu sàs;
2. l'Europe unide e vûl mantignî la sô straordinarie ricjece lenghistiche, ruvinade de politiche culturâl dai stâts nazionâi, ma dome tu, fevelant la tô “lenghe piçule”, tu puedis judâ chest grant progjet di “restaur”;
3. cui ch'al sa dôs lenghis al è plui siôr di cui che 'ndi sa dome une; cui ch'al sa trê lenghis al è plui siôr di cui che 'ndi sa dôs...
4. cui ch'al sa dôs lenghis, grandis o piçulis ch'a sedin, 'ndi cjape sù cun facilitât une tierce...
5. cui ch'al sa tantis lenghis al à une mentalitât plui vierte di cui che 'ndi sa nome une, e i furlans a son simpri stâts poliglots par mutifs gjeografics e storics;
6. il plurilenghisim al è l'unic antidoto cuintri de omologazion e dal nivelament indetât des lenghis plui feveladis, massime dal inglès;
7. natif o imigrât che tu sedis, visiti che al è facil imparâ il furlan: la Filologjiche ti spiete!

A son almancul siet buinis resons ancje par fevelâ venit e catalan, sloven e piemontês, lombart e puliês, carinzian e basc, flamant e frison, provençâl e galês...!

I gnûfs europeans a fevelin ancje lis lenghis piçulis.

Societât Filologjiche Furlane

Palaç Mantica
Vie Manin, 18
33100 Udin
Telefon: (+39) 0432 501598
Fax: (+39) 0432 511766
E-mail: info@filologicafriulana.it
President: Federico Vicario
Vicepresident pal Friûl Centrâl: Carlo Venuti

Sede di Tumieç

Cjase Gortani
Vie R. Del Din, 6
33028 Tumieç (UD)
Vicepresidente pe Cjargne/Val Cjanâl:
Giuliana Pugnetti

Sede di Gurize

Vie Bellini, 3
34170 Gurize
Telefon e fax: (+39) 0481 533849
E-mail: gorizia@filologicafriulana.it
Vicepresident pal Friûl di soreli jevât:
Renzo Medeossi

Biblioteche

Sede di Palaç Mantica
Vie Manin, 18
33100 Udin
Telefon: (+39) 0432 501598-int. 2
E-mail: biblioteca@filologicafriulana.it
Catalic: <http://www.filologicafriulana.it/opac>

Sede di Pordenon

Cors Garibaldi, 75/1
33170 Pordenon
Telefono e fax: (+39) 0434 522323
E-mail: pordenone@filologicafriulana.it
Vicepresident pal Friûl di soreli a mont:
Pier Carlo Begotti

La Biblioteche, dotade soledut di oparis di interès furlan, e je il pont di riferiment par students e cultôrs de materie. La biblioteche e ufris un servizi di consultazion e di prestit libar e gratuit par ducj, daûr di ce che al stabilis il so regolament.



**Societât
Filologjiche
Furlane**

Sot la Nape

RIVISTE FURLANE DI CULTURE

3.2016



Societât
Filologjiche
Furlane

EDITORIÂL

1976-2016

<i>Gianni Nocent</i>	Il Congresso della Filologica a Martignacco, paese di gente speciale	3
	Lenghe vive tes tabelis in furlan	4
<i>Gianfranco Ellero</i>	I giorni dell'Orcolat	5
	Culture furlane	
<i>Maria Moreale</i>	La <i>Divine Comedie</i> par furlan e vîf ancje tal blog	13
<i>Giacomo Trevisan</i>	<i>Contecurte</i> : un'osteria ai confini del Friuli letterario	15
<i>Alessandra Musoni, Paola Strazzolini</i>	Francesco Musoni: ingegnere, pilota e poeta	17
<i>David Giovanni Leonardi</i>	<i>Furlana e Stajare</i> nella Milano degli anni Trenta. La musica di Carlo Conti e Mario Montico in un prezioso disco Columbia	21
<i>Mauro Fiorentin</i>	Ospedali da campo nella Grande Guerra	26
<i>Mauro Fasan</i>	Giovanni Francesco Michiel. Un nobile medunese alla difesa di Venezia nel 1571	29
<i>Liliana Mlakar</i>	La chiesa della Beata Vergine di Campagna (Gorizia)	36
<i>Gianni Bertoldi, Nereo Gerussi</i>	Le rogazioni di Ara Grande	44
	La vitrine dal oresin	
<i>Elio Varut</i>	Pordenon taliane	46
<i>Serenella Ferrari</i>	Il sentimento del passato. Uno sguardo alle raccolte d'arte di Palazzo Coronini a Gorizia	47
<i>Antonino Danelutto</i>	Intal sfuarzâr des plantis buinis: l'arniche	51
<i>Claudio Petris</i>	Fogolâr Furlan Southwest (Stati Uniti)	53
<i>Gianni Colledani</i>	Lâ in ros	55
<i>Gotart Mitri</i>	I complements / 1	56
<i>Gianfranco Ellero</i>	Alla ricerca del vero friulano	57
<i>Annalisa Comuzzi, Francesca Valente</i>	Di jerbas e di suns, musica e parole per una Spoon River carnica	58
<i>Giacomo Trevisan</i>	Un fantastico estremamente umano	59
<i>Odorico Serena</i>	L'essenza di essere friulani	60
	Vite de Societât	
<i>Odorico Serena</i>	Il diario scolastico Ólmis 2016-2017	61
<i>Odorico Serena</i>	La scomparsa di Gloria Bonazzoli Sguerzi: insegnante, educatrice e apologeta dell'identità friulana	63
	I nestris Socis	64

CARTULINIS

MUSEUS

JERBIS E PLANTIS

FOGOLÂRS

FEVELÂ FLURÎT

RISPIETÏN LA MARILENGHE

SI DÏS PAR RIDI

RECENSIONS

RECENSIONS

RECENSIONS



SOCIETÂT FILOLOGJICHE FURLANE
"GRAZIADIO ISAIA ASCOLI"

SOCIETÀ FILOLOGICA FRIULANA
"GRAZIADIO ISAIA ASCOLI"

*Ricognossude tant che Ent Morâl cun decret
dai 7 di avost dal 1936*
Eretta in Ente Morale con decreto 7 agosto 1936

33100 UDINE - Via Manin 18
Tel. +39 0432 501598 - Fax +39 0432 511766

E-mail: info@filologicafriulana.it
Internet: www.filologicafriulana.it

Quote annuali di associazione

Italia: Soci ordinari	€ 30,00
Sostenitori, Enti, Associazioni	€ 60,00
Giovani (fino ai 24 anni)	€ 15,00
Estero	€ 40,00
Socio 'Digitale'	€ 15,00

C.C. Postale Udine N° 15387335
intestato a: Società Filologica Friulana
Banca Popolare di Cividale - Sede di Udine
IBAN: IT71L0548412305064570110012

PUBBLICAZIONI PERIODICHE:

"Ce fastu?", semestrale
"Sot la Nape", trimestrale
"Il Strolc Furlan", annuale

La Societât Filologjiche e je ancje su Facebook



Sot la Nape

An LXVIII | Lui-Setembar 2016 - n° 3

Diretôr | Direttore: Nicola Saccomano
nicola.saccomano@gmail.com

Redazion | Redazione:
Gianni Colledani, Loreta de Fornasari, Ermanno Dentesano, Cristina Di Gleria,
Roberto Frisano, Enrica Scorza, Egle Taverna

Segretarie di redazion | Segretaria di redazione:
Elena De Sanctis
formazione@filologicafriulana.it

Diretôr responsabil | Direttore responsabile:
Giuseppe Bergamini

Editôr e Proprietari | Direzione e Amministrazione:
Editore e Proprietario | Direzione e Amministrazione:
Societât Filologjiche Furlane - Udine
Societât Filologica Friulana - Udine

Autorizazion dal Tribunâl di Udin | Autorizzazione
del Tribunale di Udine: 22.05.1982 n. 12/82



[Associato all'Unione
Stampa Periodica Italiana]

Regulis pai colaboradôrs:

*I spiete ae DIREZION di decidi se e cuant publicâ i articui e contribûts che a rivin
in Redazion; la proprietât leterarie e reste a ogni Autôr.
I originai (tescj e figuris), ancje se no saran publicâts, no si tornaran indaûr.
Cui che al intint riprodusi alc de riviste al à di domandâ il permès e di nomenâ la font.
Ducj i contribûts a àn di rivâ, scrits cul ordenadôr, a la direzion di pueste eletroniche
de Filologjiche. Pai tescj in furlan si dore la grafie uficiâl, pûr rispètant lis varietâts
locâls. Ogni autôr al è responsabil dai contignûts dal so articul.
Li che nol è scrit, lis fotografîs a son dal autôr.*

Norme per i collaboratori:

Spetta alla Direzione decidere se e quando pubblicare gli articoli e contributi
che giungono in Redazione; la proprietà letteraria rimane ai singoli autori.
Gli originali (testi e immagini), anche se non verranno pubblicati,
non si restituiscono. Chi intende riprodurre brani della rivista deve chiedere
l'autorizzazione e citare la fonte.

Tutti i contributi dovranno pervenire, scritti col computer, all'indirizzo
di posta elettronica della Filologica. Per la redazione dei testi in friulano
si utilizza la grafia ufficiale, nel rispetto delle varianti locali.
Ogni autore è responsabile dei contenuti dell'articolo pubblicato.
Laddove non specificato, le fotografie si intendono di proprietà dell'autore.

Stampât | Stampato
Lithostampa s.r.l. - Pasian di Prato - Udine

In cuviertine:

Di adalt a campe: iscrizion fate tal 1915 su la mont Navagiust in Comun di For
Davôtri; iscrizion de 12^{me} Compagnie suntune piere dal Cuelat (Freikofel) in
Comun di Paluce; iscrizions di soldâts de 109^{me} Compagnie Alpine te Crete di
Culine Picule; profil di alpin fat dai soldâts dal Bataion "Susa" tra il 1916 e il
1917 su la mont Pizzul in Comun di Mueç; iscrizion dal 3^e Regiment Alpini
in localitât Cul di Crete in Comun di Paulâr; grande iscrizion dilunc la prime
linie di resistance taliane, fate dal Bataion "Susa" te ponte Cul di Crete (foto
Marco Pascoli, <http://www.graffitidiguerra.it>).

Daûr di cuviertine:

La fontane di Martignâ, te place che cumò si clame Vittorio Veneto. Cartuline
publicade dal editôr Delsar (Fonts Cartulinis de Societât Filologjiche Furlane).

I tescj di 2^e e 3^e di cuviertine a son di Gianfranco Ellero.

Il Congresso della Filologica a Martignacco, paese di gente speciale

EDITORIÂL

Gianni Nocent

assessore alla cultura del Comune di Martignacco

Raccontare di Martignacco in poco spazio è arduo, ma cercherò di farlo come Gianni Bisiach, famoso per la sua storia in un minuto. In zona esistevano insediamenti fin dall'epoca gallo-celtica e ai nomi *Martinus* e *Favonius* si aggiungerebbe il tipico suffisso celtico *-acum* per derivare i nomi Martignacco e Faugnacco. Il toponimo *Martignacco* compare nei documenti antichi per la prima volta nel 1048. Il territorio è ricco di interessanti ville storiche e nella chiesa di San Nicolò, annessa alla Villa Deciani, si può ammirare un ciclo di affreschi trecenteschi.

Tra i personaggi famosi e speciali notiamo Tiberio Deciani (1509-1582), giurista e docente all'università di Padova nel periodo della Serenissima. Dei Deciani si segnala anche Francesco, studioso di lettere e filosofia che ha ricoperto numerose cariche amministrative a Martignacco.

A Martignacco è legato anche Bonaldo Stringher (1854-1930), economista, deputato, ministro del Tesoro e governatore della Banca d'Italia. Uno degli appellativi di Martignacco è "città del biscotto" e il ricordo va al famoso biscottificio, dal fondatore (1891) Guglielmo Delser a tutta la famiglia che, fino ai giorni nostri, si è impegnata anche nella nostra comunità con illuminati principi di cristiana operosità (Leopoldo è podestà e poi presidente della locale Cassa rurale ed artigiana).

Carlo Someda de Marco (1891-1975) fu studioso dell'arte e direttore dei Civici Musei di Udine dal 1932 al 1958. A lui si deve il salvataggio delle opere d'arte in Friuli durante il secondo conflitto mondiale.

Ambasciatore di Martignacco è stato senz'altro Giorgio Antonio Feruglio (1927-1996), cardiologo,

professore universitario e membro del Consiglio superiore di Sanità. Ideatore nel 1977 di uno studio di prevenzione delle malattie cardiovascolari denominato "Progetto Martignacco". Nelle arti emerge senz'altro Dino Virgili (1925-1983), insegnante, poeta e letterato, fondatore sul solco di Pasolini del movimento di "Risultive" che predica il culto della nostra lingua e tradizione popolare, intendendo recuperare ogni aspetto della civiltà friulana.

Al pari del Virgili è la poetessa ed insegnante Elsa Buiese (1926-1987). Il Comune di Martignacco ha in suo nome intitolato la biblioteca civica e in collaborazione con il Comitato D.A.R.S. di Udine organizza il Premio internazionale biennale di poesia femminile "Elsa Buiese". La famiglia di Elsa conduce dal 1918 ad oggi una pluripremiata distilleria.

Musica e chiesa si fondono a Martignacco in don Oreste Rosso (1911-2001), sacerdote, musicista e compositore di chiara fama, ha lasciato in musica ben 35 messe e numerosi canti dedicati soprattutto alla Madonna.

Ultima ma non meno importante è la presenza di Re Vittorio Emanuele III a Martignacco durante la Grande Guerra. Stabilisce la sua residenza a Villa Italia di Torreano per più di due anni, ricevendo regnanti e personalità politiche di tutto il mondo. In occasione del centenario l'amministrazione comunale ha conferito la cittadinanza onoraria al Reggimento Corazzieri per la loro presenza al fianco del re durante il suo soggiorno a Martignacco.

Appuntamento dunque a Martignacco, il 2 ottobre, per il Congresso della Società Filologica Friulana.

Lenghe vive tes tabelis in furlan



Gianfranco Ellero

Jacopo, nato il 23 giugno 1994, domanda: “Nonno, che cosa ricordi del terremoto del Friuli?”.

Era – rispondo – un giovedì pieno di sole troppo caldo, quel 6 maggio 1976, e tutti gradimmo l'ombra della sera profumata dai sambuchi. Un minuto prima delle nove fummo sorpresi da un fremito breve, inquietante ma non spaventoso a Udine e in pianura.

Alcuni pensarono che era meglio uscire, ma molti continuarono a guardare la televisione o a giocare a carte in osteria.

Non così a Braulins, dove uscirono proprio tutti. Non così a Majano, dove tutti volevano uscire ma non ebbero il tempo.

Poi si scatenò l'inferno.

Hai mai visto, Jacopo, urlanti montagne in fiamme? Hai mai visto sorgenti improvvisamente disseccate, e altre inaspettatamente sgorganti? Hai mai udito – orribile concerto sinfonico – gli ululati della terra, il coro di alberi squassati senza vento e i cani guaire disperati?

Poi, dopo l'apocalittico preludio, emerse dalle viscere della terra l'*Orcolat*, e tutti finimmo, come scrissi in versi, fra le braccia di un gigante, che «strinse e strinse. Urlò/ e urlò nella notte./ Sbriciolò le case,/ spaccò le montagne,/ cacciò indietro le acque./ E strinse ancora, ancora,/ mio Dio,/ e squassò gli alberi,/ travolse le fabbriche,/ frantumò le chiese,/ sbudellò i castelli».

Dissero gli esperti: ipocentro a venticinque chilometri di profondità, sotto il Monte San Simeone. Gemona fu “liquefatta”. A Osoppo nulla rimase in piedi, e dal colle franarono grossi massi, come a Braulins e a Puartis, dove le montagne avevano “partorito” prima del tempo.

Era come se sotto il Monte San Simeone aves-



Venzone, maggio 1976 (foto Riccardo Viola).

sero fatto esplodere una bomba trenta volte più potente di quella di Hiroshima.

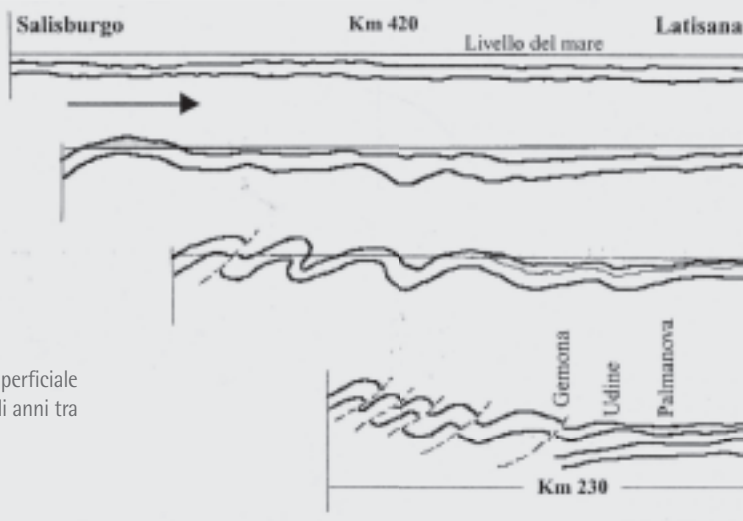
Ma non era solo, l'*Orcolat*, quella sera: era accompagnato dalla *Gjate marangule*, che aveva graffiato le montagne provocando numerose frane. Così, scrisse il poeta Tito Maniaco, «la terra fu rifatta per i cartografi di domani».

L'abbraccio del mondo

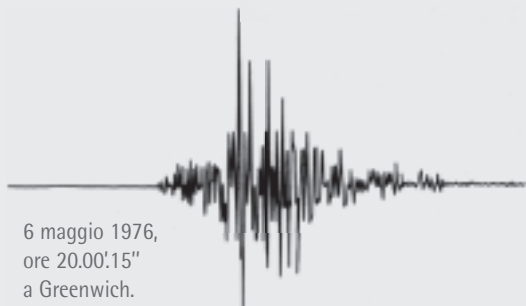
Già nella notte fra il 6 e il 7 maggio il Friuli, travolto da un'immane tragedia, fu avvolto dall'abbraccio di un'inimmaginabile generosità.

Giuseppe Zamberletti, Commissario del governo, osservando quella gara a chi dona di più, dall'Italia e dai cinque continenti, scrisse: «Il Friuli è diventato una specie di ONU della solidarietà: e qui sono venuti a galla valori autenti-

Origine dei terremoti friulani



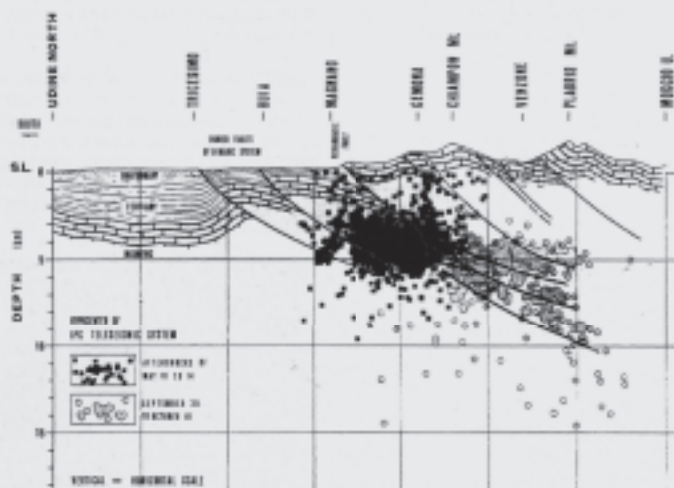
Accorciamento della crosta superficiale negli ultimi sessanta milioni di anni tra Salisburgo e Latisana.



6 maggio 1976,
ore 20.00'15"
a Greenwich.



La medaglia "L'Orcolat l'ere vêr" fu modellata a Roma, da Guerrino Mattia Monassi, nella notte fra il 6 e il 7 maggio 1976.



Ipocentri dei terremoti friulani nel 1976: un "bombardamento".

(Grafici tratti da: *Buja 1976-2016. Non solo memoria*, Buja, Comune di Buja, 2016).



ci nei quali, forse, alcuni non speravano più ...» (così in «Friuli ... dopo», Verona, luglio 1976). Guardando i valori che i friulani rivelavano nella tragedia, il mondo rimase attonito, come se avesse scoperto un piccolo popolo di aborigeni nella foresta del Borneo.

Scrisse Vittorino Meloni su «Messaggero Veneto» dell'8 maggio: «Sono sbalorditi i fotografi dei grandi rotocalchi italiani ed esteri, di non trovare qui del pathos, di non avere scene di persone in deliquio, di non continuare cioè la sequenza delle storie strappalacrime». Ed ecco un passo di Sandro Meccoli, sul «Corriere della Sera» dell'11 maggio: «C'è voluto il terremoto, questo turbine di guerra in un tempo di pace precaria; c'è voluto questo esempio sconvolgente di compattezza civile, di umana dignità, di attaccamento quasi religioso al territorio, al mattone della casa e della fabbrica, alla zolla del campo: perché l'Italia scoprisse che il Friuli è una «piccola patria», che i friulani sono un piccolo grande popolo».

Aveva ragione Pier Paolo Pasolini quando scris-

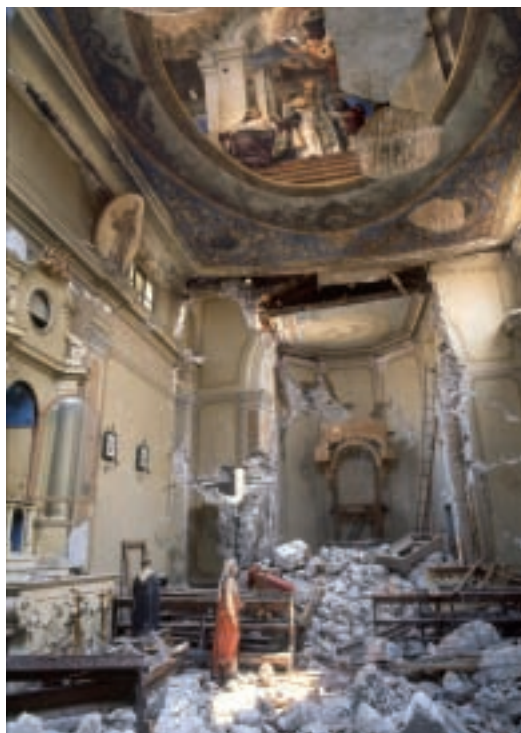
se, nel 1944: «Al vegnarà ben il dì che il Friuli si necuarzarà di vei na storia, un passat, na tradision!».

Quel giorno arrivò il 6 maggio del 1976.

Gli eroi dell'emergenza

Nelle settantadue ore successive alla catastrofe – tempo massimo di resistenza di una persona sotto le macerie – furono centinaia di migliaia le mani che spostarono frantumi: seguendo le invocazioni di aiuto, la memoria dei sopravvissuti che conoscevano la pianta della casa crollata, il fiuto dei cani pastori o il sensibilissimo microfono dello svizzero Charles Stahlin, si scavava con le sole mani per evitare nuovi crolli. Fra innumerevoli episodi di coraggio e determinazione spinti fino all'eroismo, ne abbiamo scelti tre, accaduti a Osoppo.

«È una bimba di nove anni, Federica Venchiarutti, che la morte ha risparmiato. (...) Lavorano in molti intorno a quel pertugio attraverso il quale può uscire la vita o entrare la morte. Ma,



Fossale di Gemona del Friuli, l'interno della chiesa del Santissimo Nome di Maria (foto Riccardo Viola).

più di tutti, un bersagliere ingaggia una battaglia personale, prono, anchilosato, sudato, allo stremo delle forze, per salvare Federica, come se fosse sua figlia. Intreccia con lei un dialogo d'affetto, le promette il gelato "bello e grande". Stasera andremo al cinema assieme: e quella voce di un ragazzo di vent'anni può il miracolo. Federica risponde, la voce anonima di una ragazza si sostituisce a quella della zia che giace morta non lontano da lei e che lei invoca. Si recita la più bella commedia del mondo. Il bersagliere salverà quella piccola vita e l'affiderà ai suoi genitori che giacciono feriti, lasciandola con un bacio, mentre la depongono sulla lettiga. Qualcuno applaude, un colonnello abbraccia il suo soldato e questi fugge a cercare una borraccia d'acqua». (Da «Il Piccolo» dell'8 maggio).

Ed ecco il secondo miracolo.

«Prima che la terra tremasse il soldato e il bambino non si conoscevano. Se la terra non avesse tremato non si sarebbero incontrati mai. A

20 ore dal cataclisma erano una sola persona, più che fratelli.

Il bersagliere della divisione Ariete era stato fra i primi ad accorrere. Aveva scavato per 20 ore verso una voce e aveva trovato il bambino che s'era aggrappato a lui come all'ultima speranza. Voleva soltanto lui. Credeva soltanto a lui. (...) "Bruno", disse il bambino, "perché il terremoto?".

"Stai attento", disse il soldato, "che adesso ti tiriamo fuori".

I militari avevano praticato un foro abbastanza grande. Intervенnero un infermiere e un medico e cominciarono l'operazione che durò pochi minuti. O un'eternità. È difficile stabilirlo. Paolo Fabris uscì dal ventre della terra come se nascesse per la seconda volta. Disse: "Bruno, dove sei?". Poi svenne. Il soldato in ginocchio sulle macerie rideva, piangeva e bestemmiava furiosamente, ma era come se pregasse e, a modo suo, ringraziasse il cielo. Lui e il Padreterno s'erano capiti». (Da «L'Europeo», n. 21, 1976).

Si seppe infine di Ottavia D'Ovidio, di anni ventidue, che salvò dalla disidratazione il suo bambino allattandolo sotto le macerie: i soccorritori estrassero il *frut*, ma non riuscirono a salvare la madre, che rimane viva in due rilievi su metallo di Pietro Galina, oggi esposti a Buja nel Museo della medaglia.

Si continuò così per tre giorni. Poi, a Gemona, a Venzone, a Maiano, a Buja, a Magnano in Riviera, a Montenars e in tanti altri paesi non ci furono più voci o palpiti di cuori fra i detriti, e altri morti vennero alla luce fra i denti delle ruspe.

I diritti della Storia

Pietro Citati, sul «Corriere della Sera» dell'8 maggio, scrisse che il Friuli «Non ha avuto storia; o ha lasciato che la storia si svolgesse sopra il suo capo, mentre esso continuava a inseguire il proprio sogno (...) Così il Friuli, che ha ignorato la storia, è la regione d'Italia dove la storia ha conservato più straordinariamente i suoi diritti (...)».

Quali erano (e quali sono, oggi) i diritti della storia friulana?

Il primo e irrinunciabile era quello di ricostruire il Friuli a modo nostro, secondo il motto “dov’era e com’era”, lanciato da un gruppo di intellettuali il 12 maggio 1976 (riprodotto nel catalogo della mostra “Alla ricerca dell’arte ferita”, SFF e Comune di Venzone, 2016).

Il secondo fu quello di “salvare il salvabile”, cioè anche l’architettura rurale spontanea, la trama urbanistica dei paesi di campagna, le chiesette votive, non soltanto i tesori artistici e archivistici delle chiese principali, dei monasteri, dei castelli (in questo campo la Chiesa compì un’impresa memorabile, illustrata con la mostra “Dalla polvere la luce”, catalogo di Dania Nobile e Paolo Pastres, Museo Diocesano d’arte sacra e Gallerie del Tiepolo, 2016). Rileggiamo, a supporto dei diritti della Storia, questo splendido passo di Tito Maniaco su «L’Unità» del 14 maggio: «Le guerre, le invasioni hanno distrutto nel corso dei secoli l’enorme patrimonio elevato dal contadino friulano sulla propria terra. Faticosamente, con il lavoro di generazioni e generazioni, le rovine sono state ricoperte da nuove costruzioni, e quando queste sono andate perdute, in un eterno gioco, le generazioni hanno testardamente ricostruito, strato su strato, la loro testimonianza nel tempo. Le ossa dei cavalieri feudali, dei patriarchi, dei luogotenenti veneziani sono ormai una fine polvere dentro i sepolcri. Tutti giacciono dentro la terra. Solo i contadini friulani, gli uomini delle pianure e delle colline e delle montagne, sono restati, e questo è il primo fondamentale patrimonio che la nazione deve gelosamente conservare nello stesso momento in cui le onde catastrofiche di un terremoto di portata immane sono passate come i cavalli unni, ungari o tedeschi su una delle più belle e densamente popolate zone del Friuli». “Gelosamente conservare” significò, quarant’anni fa, rifiutare la proposta di una “new town”, di una nuova città in pianura per i terremotati, e anche l’invasione di nuove proposte architettoniche, non necessariamente buone e moderne perché nuove.



Colloredo di Monte Albano, interno della chiesa parrocchiale (foto Riccardo Viola).

Purtroppo le commissioni d’arte sacra non ebbero il coraggio di respingere alcune stravaganti “novità” ai mittenti (studi di architettura che donavano un progetto al Friuli), e per questo, proprio nell’architettura ecclesiale, si notano alcune stonature!

Ma la ricostruzione dei sacri edifici produsse anche nuove perle, come le chiese progettate da Augusto Romano Burelli per Montenars e da Leonardo Miani per Molinis. E prodigi di ingegneria furono compiuti per rimettere in piedi i duomi di Gemona, Buja, Venzone e l’abbazia di Moggio.

Un futuro da inventare

Accettato il principio del “dov’era e com’era”, che garantiva la continuità ambientale friulana a lungo termine, si trattava di inventare un futuro a breve e medio termine per molte migliaia di persone rimaste senza un tetto. E siccome i friulani sanno come ricostruire, e mancavano quattro mesi alle brume autunnali, iniziò a circolare il motto “Dalle tende alle case” (senza passare per i prefabbricati). Questo slogan aveva contagiato anche qualche politico d’alto li-

vello. Il Ministro degli Interni Francesco Cossiga, dopo la visita a Moggio dell'8 maggio, aveva detto in televisione «Dalle tende alle case». E «Il Gazzettino» del 10 maggio riportò un'altra esplicita dichiarazione del ministro: «Non ci saranno baracche».

Non aveva per niente convinto, quello slogan, Vittorino Meloni, che su «Messaggero Veneto» dell'11 maggio aveva ammonito: «L'estate dura poco nelle zone terremotate, il freddo verrà più presto di quel che si sa fuori di qui. E per l'inverno non ci saranno le case: è quasi impossibile. Riflettiamoci, non si creino speranze vane». Che si potesse passare dalle tende alle case non era convinto neanche il Commissario Giuseppe Zamberletti, che subito ordinò ai Comuni di trasformare le tendopoli in aree per i prefabbricati. Nei verbali del Comune di Venzona si legge infatti, in data 28 maggio: «Delibera n. 26. Esame della disposizione del commissario Zamberletti: sostituire le tendopoli con prefabbricati». Di questa verità erano convinti anche i componenti della Giunta e del Consiglio della nostra Regione, che però non se la sentirono di dire subito la verità agli attendati (prima delle elezioni politiche generali fissate per il 20 giugno),

ma vararono leggi per favorire le riparazioni e le ricostruzioni: anche se non fossero bastate per tutti, le case riparate o rifatte, di certo avrebbero fatto risparmiare prefabbricati. Sembra questa la *mens legis* che ispirò le prime leggi regionali. Si perse così tempo prezioso. Ma anche dove la scelta fu sollecita, la realizzazione non poté essere immediata perché, pur adottando procedure burocratiche eccezionalmente corte, c'erano vari fattori che dovevano convergere: si pensi all'individuazione delle aree di insistenza dei prefabbricati, alla modifica dei piani regolatori dei Comuni, ad esempio, e alle disponibilità finanziarie (somme stanziare non significa somme erogate).

A metà luglio di quell'estate, a Trieste e a Udine, ci furono manifestazioni di piazza dei terremotati, che vedevano pericolosamente vicino l'autunno ed erano giunti, in quella torrida estate, al limite della sopportazione sotto le tende, in roulotte e nei vagoni ferroviari.

Ci pensò il terremoto del 15 settembre, che fece crollare gran parte delle riedificazioni e delle riparazioni estive, a porre fine all'utopia.

Il ritorno dell'*Orcolat*

L'*Orcolat* (parola friulana ormai nota in tutt'Italia) non s'era mai placato in quell'estate. I suoi ruggiti si sentivano e si vedevano, negli effetti, quasi ogni giorno, ma il 15 settembre decise di uscire ancora una volta dalla sua tetra caverna per finire l'opera iniziata il 6 maggio.

Se vogliamo capire che cosa significò il terremoto di settembre, possiamo prendere a campione il Comune di Buja, 6.500 residenti: i 2.093 senzatetto censiti in maggio si erano ridotti a poco più di mille a fine agosto, ma se ne contarono 3.989 il 23 settembre! L'*Orcolat* aveva annullato le ricostruzioni e le riparazioni dell'estate. A Giulio Andreotti, duramente contestato in Friuli ai primi di settembre, il Presidente della Giunta regionale Antonio Comelli chiese 500 miliardi di lire, il raddoppio della Pontebbana, l'autostrada fino a Tarvisio e l'Università di Udine. E dopo la proclamazione dello stato



Fossale di Gemona del Friuli, chiesa del Santissimo Nome di Maria (foto Riccardo Viola).

di emergenza, chiese al governo di inviare nuovamente in Friuli l'onorevole Zamberletti (che aveva lasciato il Friuli il 31 luglio).

Alle scalpitanti opposizioni, Comelli rispose che solo il Commissario poteva esercitare i poteri straordinari necessari per uscire dalla nuova emergenza: nelle zone colpite dal sisma Zamberletti era capo delle forze armate, delle autorità civili, degli enti locali e delle organizzazioni di soccorso.

Il Commissario requisì case vuote e alberghi sulle spiagge adriatiche, ordinò lo sgombero dell'area a più alto rischio sismico, sequestrò roulotte, organizzò servizi di pendolarità fra le spiagge e i posti di lavoro nell'area terremotata, accelerò l'iter per la scelta delle aree da occupare con le case provvisorie, appaltò la fornitura dei prefabbricati, che furono pronti nel 1977 fra la fine dell'inverno e l'inizio della primavera.

Eliminato così l'assillo dei senza tetto, e dopo l'approvazione della legge 546 dell'8 agosto 1977, fu possibile progettare la ricostruzione del Friuli "dov'era e com'era".

Ricostruzione alla friulana

La ricostruzione alla friulana, ammirata in Italia e nel mondo, fu possibile non soltanto per l'onesta gestione dei fondi e per l'abilità costruttiva dei friulani, ma anche per la pragmatica aderenza della legislazione nazionale e regionale alle reali istanze popolari.

Il "Modello Friuli" si presta, tuttavia, anche a qualche critica.

Ecco, ad esempio, quanto scrisse Giovanni Pietro Nimis: «La ricostruzione friulana sarà guardata con interesse anche in futuro non solo per compressione dei tempi in cui è stata realizzata, e perché rendicontabile sulla base di bilanci preventivi e consuntivi, ma anche per essere nei suoi risultati, esemplare – nel bene e nel male – del metodo democratico, del decentramento delle decisioni e del realismo nell'approccio dei problemi.

Una fisionomia comunque problematica, da indagare e analizzare a lungo, perché alterata da



Magnano in Riviera: castello di Prampero e chiesetta di Santa Margherita (foto Riccardo Viola).

alcune contraddizioni implicite, come la frantumazione delle decisioni o la demagogia scaturita da una troppo spinta partecipazione popolare. Tali antinomie sono anche i risvolti riduttivi dell'esperienza friulana, quelli che caratterizzano appunto la ricostruzione possibile in quanto frutto del divenire nella triade dialettica di un Friuli rimpianto, immaginato e ricostruito...». La ricostruzione "dov'era e com'era" fu, secondo l'illustre professionista, un'occasione perduta per adattare l'assetto urbanistico regionale non soltanto al Friuli postagricolo e postindustriale, ma anche al Friuli del futuro.

Senza negare errori, in buona fede, riconosciuti dallo stesso Comelli e da altri, siamo portati a condividere il giudizio di Gianni Contessi, che sulla rivista «Costruire» del 1990 parla di «Un Friuli-laboratorio in cui la cultura del progetto ha potuto elaborare strategie a lunga scadenza e farsi protagonista di qualcosa che oggi non è esagerato, o enfatico, definire una *epopea*».

Basti dire che la ricostruzione, iniziata a pieno ritmo nel 1978, alla fine del 1984 poteva dirsi compiuta al 90 per cento: case ricostruite 16.500, riparate 73.500.

In totale 90.000 interventi a favore di 81.468 beneficiari.



Osoppo, interno della chiesa di San Giacomo (foto Riccardo Viola).

Aiutàti a fare "di bessôî"

"Di bessôî", da soli, quarant'anni fa non ce l'avremmo fatta a rimetterci in piedi, e dobbiamo dir grazie a tutti coloro che subito accorsero per darci una mano: i soldati della "Julia", dell'"Ariete" e della "Mantova", gli aviatori delle "Frecce tricolori", la Marina militare, i Carabinieri e la Polizia di Stato, i Pompieri e i Vigili urbani, le forze della Nato, i reparti tecnici di sette eserciti e migliaia di volontari civili, i radioamatori (erano saltate le linee telefoniche e non esistevano i telefoni portatili) e gli alpini in congedo (accorsi da tutta Italia), il Cancelliere Bruno Kreisky e Nelson Rockefeller, Aldo Moro e Giuseppe Zamberletti, Antonio Comelli ed Emanuele Chiavola, il prefetto di Udine Domenico Spaziante e il generale Mario Rossi, il cardinale di Vienna Franz König (mecenate della mostra "Friaul lebt")

e l'arcivescovo di Udine Alfredo Battisti. E naturalmente gli eroici sindaci e assessori che furono i protagonisti del "Modello Friuli".

Ma per la ricostruzione dobbiamo dire grazie ai *talians* e ai *furlans*: ai primi per la montagna di miliardi che donarono al Friuli; ai secondi, ovvero a noi stessi, per l'uso che ne abbiamo fatto: è bello poter dire che quei soldi li abbiamo spesi per rifare il Friuli, non per tenere aperta la piaga della corruzione.

Lo Stato decise infine di attribuire alcuni riconoscimenti ufficiali.

La Medaglia d'oro al Merito civile fu concessa dal Presidente della Repubblica alla Regione e ai quarantacinque Comuni dell'area disastata il 12 dicembre 2002.

Per l'opera di soccorso fu concessa la Medaglia d'oro al Valore dell'Esercito all'Arma dei Carabinieri e all'Arma del Genio.

La Medaglia d'oro al Valore civile fu attribuita alla Brigata Alpina "Julia", al Corpo Nazionale dei Vigili del Fuoco e al Corpo delle Guardie di Pubblica Sicurezza.

Per il Merito civile la Medaglia d'oro fu assegnata all'Associazione Nazionale Alpini (ANA) e al Corpo della Guardia di Finanza; la Medaglia d'argento alla Croce Rossa Italiana.

Il Comune di Udine intitolò due aree verdi alla Ricostruzione del Friuli e al capitano canadese Ronald George Mc Bride, caduto ad Avasinis nel maggio 1976. Recentemente una piazza ad Aldo Moro, ideatore della ricostruzione per delega alla Regione.

Ad Antonio Comelli sono stati intitolati un piazzale a Gemonia e l'auditorium del Palazzo della Regione in Udine, che, il 6 maggio 2016, accolse il Presidente Mattarella. In altri Comuni furono intitolate strade a enti o gruppi generosamente accorsi in nostro aiuto, a dimostrazione che «*il Friûl al ringrazie e nol dismentêe*».

Culture furlane



La *Divine Comedie* par furlan e vîf ancje tal blog

Maria Moreale

Sul finî dal 2015, sietcent e cincuante agns de nassite di Dante Alighieri, e vignive publicade pai caratars de Kappa Vu di Udin la *Divine Comedie* voltade par furlan di Aurelio Venuti; ai 22 di Zenâr dal 2016 la traduzion des trê cantichis e vignive presentade al public li dal Palaç de Provincie di Udin.

Prin di rivâ ae publicazion al coventave dâ rispueste ae cuistion fondant suntune stesure editoriâl dal lavôr che e agevolàs i letôrs di varie formazion te comprension di une opare cussî complesse che si displee su diferents plans di leture. La sielte plui naturâl, chê di presentâ il test cun notis esplicativis dulinfûr, no podeve lâ ben in chest câs, parcè che no tignive in considerazion la prioritât dal tradutôr, fin dal inizi determinât a condividi



San Denêl, Biblioteche Guarneriane, Manoscrit Fontaninian 200 (fin XIV-inizi XV secul), Dante Alighieri, *Divine Comedie, Infer, cjarte 2r*: iniziâl *N* miniade in aur e a colôrs, cun dentri la figure di Dante intal studi.

cui letôrs sore dut la musicalitât de poesie di Dante ancje voltade par furlan, une carateristiche che si pues gjoldi a plen se prin di dut si lei la opare (judantsi cun l'originâl in bande) cence jessi frenâts des spiegazions tecnicis. Dut câs al restave di decidi cemût e dulà furnî une ilustrazion dal percors personâl seguit dal tradutôr tal voltâ lis cantichis. Parcè alore no tentâ une vie inovative che e des spazi di intervence e di riflession linguistiche no dome al tradutôr, ma ancje

ai letôrs? Si rive cussî ae decision (condividude cun la editore Kappa Vu) di publicâ i trê volums de *Comedie* e tal stes timp di vierzi un *blog* par furlan a lôr dedicât. Al è un mût di sfrutâ une colaudade forme di comunicazion digjitâl che e ufrîs dai vantaçs impuartants: pal



Il banner dal blog dedicât a la *Divine Comedie* di Dante voltade par furlan di Aurelio Venuti.

tradutôr no dome la gjection des informazions di dâ e devente flessibil, un *work in progress* modificabil e inzornabil cun facilitât, ma tal stes timp si concretize par lui la oportunitât di instaurâ un dialic diret e costrutîf cui letôrs seneôs di furnî comentis. La organizazion atuâl dal blog si configure a “dopli binari” par vignî incuintri aes esigençis diferentis dai visitadôrs. La Prime pagjine e je di impostazion gjenerâl dinamiche cun *posts* che a vignaran di volte in volte publicâts dal tradutôr su svariâts argoments e che a son vierts ai comentis dai letôrs. Chês altris sezions, invecit, a son inmaneadis daûr de stesure tradizional dai sîts di consultazion e studi, dulà che i contignûts dai *posts* a son riorganizâts par argoments ben definîts:

Vite e oparis di Dante: une cronologie essenziâl par contestualizâ te Ete di Mieç l’Autôr e la sô ativitât;

Liste dai nons: elencazion alfabetiche par canche di nons, toponims e events impuartants che par coerence e omogeneitât espressive a son stâts furlanizâts;

Strategjiis di traduzion: une piçule cerce des plui

significativis problemachis frontadis tal tentatîf di realizâ ad implen une traduzion coerente cul registri originari dal test de *Comedie*; in particolâr si insist su la varietât des rimis, su la prosodie, su lis corispondencis di sens e musiche, su la fedeltât semantiche no contrastade de armonie creative, su la terminologie particolâr, su la armonie imitative, su la poliritmie, su la armonie compositive;

Struments: elencazion dai imprescj di cualsei nature che a son stâts doprâts in cors di traduzion;

Events e interventi: elencazion e analisi di ativitâts inmaneadis par fâ cognossi l’opare (conferencis, opinions, articui e v.i.).

Pal moment ançe se il blog al regjistre une selve di contats vie pal mont, i letôrs che a olsin fâ sintî la lôr vôs tai comentis ai posts a son une vore pôcs e cussì si finîs par pierdi une oportunitât che e darès mût di jentrâ plui a font tal spirt de *Comedie* par condividi la bielece de sô poesie.

I riferiments a son: <http://ladivcom.blogspot.it>. Elaborazion contignûts: Aurelio Venuti; progje-tazion: Maria Moreale.



Vilecjasse, 17 di Avost 2015, presentazion dal progjet di Aurelio Venuti su la *Divine Comedie* par furlan.

ConteCurte: un'osteria ai confini del Friuli letterario

Giacomo Trevisan

I più curiosi fra gli esploratori letterari, durante una delle loro scorribande, si saranno sicuramente spinti almeno una volta ai confini dell'Universo inteso in senso temporale: ecco, cari lettori, accanto al più noto *Ristorante al termine dell'universo*, avrete sicuramente scorto un altro locale. L'insegna è una tavolaccia di legno e su di essa è scritto a chiare lettere "*Contecurte, ostarie letararie di pocjis peraulis*" (<http://contecurte-gnove.blogspot.it>). Entriamo.

ConteCurte è un'osteria letteraria friulana nata nel 2009 dalla fervida immaginazione e dalla penna alacre di Raffaele Serafini (scrittore in italiano e friulano, Premio San Simon 2015, fra gli altri), con l'intento di diffondere la lingua e la narrativa friulana dotandola degli strumenti giusti per stare nel web. In questo luogo virtuale, infatti, il menù è tutto a base di *contis curtis*, cioè di racconti della lunghezza massima di 2000 battute (spazi compresi); una forma narrativa breve e che impone una certa disciplina a chi la affronta e con la quale si sono misurati scrittori di tutte le epoche. Oggi, proprio questa formula è quella più adatta alla fruizione spezzettata e rapida imposta dai media digitali.

Una trentina i *contecurtârs* attualmente attivi che pubblicano le loro opere in marilenghe a cadenza bisettimanale, attraversando ogni tipologia di stile e di genere: unica assente al momento è la categoria "porno", ma è lanciata la sfida ad essere il primo *contecurtâr* a trattarla. Sì, perché l'Osteria, luogo di socialità e d'incontro, è naturalmente aperta a tutti coloro che scrivono o che leggono il friulano, o che hanno anche solo voglia di iniziare a conoscerlo. Cimentandosi

con un testo breve anche il lettore friulano più pigro (*«lei il furlan al è complicât!»*, si sente dire spesso) può meravigliarsi dell'incisività raggiunta dalla nostra lingua e può anche trovare lo spunto per fare il salto nell'Universo della scrittura.

Nata nell'epoca dell'esplosione delle piattaforme di blogging, *ConteCurte* conobbe un immediato e sorprendente successo, coinvolgendo decine di scrittori e lettori nei suoi primi anni di vita. Poi un periodo di stanca (ma il fenomeno coinvolse tutto il mondo del blogging, che dopo l'entusiasmo iniziale perse il suo mordente). Da quel momento di difficoltà, però, *ConteCurte* è uscita con slancio attorno al 2009, riaprendo i battenti completamente rinnovata e con un ricco apparato di *stuzighets*: il concorso per le *Contis cence cjâf* (una storia lunga una sola frase, senza punti fermi in mezzo), *Ecumène* (un racconto breve in lingua straniera, tradotto in friulano), *La conte misteriose* (in cui i più esperti possono cercare di individuare l'incipit di un'opera famosa tradotta in friulano) e i *Lets in ostarie* (recensioni di opere in marilenghe); rubriche aperte alla collaborazione anche degli avventori di *ConteCurte*, secondo il più puro spirito di socialità da osteria.

Raffaele Serafini, l'*ostîr*, anima ed ideatore di *ConteCurte*, è un vero appassionato di "storie", intese a trecentosessanta gradi. Ha saputo cogliere un'esigenza evidentemente molto sentita se, ad oggi, l'Osteria conta più di cinquecento racconti pubblicati: storie non solo "friulane" e non solo in friulano, racconti che seppur brevi "raccontano" (il bisticcio è voluto) nel senso più



Domenica 31 gennaio 2015, un momento del primo *ConteCurte Day* svoltosi nella Biblioteca comunale "Bellavitis" di Lestizza.

pieno della parola, divenendo spesso territorio di sperimentazioni narrative ed evoluzioni linguistiche. Perché *ConteCurte* è anche una palestra nella quale lo scambio, il confronto fra autori e lettori, i consigli e le critiche costruttive sono volte a vivere il friulano come lingua d'esplorazione per territori narrativi inediti. È per questo che hanno scritto per *ConteCurte* anche grandi penne della letteratura friulana: Franco Marchetta, Ivano Urli, Fulvio Romanin, Maurizio Mattiuzza, Andrea Venier, per citarne solo alcuni.

Ma aggirandosi fra i tavoli di questo luogo virtuale, si scopre che *ConteCurte* non manca di materializzarsi, di quando in quando, anche nel mondo reale, in giro per il Friuli, in occasione di serate *live* durante le quali vengono presentate le storie e lo stile dell'Osteria. Serate animate oltre che dall'*Ostîr*, anche dall'agguerrita e festosa combriccola di *chei di ConteCurte* al completo: Checo Tam (*il Famei*, anche lui Premi San Simon nel 2000), Michele Londero (*il Berlon*), Margherita Cogoi (*la Massarie*) e Lus-sia di Uanis (*la Camarele*).

Un successo crescente, quello di *ConteCurte*, testimoniato il 31 gennaio 2015 dal primo e riuscitissimo *Contecurte Day*: il ritrovo in carne ed ossa di tutti i *contecurtârs* sparsi per il Friuli

e per il mondo, che si sono sfidati a colpi di racconti brevi in una appassionante gara letteraria. Diciotto racconti inediti scritti appositamente per questa competizione (e attualmente in fase di pubblicazione sulle pagine dell'Osteria virtuale) che hanno composto il menù di un intenso tardo pomeriggio vissuto da un numeroso pubblico nella biblioteca di Lestizza.

La ricetta per chi volesse cimentarsi, dunque, è semplice: una storia, attorno alle 2000 battute, scritta in friulano, di qualsiasi genere o stile, che abbia un inizio, uno svolgimento e una fine. Tutto qui. Spedire poi il tutto a: contecurte@gmail.com; si occuperà l'*Ostîr* di dirimere eventuali dubbi o correggere possibili errori (che, mancando ancora un'adeguata alfabetizzazione dei friulani rispetto alla loro lingua, sono assolutamente comprensibili).

La collaborazione è aperta a tutti, friulani che scrivono e friulani che leggono, perché un aiuto può arrivare anche da un semplice "mi piace" alla pagina Facebook di *ConteCurte*, o attraverso una condivisione online di uno dei racconti, permettendo così all'Osteria di *pocjis peraulis* di farsi sentire da un pubblico sempre maggiore. Perché il friulano è una lingua che ha ancora la sua da dire (e da far dire), anche nel III millennio.

Struc

Di cualchi an al è nassût un gnûf puest leterari furlan: l'ostarie di Contecurte, par scrivi e lei piçulis storiis furlanis e no dome, dut tal web.

Francesco Musoni: ingegnere, pilota e poeta

Alessandra Musoni, Paola Strazzolini

Nato l'8 ottobre 1928 a Udine da Elda Zora Musoni di Sanguarzo e da Giovanni Musoni, affermato ingegnere civile di Remanzacco, si laurea a pieni voti nel 1951 in ingegneria elettrotecnica a Padova e si trasferisce per lavoro prima a Milano e poi a Torino, dove rimane fino al 1987, quando finalmente torna nella sua amata Sanguarzo, ammalato, ma... felice! Muore il 18 luglio 1996 a Udine tra le braccia di Mirella, moglie, compagna e complice di tutta la sua vita.

Francesco Musoni aveva una spiccata vocazione scientifica, "vedeva i numeri nello spazio" e fu sempre affascinato dalla matematica, dalla fisica e dall'elettrotecnica, tanto che decise ad otto anni che sarebbe diventato un ingegnere di "onde" a differenza del papà. Durante la seconda guerra mondiale fu portato con l'inganno in un "campo di lavoro" per meriti scolastici! Vide atrocità, mostrò ai tedeschi una finta licenza di esonero... scritta da lui e "corredata" da timbri trafugati alla chiesa delle Grazie di Udine! Ottenne il congedo e si nascose tra Remanzacco – dove vivevano i nonni paterni – e le valli del Natisone. Erano tempi terribili e Francesco per rendersi utile costruiva o aggiustava le poche e preziose radio a valvole in circolazione.

Finita la guerra, riprese gli studi scientifici al Liceo Marinelli di Udine, dove conobbe e amò



L'ingegnere, pilota e poeta Francesco Musoni (1928-1996). La foto è tratta dalla prima raccolta pubblicata delle sue poesie (*Francesco Musoni poeta friulano*, Udine, Aviani, 1995, p. 4).

Mirella. Giocoso elettrotecnico diciottenne invitò ad Udine la RAI per una trasmissione radiofonica condotta da Vittorio Veltroni, che di volta in volta raccontava una diversa "piazza d'Italia". Nonostante il comprensibile sgomento della troupe tecnica di fronte ad un ragazzino, tutto andò bene, e alla fine si complimentarono con lui per l'insospettabile professionalità. Destino volle che fosse assunto... proprio alla RAI, che nel 1952 aveva sede a Torino e della quale egli divenne direttore generale tecnico, responsabile degli impianti di radiofonia e di filodiffusione in tutta Italia e all'estero. Questa scelta comportò però

la sofferenza di emigrare lontano dai suoi cari e dal suo amato Friuli. Una delle sue poesie recita: «*Co' o torni in Friûl mi slusin i vòj, al sarà pal cil seren, al sarà par chel soreli cjàlt che mi gjave dal cûr la tristerie e la malincunie...*».

Nel 1955 sposa Mirella Boeri (Udine 1930-Sanguarzo 2007), laureata in farmacia con dignità di stampa, appassionata d'architettura, d'arte, accanita lettrice e viaggiatrice indomita. Nasceranno loro tre figlie: Alessandra, Francesca e Michela. Francesco, in famiglia detto Franco, gira filmmini in 8mm, scatta, sviluppa e stampa in casa fotografie in bianco e nero, tra le quali spicca una alta tre metri raffigurante proprio un gelso friulano, scrive indovinelli, ma coltiva un sogno fin da ragazzo, quello di volare! Lo realizzerà

nella maturità, ottenendo il brevetto di pilota. La passione per il volo era tale che Mirella, suo “navigatore”, scherzando definiva i Piper e i Cessna «le sue amanti», passione ereditata dalla figlia Michela, che ne ha fatto la sua professione. Membro per molti anni del *Fogolâr Furlan* di Torino, in qualità di vice-presidente si prodigò per l'associazione nella redazione del giornale omonimo con la consueta creatività ed organizzò giochi, visite ad altri *Fogolârs*, mostre fotografiche; ospitò cori friulani in trasferta e promosse feste di anniversari significativi all'Auditorium RAI di Torino.

Sua madre Elda Zora Musoni, figlia del noto geografo prof. Francesco, era nata a Sanguarzo e là Franco aveva vissuto il tempo della gioia spensierata e magica dell'infanzia in libertà. Quando la salute lo indusse a lasciare sia il lavoro che il volo, Sanguarzo fu il suo naturale *buen retiro*, la sua casa del cuore.

Qui raccolse le poesie, i racconti e gli indovinelli sia in friulano che in italiano, composti lungo tutta una vita. Membro del Rotary Club di Cividale «in qualità di poeta», sarà fra i soci più assidui e fattivi. Mirella gli chiese di fare una esposizione ragionata delle sue poesie e gli amici del Rotary lo sostennero nella pubblicazione del primo volume (*Francesco Musoni poeta friulano*, Udine, Aviani, 1995, con la prefazione di Pietro Bresadola, mentre il secondo volume resta nelle minute che ci ha lasciato): i proventi furono devoluti per sua volontà ai bambini africani.

Le sue poesie ci offrono un palpitante spaccato della sua squisita sensibilità, evocando immagini che sgorgano dal cuore e facendo emergere dai versi in lingua friulana (talvolta difficilmente traducibili in italiano) sensazioni emozionanti racchiuse nel nostro intimo e nel corpo con i profumi della natura, il sereno del cielo, le infinite stelle, le canzoni di montagna o il suono delle campane a distesa! Emerge la sua gratitudine per l'infinita bellezza del creato e per la vita, unita a un'ironia sottile che lo accompagnò anche nella lunga malattia. Le rondini erano il leit-motiv degli epigrammi dedicati a Mirella ad ogni inizio di primavera, «rondini che tornano al nido» appena

possono, gravide di acuta nostalgia, metafora di emigranti. Franco aveva tanti amici a Torino, ma non si radicò mai in Piemonte: il suo “nido” era Sanguarzo, Castelmonte, il Natisone e... andare a funghi tra i “suoi” pini del monte dei Bovi.

I ricordi di Paola Strazzolini

Abitavo a Sanguarzo, a trecento metri dalla casa dei Musoni e da piccola mi chiedevo chi ospitasse quella bella casa padronale con le imposte spesso chiuse. Poi a 12 anni conobbi Alessandra e diventammo amiche a tal punto che Franco e Mirella mi consideravano la loro “quarta” figlia. Quando venivano in vacanza, d'estate, a Natale e a Pasqua, parlavo spesso con Franco in friulano e mi faceva piacere che un ingegnere importante come lui usasse la lingua del popolo, cosa che mi rendeva fiera delle mie origini. Erano anni in cui il friulano non era stato ancora rivalutato come lo è oggi e noi ragazzi, durante la ricreazione, lo parlavamo quasi di nascosto, mentre in casa Musoni e a Sanguarzo era apprezzato e tutti lo adoperavano col giusto orgoglio di una lingua. Questo ricordo di Franco mi è rimasto nel cuore, come le sue poesie, quasi tutte in friulano, spesso sentite recitare da lui, fine dicitore e attore. Ne possiedo una, la mia preferita, stampata a telaio dalla figlia Francesca, artista, e incorniciata nell'ufficio in cui lavoro: «*un fil di arbe cresût cui sa mai parcé cence fuèis, cence profum, no si po' fa nje di te* » un vero inno alla semplicità, sobrietà e concretezza di un piccolo filo d'erba nel prato.

A 19 anni dalla sua morte, grazie alla tenacia e costanza degli amici del Rotary Club di Cividale ed al Comune è stato realizzato e inaugurato in sua memoria il “Parco Francesco Musoni” a Sanguarzo, proprio di fronte alla sua “casa del cuore”. Nel parco è stata apposta una piccola stele, che riporta i versi della poesia «*Il fil di arbe*» composta nell'ottobre 1968 e vincitrice nello stesso anno del concorso dei Lloyd. Durante la cerimonia di inaugurazione, il 17 maggio 2015, Alessandra ha letto un inedito “mimodramma”

di Franco, *Il nizzul* (che per la prima volta si pubblica in appendice al presente intervento), evocando durante la lettura il ritmo cantilenante dell'altalena: «*Un pôc par volte, / un pôc par volte, / i pîs denant, / i pîs daûr / E lis ... cjadenis / e ci ulavin / e si movevin / duç i ... ramaz...*». Franco, discreto e generoso, amava questa terra sopra ogni altra e la cantava: gelsi, vigneti, grilli... Egli è ora certamente felice di vedere il suo nome legato a questo ampio spazio verde dedicato al gioco della natura, a vecchi e bambini, al silenzio di una pausa carezzati dalla brezza, al canto, alle risate: un sorso d'acqua alla fontanella, bici, altalene e l'eco di una sagra con la fisarmonica. Il "poeta" Francesco Musoni amava la verità nel suo mistero e descriveva quasi dei quadri, con i suoi versi vividi e musicali. La crudezza della vita e la violenza gratuita verso gli animali stringe lo stomaco nella poesia *Il grî*, la gioia che si gusta solo a lampi e che affiora nei piccoli gesti quotidiani spesso dati per scontati emerge ne *Le felizitât*, l'ironia di un Dio amorevole e saggio che trova una soluzione... friulana ai friulani... sconvenienti sorprende in *Furlans in cîl* ed equivoci teneri o divertenti in tante altre poesie. Vincendo la ritrosia prettamente friulana, Franco acconsentì a pubblicare, quando era ancora in

vita, le sue poesie, apportando un prezioso contributo alla letteratura friulana ed alla terra che tanto amava, ma non ebbe il tempo di assurgere alla notorietà che forse gli sarebbe dovuta. Per questo motivo meriterebbe di essere letto, studiato e riconosciuto con qualche iniziativa di rilievo organizzata in suo onore dalle associazioni che hanno avuto modo di conoscerlo e di apprezzare la sua intelligenza, la sua comunicativa e – pur schermendosi egli nella sua selvatica umiltà –, la statura etica che ha distinto tutto il suo eclettico percorso di vita, nonostante i gravi problemi di salute che lo hanno sempre accompagnato. Era creativo, tenace e polemico, Franco, entusiasta e talora collerico, ma odiava la competizione per il potere. Preferiva ritirarsi, se non venivano spontaneamente apprezzati la sua onestà o il suo valore, per rifugiarsi negli affetti famigliari e amicali sinceri, nella casa di Sanguarzo e nella poesia. Anche se postumo, forse ora è finalmente giunto il momento di valorizzarlo, diffonderlo, leggerlo, farlo conoscere ed aggiungerlo ai grandi della poesia del Friuli: patria di santi, eroi, celebri autori con i quali, ingegnere come Gadda, pilota come Saint-Exupery, Francesco Musoni, poeta friulano, si troverebbe certamente a suo agio «*a fevelâ denant a un taj di blanc*».



Parco giochi "Francesco Musoni" inaugurato a Sanguarzo di Cividale il 17 maggio 2015.

Il nizzul
(mimogramma)

(Ad Alessandra, maggio 1985)

*Un pôc ... par volte,
Un pôc ... par volte,
i pîs ... denànt,
i pîs ... daûr...*

*un pôc ... par volte,
e ti...re e mole
e za e ... svolave
plui in alt ... dal mûr!*

*E lis ... cjadenis
e ci ...ulavin
e si ... movevin
duç i ... ramàz...*

*un tic di ... di pôre,
ma dàì ... e mene,
si din...dulave
miôr dai ... fantàz!*

*Lis co...tulutis
e svin...tulavin,
ma jè ... no olève
tirà...lis jù...*

*e il ... soreli
che la ... bussave...
ce bièl ... c'al jàre
là sù ... e jù!*

*E il giàt ... partiàre
che la ... cjalave,
menànd ... il cjâf
di cà ... e di là...*

*si niz...zulavin
anciei i ... pensîrs,
bastà...ve nome
lassa...ju là...*

*Siarà...ve i vòì
e su...miave...
i vè...ve dîte:
Jò ti ... vuèi bèn!...*

*une ... cjareze...
margà...ritinis,
une ... bussàde...
profùm ... di fèn....*

*e jè...re stade
le pri...me volte
di quand ... che si jèrin
inà...moràs...*

*a plànc ... il nizzul
al si ... fermave,
ma jè ... restave...
cui vòì ... siaràs...*

Struc

A vegnin presentadis la vite e lis oparis dal inzegnîr, pilote e poete furlan Francesco Musoni.

Furlana e Stajare nella Milano degli anni Trenta. La musica di Carlo Conti e Mario Montico in un prezioso disco Columbia

David Giovanni Leonardi

Trascorsi dieci anni esatti dalla realizzazione della giornata di studi dedicata a *Carlo Conti medico e musicista udinese*, il cui volume di atti omonimo è apparso alle stampe nel 2010 a cura di Roberto Frisano quale primo quaderno del Centro di Documentazione e Ricerca sulla Musica e il Ballo Popolare Friulano, la Società Filologica Friulana ha voluto replicare il ricordo dell'anniversario, sessantesimo, della scomparsa, avvenuta il 18 marzo 1956 di un'eccellente personalità dell'arte e della scienza nella Udine della prima metà del Novecento. Corredato da un'esposizione di oggetti autentici, dalla proiezione di fotografie d'epoca e dall'ascolto di documenti audio contenenti pagine corali del nostro, registrate alla fine degli anni Cinquanta a cura della sede RAI di Trieste, sussidi in diverso modo legati alla pluridecennale esperienza di Carlo Conti nei settori professionali e amatoriali della medicina, chimica, fotografia, pittura e musica, l'incontro ha alternato le testimonianze della figlia Aurelia Conti agli interventi di Roberto Frisano e dello scrivente, concludendosi con il saluto del presidente della Società Filologica Friulana, Federico Vicario. Maggiori attenzioni, nel corso del significativo

pomeriggio culturale, sono state riservate all'ascolto integrale di un rarissimo disco 78 giri, accuratamente digitalizzato dalla casa discografica AVF di Nimis (Ud), oggetto che da oltre mezzo secolo giaceva tra le carte di Carlo Conti in duplice copia, una delle quali in ottimo stato di conservazione, e che per motivi diversi non era stato possibile proporre in occasione delle diverse manifestazioni svoltesi in occasione del cinquantesimo anniversario della scomparsa e della pubblicazione del volume al quale si è fatto poco sopra cenno. Il presente scritto costituisce dunque la doverosa integrazione alla pur articolata e nutrita messe di informazioni contenute nei nove saggi costituenti gli atti del convegno del 2006, nell'ambito dei quali il catalogo delle composizioni e il terzo contributo avevano potuto all'epoca riportare soltanto sommarie informazioni, la prima in *Catalogo delle opere*, p. 41, scheda 94: «Annotazione autografa: Staiare (disco)/per la Columbia», la seconda in *L'itinerario compositivo di Carlo Conti e l'ambiente musicale udinese*, p. 72, nota 19: «Furlana, Orchestra Ferruzzi, Columbia, D. Q. 2587, CB 8611, 78 giri, lato B». Possiamo ora finalmente affermare come tali informazioni siano relative



Il medico e musicista udinese Carlo Conti (1881-1956) al pianoforte (primo Novecento).

a quella che possiamo a ragione considerare la prima, prestigiosa testimonianza della discografia storica relativa alla musica strumentale friulana, della quale costituisce probabilmente la più autorevole e riuscita realizzazione di ogni tempo dal punto di vista artistico e professionale. Le attenzioni da sempre dimostrate verso la musica friulana e l'estesa rete di contatti con il mondo dell'editoria europea fecero sì che la Casa Musicale "Camillo Montico" di Udine, da tempo convinta divulgatrice di buona parte della migliore produzione corale del territorio, potesse progettare, non senza l'autorevole intermediazione del contitolare, l'insigne compositore e didatta Mario Montico, intimo amico di Carlo Conti sin dagli anni dei comuni studi conservatoriali a Milano, un'incisione discografica di una trascrizione per gruppo strumentale della *Stajare* n. 1 per fisarmonica di Carlo Conti, in seguito divulgata, prima di una nota serie di tre composizioni, in numerose edizioni a stam-

pa prodotte a partire dal 1942. La partitura fu redatta per un peculiare organico, composto da flauto, clarinetto, due sassofoni, chitarra, due violini, xilofono, fisarmonica e pianoforte e adattato nientemeno che a uno dei gruppi strumentali più celebri e acclamati del panorama italiano di allora, l'Orchestra Ferruzzi, fondata dal violinista e arrangiatore Stefano Ferruzzi, attiva a livello discografico a partire dall'anno 1924 e dal novembre 1932 al luglio 1939 prodotta continuativamente dalla prestigiosa etichetta Columbia. Brillante interprete di centinaia di successi internazionali del repertorio da ballo e della canzone a fianco delle voci più acclamate dell'epoca, ma non senza sporadiche avventure nella musica colta ottocentesca, l'Orchestra Ferruzzi annoverava stabilmente sei esecutori di strumenti a fiato, due violini, chitarra e banjo, pianoforte, contrabbasso e batteria. Va per inciso osservato come l'archivio di Carlo Conti conservi almeno un paio di altre composizioni d'intonazione popolare trascritte, successivamente alla *Stajare* n. 1, per organici simili, forse con l'intento di dare un seguito a un'avventura artistica apparentemente tanto lontana dalle aspettative e dagli orizzonti di un medico musicista per diletto; va aggiunto che nell'archivio stesso, della trascrizione redatta per l'Orchestra Ferruzzi non rimane che una copia frettolosa e incompiuta, con molta probabilità intrapresa posteriormente all'invio di quella originale.

Esaustiva indagine sul ricco panorama di gruppi italiani che guardavano con simpatia al nascente Jazz statunitense, il volume di Adriano Mazzolletti dal titolo *Il Jazz in Italia, dalle origini alle grandi orchestre* (Torino, EDT, 2004) dedica un'illuminante sezione (pp. 517-527) all'arduo tentativo di ricostruire la vicenda discografica dell'Orchestra Ferruzzi, offrendoci quale indizio di fondamentale importanza la data di registrazione della *Staiare* n. 1 di Carlo Conti, apparsa con il titolo, certamente affine ma non coincidente, di *Furlana* e con lo pseudonimo, abitualmente utilizzato dal compositore, di Cinzio Larco; un lungo elenco conclusivo di tale

pietra miliare degli studi storici sull'argomento (p. 528), concernente matrici incise da Ferruzzi a Milano per la Columbia e delle quali non è stato possibile rintracciare titoli e numeri di catalogo, riporta puntualmente il codice che ci riguarda, CB 8611 e la data del 29 febbraio 1938. A completamento del prodotto discografico, la Casa Montico che, come si può riscontrare dalle riproduzioni fotografiche delle etichette, ne rimase proprietaria, volle dare un personale contributo coinvolgendo un astro nascente del concertismo fisarmonicistico, Wolmer Beltrami, notato a soli tredici anni da Stefano Ferruzzi nel 1935 mentre si esibiva su una spiaggia di Nervi e subito posto sotto contratto Columbia nei ranghi della sua orchestra; Beltrami si esibì stabilmente con l'orchestra Ferruzzi presso la Taverna Ferrario di Milano soltanto durante il biennio 1935-1936, ma non possiamo escludere che abbia offerto il suo sostanziale contributo alla registrazione della pagina di Carlo Conti. Fatto ancor più notevole, tuttavia, l'aver accettato di incidere la pregevole, densamente strutturata *Furlana* per pianoforte di Mario Montico, in una smagliante versione per fisarmonica sola che fu pubblicata sul rimanente lato (Columbia, D. Q. 2587, CB 8606) e il cui ascolto rivela l'assoluta fedeltà all'unica fonte musicale disponibile, la copia manoscritta redatta da Piero Pezzè nel 1937, riprodotta integralmente nel risguardo di chiusura della prima edizione di *Villotte e canti popolari del Friuli* (Udine, Società Filologica Friulana, 1966) e purtroppo non riproposta nella ristampa apparsa vent'anni più tardi. Il compositore volle, così come nel caso precedente, mutare il titolo originale della composizione in quello, ancora una volta soltanto apparentemente alternativo, di *Staiare* (*Danza popolare friulana*) e celarsi dietro lo pseudonimo di Meni Mion, adottato nei decenni precedenti dallo zio, il compositore Domenico Montico, pure attivo nella rivalutazione del patrimonio popolare, come riscontriamo ne *L'antica furlana campestre su autentici antichi motivi friulani* edita da Carisch.

Non mancano anche in questo caso risvolti sin-

golari e addirittura inspiegabili: in anni successivi, probabilmente nel momento di operare una completa revisione del proprio corpus compositivo superstite, Mario Montico, nonostante il lungo rapporto di amicizia con Carlo Conti e i conseguenti incontri conviviali – testimoniati da numerose fotografie tuttora conservate nell'archivio Conti – che si tenevano principalmente nella casa dei Montico a Racchiuso (Ud), e nonostante l'attenta opera di amministratore dell'attività commerciale di famiglia, che alternava con quella di direttore del Liceo Musicale Pareggiato "Jacopo Tomadini" di Udine, corredò una ricostruzione approssimativa, per lo più limitata alla sola linea melodica, di tale composizione con la curiosa annotazione: «Furlana per piano/e/anche in disco homocord (manoscritto perduto/disco esaurito)». Pur risultando plausibili ipotesi diverse, prevale a tal riguardo l'idea di un'amnesia verificatasi a vent'anni di distanza in merito alle circostanze che portarono alla realizzazione di un disco, oggetto all'epoca



Il compositore Mario Montico (1885-1959).

prezioso e ambito e che, al contrario, Montico non si curò di conservare, così come non si curò di redigere una copia personale dello spartito, di certo inviato a Wolmer Beltrami, non ricordando né il fatto che se n'era fortunatamente occupato l'allora allievo Piero Pezzè, né la corretta etichetta discografica, quasi certamente confusa con la casa discografica che nello stesso periodo aveva prodotto il 78 giri (Homocord Electro, H-2 58016/7, D-12015) contenente il proprio *Andante poco mosso del Quartetto per archi* nell'interpretazione del Quartetto Veneziano del Vittoriale; preziosa copia di quest'ultimo è stata in passato donata allo scrivente dalla prof. Francesca Pezzè, figlia del musicista udinese, alla quale desideriamo esprimere in questa sede affettuosa gratitudine.

Ora, pur limitandoci alle circostanze storiche legate alla presente registrazione e senza volerci addentrare in complesse problematiche connesse tanto al delicato rapporto tra la dimensione popolare e quella popolaresca che assedia da sempre il dibattito sulla musica da ballo friulana, quanto alla valutazione intrinseca del contenuto formale e strutturale delle due composizioni, un ultimo, altrettanto inspiegabile risvolto della questione non ne ha di certo favorito sino ad oggi la completa e corretta individuazione, stante

peraltro l'evidenza dell'assoluta rarità dell'oggetto. Si tratta in sostanza dell'incompletezza dei risultati che si ottengono attraverso la ricerca in rete, causati da una recente restituzione informatica parziale dei dati identificativi dell'esemplare conservato presso l'Istituto centrale per i beni sonori ed audiovisivi di Roma, ex Discoteca di Stato (numero di inventario: 12114, segnatura: 11/1010/6); la scheda ufficiale derivatane, pubblicata sul sito <www.internetculturale.it>, oltre a posticipare di due anni la datazione dell'incisione, assegna a Wolmer Beltrami la paternità dell'intero progetto, per di più erroneamente identificato con il titolo generico di «Staiare; Furlana» e senza far menzione alcuna dell'Orchestra Ferruzzi, nonostante siano ben visibili sul sito le riproduzioni fotografiche di entrambi i lati del disco. Ulteriore informazione reperita in linea, il sito dell'Istituto centrale per i beni sonori ed audiovisivi, <www.icbsa.it>, identifica parimenti Wolmer Beltrami quale unico autore della *Furlana* aggiungendo alla scheda gli approssimativi campi: «facente parte di: Staiare», «contributore: Cinziolarco [autore]». La corretta identificazione della *Furlana* di Cinzio Larco (Carlo Conti) risulta perciò impossibile agli studiosi che non abbiano accesso diretto all'oggetto; e i ventinove secondi del documento



Le due etichette del disco Columbia, contenente la *Staiare* e la *Furlana* interpretate da Wolmer Beltrami e dall'Orchestra Ferruzzi.

audio proposto sul sito di Internet Culturale interessano ancora una volta soltanto la *Staiare* di Montico interpretata da Wolmer Beltrami. Riteniamo perciò, a conclusione del presente contributo, che l'equivoco scaturito da una poco attenta operazione di ricezione dei dati abbia notevolmente condizionato i risultati di due pubblicazioni coeve. Ci riferiamo dapprima alla pregevole monografia di Alberto Sarzi Madidini dal titolo *Wolmer Beltrami, il re della fisarmonica* (Sabbioneta, Associazione Pro Loco, 2009), alla quale siamo debitori delle informazioni offerte in questa sede sulla collaborazione del grande musicista di Breda Cisoni (Mn) con Stefano Ferruzzi (p. 45); il dettagliato elenco conclusivo contenente il catalogo delle incisioni effettuate a proprio nome da Wolmer Beltrami per la Columbia (p. 119) ripropone l'attribuzione a lui tanto della *Furlana* di Cinzio Larco che della *Staiare* di Meni Mion, datate entrambe al 1939 e attribuite a un genere non identificato la prima, al genere «danza popolare» la seconda. Un fatto degno di rilievo, tuttavia, è rappresentato da una terza voce di catalogo riferita a una *Furlana* incisa l'anno seguente dall'Orchestra Ferruzzi, pagina attribuita dal compilatore del catalogo a un genere ancora una volta non identificato, voce che a rigor di logica non avrebbe motivo di esser presente in un catalogo di incisioni di Wolmer Beltrami ma che, provenendo probabilmente da testimonianza diretta fornita dal musicista scomparso nel 1999, avvalorerebbe l'ipotesi già avanzata, e certamente plausibile, della partecipazione eccezionale di Beltrami in un periodo in cui il fisarmonicista aveva ormai

intrapreso un'indipendente attività professionale. La seconda pubblicazione, Bruno Rossi, *Il cant dal Friul. Dischi e registrazioni storiche del Friuli* (Udine, Pizzicato, 2009), attribuisce (p. 152) entrambe le registrazioni ancora una volta al solo Wolmer Beltrami.

In definitiva, al di là delle problematiche di natura musicologica che vorremmo considerare risolte, ci rimane un documento di eccezionale valore artistico, grazie al quale la musica strumentale popolare friulana può in sede discografica esordire attraverso le inconfondibili voci di un solista e di un'orchestra di superlativa caratura professionale. Si tratta senz'altro di realtà musicali all'epoca assolutamente prestigiose e palesemente non condizionate da quelle inclinazioni interpretative che abitualmente non stentiamo a riconoscere come tipicamente friulane, di certo caratteristiche e significative per la cultura musicale nostrana dei decenni che seguiranno ma troppo spesso inficiate da un diletterismo esecutivo sul quale soltanto pochi esiti discografici – ci riferiamo in particolar modo tanto al leggendario 78 giri del trio capitanato dall'astro nascente della fisarmonica in Friuli, Enzo Bellina, prodotto in quegli stessi periodi a Milano dall'etichetta La Voce del Padrone, quanto ai recenti esiti del suo più illustre allievo, Belfiore (Fiori) Flocco, prodotti da AVF – hanno saputo elevarsi, raggiungendo livelli prossimi a quelli del disco Columbia 2587, irripetibile avventura artistica.

I documenti audio in formato mp3 possono essere richiesti all'indirizzo mail: davgilen@hotmail.com

Struc

Dome chest'an, a sessante agns de muart dal musicist udinês Carlo Conti (1881-1956), si à podût scoltâ un rarissim disc a 78 zîrs: tai agns Trente dal Nûfcent la famose orchestre "Ferruzzi" e il fisarmonicist Wolmer Beltrami a regjistrin par la Columbia une Furlane e une Staiare. Si trate de prime e plui prestigjose testimoniance de discografie storiche ch'e rivuarde la musiche strumentâl dal Friûl.

Ospedali da campo nella Grande Guerra

Mauro Fiorentin

L'organizzazione della Sanità militare durante la prima guerra mondiale è uno degli aspetti del conflitto di cui si parla meno, eppure, con la sua complessa rete organizzativa e la notevole varietà di personale addetto, costituì un'indispensabile componente dell'articolata struttura del Regio Esercito. I piani organizzativi, fatti sulla carta a misura di un conflitto di breve durata e per una guerra di movimento, furono ben presto smentiti da una realtà ben diversa, costituita da una guerra basata sul logoramento delle forze nemiche, e, quasi sempre, combattuta nella terribile staticità delle trincee. Il numero di feriti ed ammalati aumentò in modo assolutamente non considerato, costringendo anche le forze della Sanità ad adeguarsi a necessità imprevedute ed imprevedibili.

Assieme al Corpo di Sanità militare la gestione sanitaria ebbe l'apporto del personale e dei mezzi della Croce Rossa e del Sovrano Militare Ordine di Malta e si avvale, quale perno centrale, delle Sezioni di Sanità, operanti a livello reggimentale. Le Sezioni di Sanità provvedevano alla costitu-

zione dei posti di soccorso avanzato, o posti di primo soccorso, con la raccolta e smaltimento verso gli ospedali da campo di feriti ed ammalati. Il Posto di soccorso avanzato era la prima struttura sanitaria a disposizione del soldato combattente, situata a ridosso della prima linea, dove si eseguivano le prime medicazioni e la stabilizzazione dei feriti che venivano poi indirizzati verso le Sezioni di Sanità. Da qui, in caso di ferite leggere, il soldato, una volta ristabilitosi, poteva fare rientro al proprio reparto oppure, nei casi più gravi o complessi, prendere la via di strutture sanitarie di secondo livello: gli ospedali da campo.

Gli ospedali da campo che operavano in zona di guerra erano contraddistinti da un numero identificativo preceduto da uno "0", se si trattava di ospedaletti da una cinquantina di posti, o senza lo "0" iniziale se si trattava invece di strutture da cento o duecento posti.

Ovviamente il numero di degenti era soggetto a variazioni e si riferiva essenzialmente al numero massimo di ammalati o feriti gravi che l'ospedale era in grado di trattare in modo autonomo. Abitualmente la capienza di queste strutture aumentava man mano che ci si allontanava dalle primissime linee.

Gli ospedali, sia in strutture somegiate e trasportabili sia accolte in strutture murarie (scuole, palazzi comunali, case private), erano ampiamente disseminati lungo le retrovie ed erano facilmente riconoscibili dai segnali della Convenzione di Ginevra: la bandiera della Croce Rossa e le lanterne con croce rossa per la notte. Per la loro collocazione, specie per quelli da cento e da duecento posti, erano da preferirsi



Crauglio, ospedale da campo 236.

luoghi ben serviti da strade o da ferrovie per consentire un più agevole spostamento di feriti e ammalati verso strutture sanitarie meglio attrezzate all'interno del Regno. Un'attenzione particolare venne posta nei confronti dei ricoveri per malattie contagiose, solitamente accolti in strutture isolate e contrassegnate, oltre che dai simboli della Convenzione di Ginevra, anche da un'apposita bandiera di colore giallo.

Nelle retrovie vennero istituiti anche i cosiddetti "stabilimenti di convalescenza" o convalescenziari: luoghi dove potevano essere completate le guarigioni dei casi meno complessi senza dover ricorrere alle licenze di convalescenza che, a parere delle gerarchie militari, si prolungavano troppo e fiaccavano lo spirito combattivo del soldato.

Com'è ovvio, fino all'ottobre del 1917, il Friuli ospitò nel suo territorio uno dei principali teatri di guerra del periodo 1915-1917, un numero straordinariamente grande di queste strutture e Udine, capitale della guerra, fu una vera e propria "città ospedale" di cui ricordiamo solo alcuni dei numerosi ospedali operanti: "Tomadini" nei locali dell'orfanatrofio, "Principale" in via Pracchiuso, "Valvason" nella caserma Valvason, "Sant'Osvaldo" e "Gervasutta" nelle omonime borgate, "Duodo" nel seminario arcivescovile, "Wassermann" nel collegio Toppo. L'invasione austro-tedesca, successiva alla dodicesima battaglia dell'Isonzo, e lo spostamento del fronte sulla linea del Piave, pose fine alla vita della maggior parte di queste strutture.

Tra le storie più singolari e meno note che riguardano gli ospedali da campo, con particolare riferimento a quelli presenti nella nostra Regione, ne ho scelta una: quella dello 074, Ospedale della Repubblica di San Marino, ospitato nella frazione di San Lorenzo nel comune di Fiumicello. Questo ospedale operò per un breve periodo: nato nel mese di marzo del 1917, fu travolto dalla ritirata dopo lo sfondamento di Caporetto. Si trattava di una struttura moderna ed efficiente dotata di 4 sale adibite ad infermeria, un laboratorio per esami, una fornitissima farmacia, una sala operatoria, caldaie per la



Visco, ospedale per colerosi.

produzione di acqua calda e strutture idonee a magazzino e all'accoglimento di personale sanitario ed amministrativo.

La piccola repubblica sanmarinese, all'inizio del '900, è molto diversa da come la conosciamo oggi e le misere condizioni di vita costringono molti dei suoi cittadini a cercare fortuna emigrando. Si allacciano così ottimi rapporti di vicinato con il confinante Regno d'Italia e, con l'ingresso di quest'ultimo nel primo conflitto mondiale, i sanmarinesi, pur mantenendo ben salde le tradizioni di neutralità, pensano di impegnarsi a fianco dell'Italia, non con le armi, ma con opere di assistenza e cioè strutture sanitarie. L'arrivo della falsa notizia della dichiarazione di guerra agli Imperi Centrali da parte della Repubblica di San Marino provoca la reazione dell'Austria che provvede ad internare i pochi



Visco, interno dell'ospedale da campo.



Soleschiano, ospedale n. 5 della Croce Rossa Italiana.



Una mappa della città di Udine stampata nei primi anni del Novecento. I numeri segnalano la localizzazione degli undici ospedali da campo edificati durante la prima guerra mondiale.

sanmarinesi residenti per motivi di lavoro nei territori dell'Impero. Un gesto in particolare suscita lo sdegno degli abitanti del Monte Titano: a Trieste viene bruciata la bandiera della Repubblica esposta nel Consolato. Le relazioni diplomatiche si interrompono e, sulla spinta dell'onda emotiva, si decide di avviare il complesso iter (specialmente finanziario) che porterà alla nascita dell'Ospedale da campo 074. Tra le condizioni che regolamentano la sua creazione,

all'articolo numero 2, approvato dal ministro degli Esteri italiano, si precisa che: «L'Ospedale, provvisto di attendamento, è da accantonarsi in zona di guerra, sulla via di Trieste». In questo modo si vuol rispondere al vile atto compiuto nella città di San Giusto.

Tecnicamente l'Ospedale 074 ricade nell'organizzazione della Croce Rossa e per questo al suo ingresso, oltre al vessillo italiano e alla bandiera appositamente confezionata dalle donne della Repubblica, sventolano anche le insegne della Croce Rossa.

Mi sembra giusto ricordare uno dei principali motori di questa singolare esperienza: il sanmarinese dott. Kraus, già volontario e capitano medico della Croce Rossa. La disastrosa ritirata di Caporetto pose fine all'esperienza "sulla via per Trieste" dell'Ospedale 074. Ma l'attività assistenziale non cessò e continuò nel vicino Veneto dove si costituì la nuova linea del fronte. Se la struttura e l'organizzazione di questo ospedale da campo erano davvero molto buone, non sempre o, per meglio dire, quasi mai, anche minimi standard igienico sanitari furono rispettati nelle analoghe strutture della Grande Guerra: sporcizia ed incuria, a parte poche lodevoli eccezioni, erano molto diffuse e le sofferenze, fossero ferite o malattie, figlie della vita al fronte, continuavano spesso anche in luoghi dove sarebbe stato naturale aspettarsi qualcosa di meglio. L'argomento della sanità rimane comunque uno dei tanti affluenti poco esplorati di quel grande fiume che è la storia del primo conflitto mondiale, poco esplorato, certo, ma capace di offrire, a chi avesse voglia e tempo per farlo, sorprese e curiosità davvero inattese.

Struc

In timp de Vuere Grande in Friûl si contavin cetancj ospedâi militârs di cjamp. Un esempli al è ancje chel di San Lurinç dongje Flumisel, fat sù e gjestît da la Republiche di San Marin.

Giovanni Francesco Michiel.

Un nobile medunese alla difesa di Venezia nel 1571

Mauro Fasan

Giovanni Francesco nacque l'8 novembre 1522 da Cornelia Querini e Giacomo Michiel del ramo *dalla Meduna*.¹ Schiatta che prese origine dal ramo Michiel *da S. Giovanni Nuovo* a metà del Quattrocento.²

Il nonno Francesco Michiel, figlio di Giacomo ed Elisabetta Corner,³ nella seconda metà del XV secolo spostò la residenza da Venezia (S. Vitale) a Meduna, dando origine al ramo medunese. Meduna (oggi Meduna di Livenza in provincia di Treviso) da castello friulano divenne, dopo il 1420, capitanato della Patria del Friuli, gestito per conto della Serenissima dalla famiglia Michiel.⁴ D'un qualche rilievo la figura paterna nella Venezia del primo Cinquecento. Nel dicembre 1501 ebbe la fortuna di estrarre la *balla d'oro*, anticipando l'ingresso in Maggior Consiglio prima del compimento del venticinquesimo anno di età.⁵ Fu un abile uomo di mare e nel 1538 *fu eletto Capitano di galeazze contro i Turchi*.⁶ La data riporta alla battaglia combattuta presso Prevesa, nel golfo ionico di Arta. Il nostro Giacomo non è da confondere con i coevi Giacomo Michiel di



Meduna di Livenza, Palazzo Michiel Loredan (oggi sede municipale).

Tommaso, capitano a Brescia nel 1517-18, Giacomo Michiel di Vettore socio della Compagnia della calza degli Immaturi nel 1507 e Giacomo Michiel di Girolamo vissuto dal 1494 al 1551.⁷ Va forse riconosciuto nel capitano di galea *Jacomo Michiel* incontrato da Francesco Grassetto il

¹ Archivio di Stato di Venezia, *Avogaria di comun*, registro 51, *Libro d'oro nascite I*, c. 193r.

² Sulla famiglia Michiel e sul ramo *dalla Meduna* si rimanda a Mauro Fasan, *I patrizi veneti Michiel. Storia dei Michiel "dalla Meduna"*, Roma, Aracne, 2014.

³ Archivio di Stato di Venezia, *Miscellanea codici*, storia veneta, genealogie patrizie di Marco Barbaro, famiglia Michiel.

⁴ Per la storia di Meduna si veda Mauro Fasan, *Meduna di Livenza tra storia e tradizioni*, San Stino di Livenza, Tipolitografia Rubino, 2011 e, dello stesso autore, *Tracce di "friulanità" nel Trevigiano: il caso di Meduna di Livenza*, «La bassa», 2013, 66, pp. 31-39.

⁵ Archivio di Stato di Venezia, *Avogaria di comun*, *Ballata d'oro*, Registro 165-IV (1414-1523), f. 267r.

⁶ Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, It. VII, 17 (=8306), V. Capellari, *Campidoglio Veneto*, f. 74r.

⁷ Su quest'ultimo si veda Gino Benzoni, *Michiel Giovanni*, in *Dizionario Biografico degli Italiani*, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, vol. 74, 2010, pp. 315-319.

23 settembre 1511. Il Grassetto, imbarcatosi nella *galia bastarda* di Marco Bragadin (*sopracomito*), dal porto *dele Carbuse*, navigando con la galea Michiel, arrivò in *conserva* presso Chissimo. Qui giunse alle quattro del pomeriggio e alle otto Giacomo Michiel e Pietro Polani, con le rispettive navi, partirono per Cerigo, mentre la galea del Bragadin si diresse verso Candia (Creta). Sei giorni dopo, essendosi portato nei pressi dell'isola, Francesco ritrovò i due, con le proprie galee *che da Cerigo venivano*.⁸

Ad ogni modo il padre Giacomo visse a Meduna, nel palazzo che la famiglia edificò nel centro abitato del paese, che ancor oggi conserva uno stemma con l'unione delle casate Michiel e Querini. A Meduna deciderà anche di farsi seppellire, o quantomeno assicurarsi che qui fossero conservate le spoglie.

Giacomo si sposò due volte. In prime nozze con Elisabetta di Marco Tron (1505) e nel 1513 con Cornelia Querini,⁹ patrizia veneta che aveva preso i voti come *munega*, poi sciolti. La prima moglie diede alla luce Nicolò il 25 novembre 1507, mentre Cornelia diede a Giacomo sei figli: Francesco (1516), Gaspere (1518), Giovanni Francesco (1522), Girolama e altre due figlie di cui non si ha notizia. Non molte le informazioni sull'adolescenza e l'educazione del Michiel, certamente improntata verso una formazione politico-militare, sull'onda della tradizione di famiglia. Preparazione che ne condizionerà lo stile e le scelte di vita.



Stemma Michiel conservato nel palazzo Michiel Loredan.



Stemma Michiel-Querini.

Il 26 novembre 1551 si unì in matrimonio con Bianca Da Mula. Resse il capitanato di Meduna col cugino Giuseppe, ma si assentò spesso dal paese, per ragioni politiche e militari.

Dal 13 settembre 1553 al 24 giugno 1556 fu podestà a S. Lorenzo, in Istria.¹⁰ La cittadina, che oggi si trova in Croazia, divenne possedimento della Serenissima nel 1271, con atto di dedizione. Venezia, ben consapevole dell'importanza strategica, si preoccupò fin da subito di creare un governo stabile, sotto il suo diretto controllo. Istituì così la podesteria di S. Lorenzo, mandando nobili veneziani a governarla per un periodo di trentadue mesi, doppio rispetto ai classici sedici delle podesterie venete e friulane. Nell'esercizio delle sue funzioni egli doveva, tra l'altro, impedire l'esportazione della legna tagliata nel distretto, controllare la vendita del vino e degli altri prodotti agricoli, ma

soprattutto porre freno ai ladrocini e ai misfatti diffusisi grazie all'*Urasba*, una specie di mafia locale che poteva contare su una tenace omertà ottenuta con vendette, violenze e soprusi.

Il podestà di S. Lorenzo era tenuto a governare secondo gli statuti e le consuetudini della cittadina stessa. Giudicava in civile e in penale, assistito però da quattro consiglieri, con i quali votava a maggioranza.

Una volta trasferitosi nella casa che il comune gli aveva preparato, Giovanni Francesco si trovò ad affrontare grossi problemi ereditati da cattive amministrazioni precedenti, ai quali, forse

⁸ Cfr. Antonio Ceruti, *Viaggio di Francesco Grassetto da Lonigo lungo le coste dalmate greco-venete ed italiane nell'anno 1511 e seguenti*, Venezia, Regia Deputazione veneta di storia patria, 1886, pp. 18-19.

⁹ Archivio di Stato di Venezia, *Avogaria di comun*, b. 107/2, c. 208.

¹⁰ Archivio di Stato di Venezia, *Segretario alle voci, Elezioni in Maggior Consiglio*, Registri, reg. 3, c. 142v (numerazione antica 138v).

per la gravità della situazione, non riuscì a porre rimedio definitivo. Verso la fine del suo mandato i cittadini decisero di rivolgersi direttamente agli Avogadori di Comun. La volontà era di forzare il podestà Michiel affinché riunisse il Consiglio, per l'adozione dei necessari rimedi. Due lettere furono recapitate a Venezia nel maggio del 1556, quando il Michiel era a fine mandato, e una terza fu indirizzata al successore: Giulio Salomon che, a quanto pare, l'accolse prontamente.

Giovanni Francesco non rimase legato in alcun modo alla cittadina istriana, tanto più che una serie di norme vietava al podestà in carica di stringere parentela con qualsiasi cittadino, di seminare per proprio conto, di acquistare beni nella città e nel distretto. Gli era persino proibito accettare doni e inviti a pranzo e ospitare i cittadini alla sua tavola. Altri divieti erano diretti ai famigliari e ai subalterni.¹¹

Finito il mandato tornò finalmente a Meduna, alla quale era particolarmente affezionato, ma rimase vedovo. Si risposò allora con Bianca Gradenigo nel 1563 e alcuni anni dopo fu chiamato a dar manforte alle truppe marine veneziane nelle battaglie contro i Turchi.

Nel 1570 fu *generale di galea nella guerra*¹² e il giorno di ferragosto del 1571 fu *destinato Provveditore sopra il Lido di Venezia, per timore dell'Armata Turca*.¹³

Durante la guerra contro l'esercito ottomano, il Senato dispose che alcuni nobili di estrema fiducia fossero destinati *sopra il Lido, il castel S. Andrea e Chioza* (Chioggia). Fu quindi nominato *Provedador*



La piazza di San Lorenzo del Pasenatico.

General al Lido Vincenzo Morosini, figlio di Barbaro, al quale vennero affiancati Luigi Grimani, *castellan in S. Andrea*, Alessandro Bon che fu mandato a Chioggia, Andrea Bernardo, *sopra i vineri* (addetto alle sussistenze) e infine Daniele Venier, Girolamo Contarini, Marco

Giustinian, Lorenzo Soranzo e Giovanni Francesco Michiel che dovevano *star al servitio del provedador*.¹⁴

In questo modo si preservava la città di Venezia da possibili attacchi. Il sistema difensivo dei lidi prevedeva il controllo degli accessi in laguna ed evitava qualsiasi avvicinamento.

Chioggia, nella parte meridionale, il Lido nella parte centrale e il forte di S. Andrea rappresentavano il presidio fisso di una città, che per sua natura era priva di mura e corti di protezione, tipiche dell'architettura medievale.

Il castello di S. Andrea, che ancor oggi sorge nella punta sud dell'omonima isola, era fronteggiato dal castello di S. Nicolò, situato



Colonna commemorativa di epoca veneziana a San Lorenzo del Pasenatico.

¹¹ Cfr. Albino Bani, *San Lorenzo del Pasenatico, roccaforte della Serenissima in Istria. Dalle origini alla caduta della repubblica di Venezia con appunti sulle vicende sino al 1943*, Trieste, Italo Svevo, 1994, pp. 61, 73, 76-78, 92-95, 109-110.

¹² Archivio di Stato di Venezia, Miscellanea codici, storia veneta, genealogie patrizie di Marco Barbaro, famiglia Michiel.

¹³ Venezia Biblioteca Nazionale Marciana, It. VII, 17 (=8306), V. Capellari, Campidoglio Veneto, f. 75v.

¹⁴ Archivio di Stato di Venezia, Segretario alle voci, Elezioni in Senato, Registri, reg. 4, c. 72r (numerazione antica 67r). Si veda



L'interno della chiesa di Meduna di Livenza.

dalla parte opposta dell'ingresso lagunare, sull'estremità della lunga lingua sabbiosa del Lido.¹⁵ Nel suo insieme il sito prendeva pertanto il nome di *li do castelli* e salvaguardava l'accesso dal mare ritenuto più pericoloso, sbarrando il passo, con artiglierie, a una eventuale flotta nemica.¹⁶ Il sistema fisso a baluardo dei lidi fu oggetto di visita ispettiva poco più di un anno prima, nel gennaio del 1570, forse proprio per le crescenti tensioni tra Cristiani e Ottomani. Il Consiglio dei Dieci, infatti, chiese una relazione dettagliata *circa li castelli al Lido*. Fu subito richiesta (e probabilmente concessa) facoltà ai Provveditori sopra le Fortezze e a quelli all'Arsenal di procedere con sopralluoghi, studi ed eventuali piani d'intervento. Inoltre, nella relazione, si chiedeva ai *Savi*, *et esecutori alle acque*, *che lassando ogni altro comando* intervenissero tempestivamente nei canali dietro *S. Andrea*. Sembra proprio che le *fabriche* poste a difesa della laguna fossero in malo stato di conservazione e l'imminente

guerra contro i Turchi richiedesse *che no si perda tempo!*¹⁷

Altre informazioni su Giovanni Francesco si hanno nel 1582 quando ebbe una questione con Luigi Malipiero per il pagamento di un livello di 500 ducati.¹⁸

Morì a Meduna il 31 dicembre 1589 e fu sepolto nella chiesa parrocchiale edificata poco più di quarant'anni prima. Ne è testimone una lapide, ora conservata all'esterno della chiesa, posta al centro della navata. Su di essa è scolpito lo stemma dei Michiel e l'iscrizione: *in [...] o viro patritio v. / Ioan. Franc. / Iacobi F. patris / ac matris suae cineribus / huc traslatis ex / testamento dicarunt / f. p. / obiit mdlxxx / pridie calendas ianuarii.*¹⁹

L'iscrizione conferma che Giovanni Francesco ebbe più figli (*dicarunt f. p.*) e ricorda la sepoltura dei genitori Giacomo e Cornelia Querini (*Iacobi F. patris ac matris suae cineribus*), i cui resti furono traslati per disposizione testamentaria (*huc traslatis ex testamento*). La lastra si trovava forse nella sua collocazione originale e ospitava le spoglie di Giovanni Francesco e i suoi avi. I Michiel avevano finanziato la costruzione della chiesa, predisponendo una cripta privata sotto il presbiterio.

Nella visita del 1584 si ordinò di levare *il sepolcro delli Illustrissimi Signori Michiel che è nella capella maggior in termine di un mese e chi vorà contradire sii scomunicato di scomunica maggiore et non possi esser asolto altro che dal Papa*.

Si ordinava quindi perentoriamente e urgentemente (*in termine di un mese*) lo spostamento della tomba di famiglia; pena per un'eventuale disobbedienza sarebbe stata l'immediata scomunica. Tuttavia, come spesso accadde, è probabile

anche Emmanuele Antonio Cicogna, *Delle iscrizioni veneziane raccolte ed illustrate da Emmanuele Antonio Cicogna cittadino veneto*, Venezia, presso Giuseppe Picotti, 1844, pp. 457-458.

¹⁵ I lavori per la costruzione del forte di S. Nicolò ebbero inizio alla fine del Cinquecento. Il fortilizio sorse, sulla base di una torre d'avvistamento o comunque un presidio d'avamposto, forse di epoca quattrocentesca. Al 1571 è da ritenere vi fosse quindi una semplice struttura difensiva, magari occasionalmente armata.

¹⁶ Cfr. Pietro Marchesi, *Fortezze veneziane. 1508-1797*, Milano, Rusconi, 1984, pp. 178-189.

¹⁷ Biblioteca del Museo Correr di Venezia, mss. PDC 398, fasc. 33.

¹⁸ Biblioteca del Museo Correr di Venezia, mss. PDC, b. 868/77.

¹⁹ "Al [...] patrizio veneto Giovanni Francesco figlio di Giacomo e alle ceneri del padre e della madre sua qui traslate per disposizione testamentaria i figli e i posterì dedicarono. Morì il 31 dicembre 1589".

che l'esecuzione dell'ordine sia stata procrastinata e sia avvenuta solo in concomitanza con la sepoltura di Giovanni Francesco. È da supporre che lo spostamento della tomba dei Michiel fosse imposto dai nuovi dettami controriformistici, da cui fu largamente condizionata la visita pastorale, e che in questo nuovo clima il presbiterio (*capella maggior*) apparisse al visitatore apostolico un luogo troppo importante per essere dedicato agli interessi privati di una sola famiglia, per quanto la più illustre del paese.²⁰

Alla consacrazione della parrocchiale (11 febbraio 1545) sono legate anche le due opere del Tintoretto ivi conservate: l'*Ultima Cena* e una tela raffigurante la *Madonna col Bambino, S. Giuseppe, S. Giovanni Battista e un committente*. L'adesione alla confraternita del Santissimo Sacramento e l'esoso impegno economico sostenuto dai Michiel nell'edificazione della chiesa spingono



Pietra tombale di Giovanni Francesco Michiel.

a pensare che le tele furono dipinte proprio per questa occasione e che il committente raffigurato sia proprio un Michiel,²¹ per la precisione Giovanni Francesco.²² Il quadro raffigura Maria che tiene in braccio il Bambino, circondata da S. Giovanni Battista (epónimo della parrocchiale) e S. Giuseppe sorretti da una schiera di angeli. Sotto, accanto ad una indistinta vegetazione, assorto in preghiera, il Michiel riceve l'attenzione di tutti i Santi: Maria e Giuseppe fissano l'uomo in preghiera, il Bambino sembra impartirgli la sua benedizione e anche Giovanni sembra indicare con la mano sinistra il personaggio.²³

Giovanni Francesco Michiel lasciò una nutrita discendenza, della quale parecchie sono le informazioni.

Il primogenito Giacomo nacque il 16 febbraio 1552. Ebbe l'incarico di tesoriere a Udine e il giorno di Pentecoste del 1585 fu padrino al battesimo di Ester, una bambina ebrea di sette anni

²⁰ Sulla tomba dei Michiel conservata all'interno della parrocchiale i pareri sono contrastanti e la questione dev'essere ancora studiata a fondo. Purtroppo, a seguito dell'ultimo (totale e disastroso, poiché si è proceduto alla completa asportazione delle lapidi pavimentali e a una selvaggia copertura) rifacimento della pavimentazione della navata, non è possibile avere alcun riscontro. Le uniche testimonianze, oltre ai documenti citati, sono le memorie dei parrocchiani, a volte contrastanti. Per approfondire cfr. Mauro Fasan, *Chiese e capitelli a Meduna di Livenza*, in Roberto Guerra, *La fede lungo il fiume Livenza. Viaggio alla scoperta di chiese, conventi e cappelle votive*, San Stino di Livenza, Tipolitografia Rubino, 2008, p. 258.

²¹ Con particolare riferimento all'*Ultima cena*, tema caro al Tintoretto, è da notare che in varie occasioni la committenza dell'opera proviene dalle confraternite del Santissimo Sacramento (cfr. Alessandra Crosato, *L'Ultima Cena e la Madonna e Santi con committente di Jacopo Tintoretto*, in *Meduna di Livenza. Storia ed immagini*, Caorle, PubliCaorle, 2003, pp. 58-61; Melania Gaia Mazzucco, *Jacomo Tintoretto e i suoi figli. Storia di una famiglia veneziana*, Milano, Rizzoli, 2009, pp. 84, 295).

²² L'idea che l'esponente della famiglia rappresentato nella tela tintoretiana sia Giovanni Francesco è motivata dalla giovane età, coerente con le caratteristiche fisionomiche dell'effigiato, che non evidenzia nel volto i segni del tempo, rivelandosi inoltre coetaneo dell'autore. Particolare, quest'ultimo, da non sottovalutare, in una fase della vita in cui Tintoretto dipingeva per nobili forestieri di passaggio e giovani suoi coetanei, a volte non ben identificati, essendogli il mercato dell'aristocrazia precluso, data la presenza di Tiziano (cfr. Melania Gaia Mazzucco, *Op. cit.*, pp. 83-84). Inoltre, le frequentazioni che Giovanni Francesco, e ancor prima il padre, aveva a Venezia spingono a pensare che proprio tramite questi vi fu il contatto col Tintoretto. È bene precisare però che gli anni di matrimonio (1526) e morte (1599) dello zio Giovanni, che copri la carica di capitano, pongono il dubbio se non possa essere lui raffigurato. Purtroppo nessun documento avvalorà l'una o l'altra ipotesi e scarse sono le informazioni su Giovanni, rendendo difficile qualsiasi studio a riguardo.

²³ Per lo studio critico dei quadri si veda Alessandra Crosato, *La chiesa di S. Giovanni Battista in Meduna di Livenza e l'Ultima Cena di Jacopo Tintoretto*, diss., Università Ca' Foscari di Venezia, rel. Augusto Gentili, a.a. 2001-2002, pp. 110-128; Giorgio Fossaluzza (a cura di), *Cassamarca. Opere restaurate nella Marca trivigiana. 1987-1995*, Treviso, Fondazione Cassamarca, 1999, pp. 28-32.



J. Tintoretto, *Ultima Cena*, olio su tela (concessione dell'Ufficio Beni Culturali della Diocesi di Concordia-Pordenone n. BC/083/14/U del 3 dicembre 2014).

da Venezia. Con licenza di Monsignor Ill.mo et R.o il sig. Giovanni Grimani Patriarcha, alla piccola fù imposto nome Maria, et Biancha.²⁴ Anch'egli aderì alla confraternita del Santissimo Sacramento e morì nel gennaio 1586. Nicolò, secondo e ultimo figlio di Bianca Da Mula, nacque il 10 aprile 1554 a S. Lorenzo,²⁵ nel periodo in cui il padre fu podestà. Marco nacque il 31 gennaio 1564 e il 5 giugno 1587 si unì in matrimonio con Maria Marcello nella chiesa di S. Cassiano.²⁶ Risiedette stabilmente a Meduna e all'età di ventun anni versò

22 soldi alla confraternita del Santissimo Sacramento, cifra ben superiore alla media che si aggirava intorno ai 10 soldi. Morì all'età di trentacinque anni.

Girolamo nacque il 24 aprile 1567 e il 19 novembre 1581 tenne a battesimo Quintina Cornelia, figlia di Annibale Fabris e Aurora, suoceri del cugino Francesco. Sei anni dopo fu padrino per il battesimo di Camilla Maddalena Gradenigo, figlia di Luigi e Franceschina da Portobuffolè.²⁷ Nel 1591 e nel 1600 è annoverato fra i *camerari* del Santissimo Sacramento. Nel 1604

²⁴ Archivio Parrocchiale di Meduna di Livenza, *Libro de batesimo sotto l'administrazione del Reverendo M pre Galeazzo Bella Piovan della Meduna*, p.180. La presenza degli ebrei a Meduna è testimoniata già nel Quattrocento, quando, verso la fine del secolo, pare vi fu un massacro (cfr. Lepido Rocco, *Motta di Livenza e suoi dintorni*, Treviso, Tipolitografia sociale della Gazzetta, 1897; rist. anast.: Sala Bolognese, Forni, 1976, pp. 110-112. Sulla comunità ebraica medunese le informazioni sono sporadiche e se ne documenta la presenza dalla metà del Cinquecento al primo Settecento, ma non si è in grado di stabilire quando essi siano partiti (cfr. Giovanni Tomasi, Silvia Tomasi, *Ebrei nel Veneto orientale. Conegliano, Ceneda e insediamenti minori*, Firenze, Giuntina, 2012, pp. 62-63, 206-207). Quanto successo a Meduna, ossia la conversione di una giovane ebrea, non era comunque raro (cfr. Riccardo Calimani, *L'Inquisizione a Venezia. Eretici e processi 1548-1674*, Milano, Mondadori, 2003, pp. 138-144; Andrea Del Col, *L'Inquisizione del patriarcato di Aquileia e della diocesi di Concordia. Gli atti processuali, 1557-1823*, Udine - Trieste, Istituto Pio Paschini - EUT, 2009, pp. 63-65; Imelde Rosa Pellegrini, *Streghe stregoni stregati. La paura del diverso dal XV secolo ai giorni nostri*, Portogruaro, Nuovadimensione, 2010, pp. 59-60).

²⁵ Archivio di Stato di Venezia, *Avogaria di comun*, reg. 53, *Libro d'oro nascite III*, c. 190r.

²⁶ Archivio di Stato di Venezia, *Avogaria di comun*, reg. 89, *Libro d'oro matrimoni II*, c. 196v.

²⁷ Archivio Parrocchiale di Meduna di Livenza, *Libro de batesimo sotto l'administrazione del Reverendo M pre Galeazzo Bella Piovan della Meduna*, pp. 55; 231.

possedeva, assieme al fratello Bartolomeo, *una casa colonica più una casetta a coppi posta in Meduna*, ma non è dato sapere dove.²⁸ Si sposò non più in giovane età, il 15 maggio 1623, con Elisabetta Michiel figlia di Giovanni nella sua casa veneziana in contrada di S. Barnaba.²⁹ Troverà la morte sette anni dopo (20 dicembre 1630), a causa della peste ricordata anche dal Manzoni ne *I promessi sposi*. L'epidemia si diffuse anche nel territorio medunese, con numerosi morti. Passata la pestilenza, il neo parroco Antonio Tauro scrisse che nel cimitero di Corteabbà *nel tempo della furiosa peste (che Iddio Benedetto ne conservi) furono sepolti diversi cadaveri di cristiani*.³⁰

Bartolomeo nacque il primo marzo 1569 e sposò Isabella Visentin. Morì l'11 luglio 1635. Dei fratelli Giovanni e Bianca si hanno informazioni molto sporadiche.

Per Giovanni si ha notizia della sola esistenza; per Bianca invece è accertato il matrimonio con Pietro Morosini l'11 marzo 1590. Andò poi sposa, in seconde nozze, a Luigi Dolfin.



J. Tintoretto, *Madonna con Gesù Bambino e Santi*, olio su tela (concessione dell'Ufficio Beni Culturali della Diocesi di Concordia-Pordenone n. BC/083/14/U del 3 dicembre 2014).

Struc

Ta chest articul si presentin la vite e la famee di Giovanni Francesco Michiel (1522-1589), un nobil di Midune (vuê in provincie di Trevîs), di formazion politiche e militâr, che al diventà cjapitani di Midune e podestât di S. Lorenzo in Istrie. Al scombatè cuintri dai Turcs tant che gjenerâl de marine di Vignesie, che lu nomenà Proveditôr. Al è sapulît te glesie parochiâl di Midune, che e conten dôs impuartantis oparis dal Tintoretto: intune al è rafigurât propit Michiel tant che comitent.

²⁸ Archivio della Curia Arcivescovile di Udine, visite pastorali, b. 830, fasc. 355.

²⁹ Archivio di Stato di Venezia, *Avogaria di comun*, reg. 91, Libro d'oro matrimoni IV, c. 180v.

³⁰ Archivio Parrocchiale di Meduna di Livenza, *Informazione del miserabile stato della mal directa e governata povera veneranda chiesa di San Giovanni Battista della terra della Meduna diocesi illustrissima ac reverendissima patriarchale aquilejense*. Antonio Tauro fu parroco di Meduna dal 1630 al 1660, anno della sua morte (Archivio della Curia Arcivescovile di Udine, paesi di Concordia, b. 313).

La chiesa della Beata Vergine di Campagna (Gorizia)

Liliana Mlakar

Nella campagna vicina a Peci, lungo la strada del Vallone, nella seconda metà del XVII secolo un eremita divenne protagonista di una storia di sangue. Le vicende si svolsero intorno alla chiesetta della Beata Vergine di Campagna, tra Peci e Sant'Andrea, nella zona denominata ora "Jeremitišče". Là, alla periferia della città di Gorizia, lontano dagli abitati, verso la fine del 1649 si era insediato fra Francesco Bonafiglia, presumibilmente alimentato dal proposito di aiutare i poveri e di curare gli ammalati. Oltre alla devozione verso Dio, visti i buoni intendimenti del frate nei confronti dei più bisognosi, il Capitano della Contea di Gorizia Francesco Lantieri gli concesse, nella Campagna Grande

presso Sant'Andrea, una modesta dimora con annesso un orto. È noto che nel passato era frequente per un eremita cambiare spesso località, fermandosi nei pressi di una chiesa diroccata, spesso in mezzo ad un bosco, per rimetterla in piedi e costruirvi accanto il suo eremo. La chiesetta eretta accanto alla sua dimora era dedicata alla Beata Vergine Maria e, nell'arco dell'anno, vi si celebravano dodici festività dedicate alla Vergine, si festeggiavano San Paolo primo eremita, San Valentino, la quarta domenica d'agosto e la terza festa di Pasqua, da lui istituite. Il calendario delle solennità devozionali, cui fra Francesco presiedeva nella sua chiesetta ed emerso dall'atto di possesso datato 2 giugno 1665, fu rispettato



Jeremitišče (in italiano "Case dell'Eremita"). Da *Jeremitišče*, p. 34.

anno dopo anno, anche dopo la sua morte, fino alla fine del Settecento, come risulta da testimonianze scritte e dalle carte d'archivio, anche se qualche traccia rimase anche nell'Ottocento. Non è difficile immaginare come fra Francesco, vestito del suo misero saio, si spostasse da una casa all'altra nei dintorni di Sant'Andrea per visitare i poveri e portare soccorso agli ammalati con le medicine naturali da lui stesso approntate con erbe, fiori, foglie e radici che raccoglieva nei boschi, nei campi dei dintorni e che aveva iniziato a coltivare nel suo orto. Non è escluso avesse allestito nella sua casa un vero e proprio laboratorio con mortai, pestelli, fiale, fiaschette, alambicchi e crogioli per preparare farmaci naturali, forse proprio in quella cantina scavata nella terra esistente sotto la sua dimora ed oggi completamente riempita di ruderi. Si può ragionevolmente supporre avesse portato con sé nel romitorio anche tanti preziosi libri dai quali trarre insegnamenti ed istruzioni. Da documenti ritrovati nell'Archivio di Stato di Gorizia si desume che fra Francesco visse stimato e benvenuto non solo dai contadini, ma pure da famiglie nobili, soprattutto dalla famiglia Attems di Petzenstein, dalla quale trasse notevoli benefici e che tuttavia segnò anche la sua terribile sorte.

Il romitorio e la chiesetta della Beata Vergine di Campagna non distavano molto dalla casa dominicale dei conti Attems di Petzenstein a Peci, e con questi ultimi l'eremita intrecciò un rapporto molto particolare e determinante per la sua esistenza. La contessa Massimiliana vi viveva con il padre Lorenzo, che morirà nel 1658. Il villaggio di Peci o Peč dista quattro chilometri da Sant'Andrea e circa due dalla dimora dell'eremita.

Accanto alla propria dimora l'eremita aveva un luogo sacro in cui pregare e celebrare, ancora oggi conservato, anche se bisognoso di un radicale restauro. Esternamente la facciata si concludeva con un piccolo campanile a vela, dotato di una campana, e una lunetta che si apriva sopra l'ingresso per dar luce all'interno. Quella porta d'accesso oggi è murata, ma i segni rimango-



Ciò che rimane di un finestrone dell'antica chiesa. Da *Jeremitišče*, p. 125.



Antiche decorazioni conservate sotto l'intonaco dei muri interni dell'antica chiesetta di Jeremitišče. Si tratta di motivo a forma di pianta stilizzata, iterato a stampino. Da *Jeremitišče*, p. 45.



I lavori eseguiti nel 1974 sull'edificio della chiesetta. Da *Jeremitišće*, p. 38.

no visibili dall'interno; sulla facciata, non più riconducibile a quella di una chiesa, rimangono due finestre ed una sul lato nord, del campanile non v'è traccia. La costruzione constava di un presbiterio pressoché quadrato, con un arco che lo divideva da una navata unica più larga e della lunghezza di 9 metri. Non è escluso che da uno scavo attento potrebbe emergere la primitiva struttura semicircolare del presbiterio. Il pavimento era inizialmente in terra battuta, solo più tardi ricoperto con la pietra, e forse, attraverso uno scavo, potrebbero riemergere la base dell'altare o altri segni del Cinquecento e del secolo successivo.

Le pareti sono state intonacate, ma, grazie ad una rimozione parziale degli strati più recenti, sono emersi dipinti che riproducono una tappezzeria a velari con grottesche, frutta e, sul colmo dell'arco, una scritta dove si evoca il nome del re Salomone a conclusione forse di una delle sue perle di saggezza. Delle brecce nella muratura rivelano la primitiva probabile

posizione di un'acquasantiera a muro, di cui per il momento non c'è traccia. L'orientamento è a ovest, contrariamente a quello delle chiesette gotiche medievali. Fu probabilmente costruita nel '500 e restaurata una prima volta dall'eremita Francesco, al momento del suo insediamento nella località. Era consacrata, aveva un altare che reggeva una statua lignea della Madonna. Dalla visita arcidiaconale di Luca Sertorio Delmestri del 22 settembre 1742 risulta che gli antependi dell'altare necessitavano di restauro, la sacrestia era priva della tabella di preparazione alla messa ed i calici richiedevano purificatori puliti. Negli atti delle visite pastorali dell'arcivescovo Carlo Michele d'Attems stranamente la chiesetta non viene più nominata, come nemmeno l'eremo, e questo forse perché il luogo non sembra fosse stato meta di pellegrinaggi, come accadeva invece per altri romitori del circondario più conosciuti.

Nel verbale delle riunioni del Capitolo metropolitano in data 22 giugno 1753 si legge però che

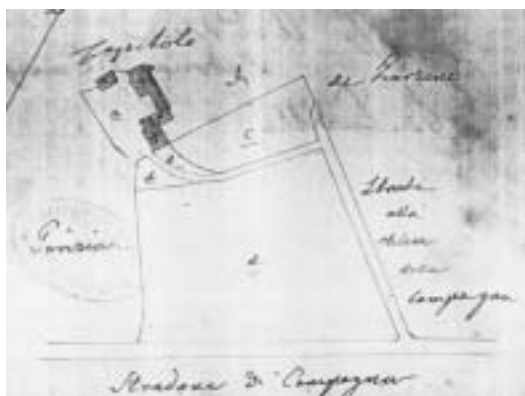
l'eremita godeva di buona fama, non si trattava ovviamente del nostro fra Francesco, e sarebbe stato opportuno alloggiasse più frequentemente nel romitorio, in quanto troppo spesso ne stava lontano. Si pensava di assoggettarlo alla Regola dei Terziari Cappuccini, per vigilare sui coloni. Il Capitolo decideva alla fine che il cappellano Peter Sandrin dovesse dir messa nella chiesetta 12 volte all'anno e soprattutto in occasione delle festività mariane. Questi si lamentò per la distanza dell'eremo dalla città e per la scarsa remunerazione.

Erano gli anni in cui furono realizzati importanti restauri alla chiesetta. Fu rinforzato l'arco santo con dei ferri, in quanto presentava delle crepe, vennero restaurati l'altare, il tetto, la stanza adiacente la cappella compresa la copertura, il pavimento della stalla del colono, e furono tagliati alberi mori della braida e in faccia alla cappella per un totale di 35 unità. Il capo mastro Giuseppe Torre presentò la distinta delle riparazioni all'Ufficio capitolare metropolitano per un ammontare di 281 fiorini. Solo due anni dopo fu riparato il muro esterno, furono rifatti il coperto, il soffitto sopra l'altare e la "sbianchizadura" della chiesa. Il muratore Bartolomio Bril riparò anche la finestra a mezza luna della facciata.

Nel 1760 il Capitolo acquistò 6 campi comunali siti vicino all'eremo di Campagna e provvide alle riparazioni della casa colonica e del romitorio. La decisione era stata presa già nel novembre del 1754, quando fu deliberato di acquistare altri terreni comunali annessi all'eremo, in quanto quest'ultimo *non habet nisi quatuor agros*. Fu costruita una casa per alloggiare i coloni che coltivavano quei campi, finalmente ridotti in coltura, e nel 1767, oltre a dare il via alla mietitura del grano, si scavò un pozzo per la raccolta delle acque piovane, di cui usufruiva anche il romitorio. Si fa menzione del colono Cipriani e di un eremita più volte derubato, senza rivelarne il nome. Continuò negli anni la manutenzione della chiesetta, dotata di una nuova chiave e di nuovi paramenti sacri (1766), furono eseguite riparazioni affidate al maestro Bortolo, muratore di Merna (1777), riedificato il portale d'ingres-

so, pagato il fabbro Gaist per il ferro «da far cattarate alle finestre» (1779), vennero rifatte porte, sistemato il tetto e retribuito il fabbro per rimetter la campana (1782). Ogni anno la cassetta delle elemosine doveva essere portata al Capitolo, che ne tratteneva il contenuto. La cassetta – ogni chiesa doveva averla obbligatoriamente – serviva a conservare «le scritture, gli istromenti» e il denaro raccolto. Nella chiesetta le elemosine non erano cospicue: solo raramente accadeva l'eccezione, come nel 1762, quando una devota persona donò 80 fiorini.

A partire dalla fine del XVIII secolo l'eremo non fu più sottoposto a interventi di restauro e nel 1802 il cameraro della chiesa di Sant'Andrea, Mattia Brainik, ed i giurati Matteo Brainik e Lorenzo Nanut, a nome dei fedeli di Sant'Andrea, accortisi di questo, rivolsero una supplica al barone Pietro Antonio de Codelli, preposito della Metropolitana di Gorizia, per ottenere l'autorizzazione a trasportare l'effigie della Beattissima Vergine di Campagna nella chiesa filiale di Sant'Andrea, in quanto si trovava, a loro dire, in un luogo cadente ed «esposta in conseguenza ad un total logoramento». La promessa fu che «qual'ora poi col tempo venisse ristaurata la detta Cappella, ove in oggi ancor si ritrova», la statua sarebbe stata restituita. Il trasferimento fu concesso e tutta la comunità contribuì per la costruzione di «un convenevole altare ed addobramento giustamente dovuto a sì sublime Ver-



Immobili di proprietà del barone Codelli a Jeremitišče. Da Jeremitišče, p. 58.

gine». Non c'era però ancora l'autorizzazione a spostare anche il portatile, probabilmente usato nel passato per trasportare il simulacro nelle processioni: il permesso venne quindi richiesto ed ottenuto immediatamente.

Ritorniamo ora alle vicende di Massimiliana d'Attems e dell'eremita Francesco.

Massimiliana convolò a nozze con un nobile udinese, certo Fulvio Arcoloniani, il 25 novembre 1663, nella chiesa parrocchiale di San Pietro presso Gorizia, come risulta dai "Libri dei matrimoni". Contrariamente agli usi tra i nobili per cui la sposa si trasferiva dopo il matrimonio nella casa dello sposo, in questo caso la coppia rimase a Peci. Non ci è dato sapere se Massimiliana fosse allora consapevole di aver scelto come marito una persona poco raccomandabile ed esiliata dalla sua terra d'origine. Infatti era stato espulso nel 1663, proprio nell'anno in cui furono celebrate le nozze. Queste ultime furono favorite, da parte dello sposo, presumibilmente proprio dalla necessità di accasarsi al di fuori del territorio della Repubblica Veneta, da cui era stato allontanato. Un anno prima delle nozze, quando molto probabilmente non aveva ancora conosciuto Fulvio o il loro amore stava iniziando, aveva ceduto a frate Francesco ori, argenti e gioielli da essa posseduti. La consegna era avvenuta alla presenza del notaio e amministratore degli Attems, Mattia Alojsio di Bigliana. L'Arcoloniani aveva bisogno di quei preziosi per saldare i debiti con il fisco, causa del suo allontanamento da Udine: li pretese forse dall'eremita, istigato dalla consorte? Non ottenne sicuramente nulla, in quanto fra Francesco non li teneva nel romitorio: il 4 giugno 1664 aveva affidato ad Ambrogio Bonzio, cittadino goriziano operante nel tribunale di Gorizia nell'ambito del giudizio civile, un fagotto da restituire sigillato così come l'aveva ricevuto.

Il 9 marzo 1665 l'eremita fu assassinato, come risulta dal "Registro dei morti" della parrocchia dei Santi Ilario e Taziano. Fu trovato ucciso nell'orto del suo romitorio: qualche contadino che passava di lì, e si era fermato per pregare nella chiesetta, ne aveva intravisto il corpo

esanime oltre il muro di cinta dell'orto. Forse fu Massimiliana stessa a scoprirne il cadavere o addirittura fu testimone e complice della sua tragica morte. Fu sepolto a Sant'Andrea, non sappiamo se nel cimitero attorno alla chiesa o nel tempietto del romitorio nel cui sottosuolo furono rinvenute ossa umane, in seguito a scavi eseguiti recentemente. Fu l'Arcoloniani ad assassinarlo, oppure un suo sicario? Ci si chiede anche quale sia stato il grado di complicità di Massimiliana, possibile istigatrice del marito. Solo cinque giorni dopo la morte di fra Francesco, il 14 marzo, fu freddato da un colpo d'archibugio nel palazzo dominicale di Peci anche Fulvio Arcoloniani, il marito della contessa Massimiliana.

Giovanni Maria Marusig, cappellano del convento delle Clarisse di Santa Chiara a Gorizia, scrisse di questi delitti. I suoi commenti su oltre 200 morti violente o "subitane" avvenute tra il 1641 e il 1704 nel Goriziano, tutti in friulano, sono essenziali e concisi e riescono a raccontare i fatti nel giro di una quartina, traendo talvolta anche una morale spicciola. I disegni e le datazioni li completano offrendo una vera *summa* di cronaca nera della sua epoca.

Passate poche settimane dal delitto dell'eremita, il 23 marzo 1665, per ordine del Luogotenente della Contea di Gorizia Giovanni Vincenzo Coronini si procedette all'inventario dei suoi beni. Quest'ultimo viene definito "foglio di possesso del Eremitorio in Campagna". A questo punto tre persone si rivolsero alla Reggenza di Graz per pretendere la sua eredità: la contessa Massimiliana, il fratello Giovanni Giacomo Bonafiglia e Giovanni Battista Crisai, parroco di Gorizia e Salcano. La prima pretendeva la restituzione del suo deposito, parte dell'eredità e i mobili con cui aveva contribuito all'arredo della chiesetta della Beata Vergine di Campagna e dell'eremo. Al fratello Giovanni Giacomo fu negato ogni diritto ed invano questi si rivolse non solo a Graz, ma anche al Procuratore fiscale di Gorizia, Adamo Carusa. La dibattuta vicenda finì alla Corte imperiale di Vienna, che designò come erede dei beni dell'eremita la chiesa dei

Santi Ilario e Taziano, ossia l'unica parrocchia di Gorizia guidata dal parroco Giovanni Battista Crisai. La consegna dei beni avvenne il martedì 2 giugno 1665 nella casa parrocchiale di Gorizia. «Da questo momento l'eredità consistente dell'Eremitorio esistente in Campagna, distante da Gorizia circa un miglio germanico, in mezzo a sei campi circondati da una fossa che li delimitano, e qui è stata eretta la Veneranda Chiesa della Divina Vergine titolare, con tre altari, dei quali il maggiore possiede una lampada accesa tutte le domeniche dell'anno, e negli altri giorni festivi è solito essere accesa di giorno e di notte. Alla stessa Veneranda Chiesa è unita una casetta, un tempo abitazione dell'Eremita, come anche un piccolo orto ornato da alberi e viti...». «... il reverendissimo signor parroco con i suoi successori e sacerdoti della sopra detta Veneranda Parrocchiale, sono obbligati a provvedere, restaurare, riparare, conservare e illuminare la stessa chiesa ed a provvedere agli arredi sacri necessari e a seconda delle necessità divine continuare a pregare per il Bene e il maggior culto della Divina Vergine, e a beneficio delle anime devono essere celebrati con obbligo specifico le solennità con i vesperi e con le orazioni nei giorni sotto scritti: nella terza festa di pasqua, nella terza festa di Pentecoste, giorni in cui viene concessa l'indulgenza, la quarta domenica di agosto: titolare è la Confraterna del Suffragio, nelle festività della Vergine Maria, nel giorno di san Valentino, e per sesto il giorno di san Paolo primo eremita.» Il parroco deve inoltre convertire «in beni stabili qualunque cosa fosse in oro, argento o denaro ed ogni altro genere mobile, ottenuti dalla vendita della detta eredità, dai quali si possa trarre frutto a beneficio e vantaggio alla veneranda filiale, così come possono giovare in futuro ad ampliare il culto e la gloria di Dio e della di Lui Madre. Il suddetto reverendissimo parroco accettò per la sua chiesa parrocchiale e per la filiale, la concessione e la consegna di tutti questi beni elencati per se e i suoi successori obbligandosi in tutto e per tutto a seguire le disposizioni nel migliore dei modi». Le scritture furono riesaminate nel 1751 dal



La chiesetta della Beata Vergine di Campagna riprodotta da Giovanni Maria Marusig nei suoi scritti memoriali del 1704. Da *Le morti violente o subitane successe in Goritia o suo distretto*, p. 48.

notaio Giuseppe Dragogna. L'incartamento è così descritto: «Atto di possesso delli Beni, ed Eredità della Veneranda Chiesa della B. V. M. dell'eremitorio di Campagna, da Padre Fra Francesco Bonafiglia eremita al Reverendo signor Gio Batta Crisai Parocho di Goritia et Salcano et arcidiacono della Veneranda Chiesa Parochiale di Goritia dal anno 1665 per ordine imperiale».

La ricerca degli omicidi

Dopo le due morti violente, avvenute a poca distanza di tempo e di luogo, ebbero subito inizio le indagini, di competenza del Capitano della Contea di Gorizia Giovanni Ottone barone di Rindsmaul, mentre già Giovanni Vincenzo Coronini, Luogotenente della Contea, aveva investigato a Udine per far luce sul passato di Fulvio Arcoloniani, il defunto marito di Massimiliana, scoprendo i suoi problemi con la giustizia rimasti insoluti. Continuavano nel frattempo le indagini per la cattura dei colpevoli dei due

omicidi. Erano stati arrestati e processati per l'omicidio dell'Arcoloniani i due fratelli Ottaviano e Leonardo Brugnoleschi, appartenenti ad una famiglia nobile con varie proprietà nelle pertinenze di San Rocco. Quindi la contessa Massimiliana, accusata dai fratelli Brugnoleschi di essere stata la loro istigatrice ad uccidere il marito, fu rinchiusa inizialmente nelle carceri del castello di Gorizia perché ritenuta colpevole e non in grado di dimostrare la propria estraneità al fatto, ma dopo cinque mesi fu liberata, non essendo emerse prove sufficienti a suo carico. Al Capitano territoriale di Gorizia fu richiesto di approfondire l'indagine: Massimiliana quindi aveva inviato una lunga lettera alla Commissione di Giustizia di Graz, in cui cercava di dimostrare l'innocenza del defunto marito per quanto riguardava l'uccisione dell'eremita, anche se tutti gli indizi lo indicavano come colpevole. Si dichiarava inoltre estranea all'assassinio di Fulvio Arcoloniani, descriveva nei particolari l'avvenimento di quella sera nefasta e raccontava di tutto il suo dolore per l'accaduto. Sosteneva di non aver istigato alcuno al delitto del marito. Una vedova inconsolabile, insomma, ma nessuno ci credeva e, quando camminava per le vie del paese, veniva schernita ed insultata dalla gente. Aveva ormai perso la sua onorabilità! Non abbiamo reperito le carte relative alle conclusioni del processo, ma certo è che Massimiliana non finì nuovamente in carcere. Il 17 dicembre del 1677, a «rendere ulteriore giustizia» a Massimiliana, intervenne l'ordine dell'imperatore Leopoldo I, cui ella sicuramente aveva rivolto la propria supplica. Sua Maestà ordinò al parroco Giovanni Battista Crisai di restituire a Massimiliana Arcoloniani, nata contessa d'Attems, i gioielli da questa affidati in custodia all'eremita e, secondo lei, ingiustamente ereditati dal Crisai, dopo la morte di fra Francesco. La riconsegna avvenne in casa del Procuratore fiscale, l'illustrissimo barone Guglielmo Rassauer, il 29 agosto 1679. Non venne reso un calice d'argento fino senza patena «di dentro indorato», per esser stato donato alla veneranda chiesa di Campagna. Presumibilmente Massimiliana lasciò il

territorio di Gorizia nel giugno del 1682 quando, come scrive il Marusig, «partì quasi tutta l'illustrissima nobiltà», lasciando i suoi castelli ai servitori. La contessa finì i suoi giorni a Graz il 26 settembre 1685.

Alla fine del Settecento la chiesetta fu chiusa e successivamente il Capitolo metropolitano del Duomo di Gorizia vendette il complesso casa-chiesa, dopo che il vicario parrocchiale del Duomo Pietro Bensa aveva steso una *Fassione della cappella della B. V. detta di Campagna*. Non furono eseguite ricerche e il fondatore fu dichiarato semplicemente ignoto; il beneficiario era il cappellano capitolare don Antonio Delkin, non vi erano rendite, anzi c'era un aggravio per la Mensa capitolare, cui erano addossati «i pesi»; non si trovava alcuna memoria fondazionale né alcuna data e del sito si conservava solo una tradizione orale. Il primo lotto fu acquistato da don Pietro Antonio de Codelli barone de Fahrenfeld, prevosto della Metropolitana di Gorizia, con regolare contratto sottoscritto il 20 febbraio 1792. Comprende la casetta dell'eremita, l'orto e due campi. Negli archivi non abbiamo reperito il documento d'acquisto del Codelli, ma solamente quello del colono Andrea Maras di Vertoiba, che sedici anni dopo comperò a sua volta quel lotto. Nel 1809 la parte rimanente dei beni, vale a dire le case coloniche, la chiesetta e alcuni campi, andò all'asta, aggiudicata ai coloni già residenti nella zona: Giuseppe Nanut e Giuseppe Paulin. La chiesetta e la casa annessa rimasero di proprietà dei Nanut fino alla fine dell'800.

Il primo conflitto mondiale lasciò gravi danni alle costruzioni. Proprietario di tutto il fabbricato, compresa la chiesetta, era allora Andrea Zavadlav; la casa dell'eremita era invece di Silvestro Zavadlav. La richiesta del risarcimento dei danni di guerra fu inoltrata dai Zavadlav al giudice distrettuale di Gorizia il 10 settembre 1920; i rilievi e la stima dei danni furono portati a termine dal geometra Jacob Nanut. Il presbiterio della chiesa era stato adattato a cucina e nel piano di sopra era stata ricavata una stanzetta, stravolgendo così definitivamente la struttura

primitiva dell'edificio sacro. L'ultima abitante sarà Veronica Zavadlav.

Attualmente la casa dell'eremita è proprietà del Comune di Gorizia, mentre la chiesetta è proprietà privata. Gli attuali detentori nel 2001 presentarono sia all'Amministrazione comunale che alla Soprintendenza per i Beni ambientali

architettonici archeologici artistici e storici del Friuli Venezia Giulia il progetto del restauro della chiesetta, redatto dall'architetto Lorenzo Galluzzo de Fin. Inoltre nel 2004 presentarono all'Amministrazione comunale una proposta di permuta per poter recuperare l'annessa casetta e ripristinare così l'antico complesso seicentesco.

Bibliografia

Rodolfo Coronini, *Fasti goriziani di sua eccellenza il Signore Signore Rodolfo Coronini...*, Gorizia, Valerio de Valerj stampatore, 1780.

Ranieri Mario Cossar, *Gorizia d'altri tempi*, Gorizia, Amministrazione provinciale, 1934.

Lorenzo Galluzzo de Fin, *La chiesa degli Eremiti*, in Damjan Paulin (a cura di), *Jeremitišče. Štandreški zaselek skozi srednji vek do danes. Casali di S. Andrea dal Medioevo ad oggi*, Sant'Andrea, Circolo culturale Štandrež - Unione culturale cattolica slovena - Zveza slovenske katoliške prosvete, 2001.

Girolamo Guelmi, *Storia genealogico-cronologica degli Attems austriaci*, Gorizia, presso Giacomo Tommasini stampatore, 1783.

Verena Koršič Zorn, *Circostanze storiche ed ecclesiastico-religiose nelle quali sorsero gli eremi, con riferimento particolare all'eremo di S. Andrea*, in *Jeremitišče*, cit.

Giovanni Maria Marusig, *Le morti violente, o subitane, successe in Goritia o suo distretto*, Gorizia 1704 (Udine, Società Filologica Friulana, 1970).

Carlo Morelli di Schönfeld, *Istoria della Contea di Gorizia*, 4 voll., Gorizia, Paternolli, 1885-1856.

Luigi Tavano, *Religiosità e società nelle Confraternite di Gorizia (sec. 15-19)*, estr. da «Studi goriziani», vol. 57.-58. (gennaio-dicembre 1983), Gorizia 1983.

Janez Volčič, *Življenje preblašene Device in Matere Marije in njenega prečistega ženina sv. Jožefa*, Celovec (Klagenfurt), Družba Sv. Mohora, 1887.

Archivi e biblioteche consultati

Archivio arcivescovile di Udine (ACAU)

Archivio della Curia arcivescovile di Gorizia, Archivio capitolare

Archivio di Stato di Gorizia, Archivio Coronini Cronberg

Archivio di Stato di Gorizia, Archivio notarile, Serie notai

Archivio di Stato di Gorizia, Libro strumenti tavolari

Archivio di Stato di Gorizia, Archivio Attems-Cossar

Archivio di Stato di Udine, Archivio notarile antico

Archivio di Stato di Venezia, Parti criminali

Archivio privato dei conti Attems Petzenstein di Lucinico

Archivio storico provinciale di Gorizia, Stati provinciali

Biblioteca pubblica del Seminario teologico centrale di Gorizia, Archivio Strassoldo Villanova

Biblioteca Joppi, Udine

Biblioteca statale isontina, Gorizia

Landesarchiv, Graz, Registro degli atti delle riunioni dei Consiglieri della Camera delle Finanze

Struc

Tal secul XVII, a Jeremitišče dongje Gurize, e ven fate sù une gleseute avodade a la Beade Vergjine Marie cun tacât un romitori. Dut chest in graciis de buine voluntât e dal lavôr dal frari Francesco Bonafiglia. In chei timps ta chest lûc son sucedûts ancje fats di sanc une vore grâfs.

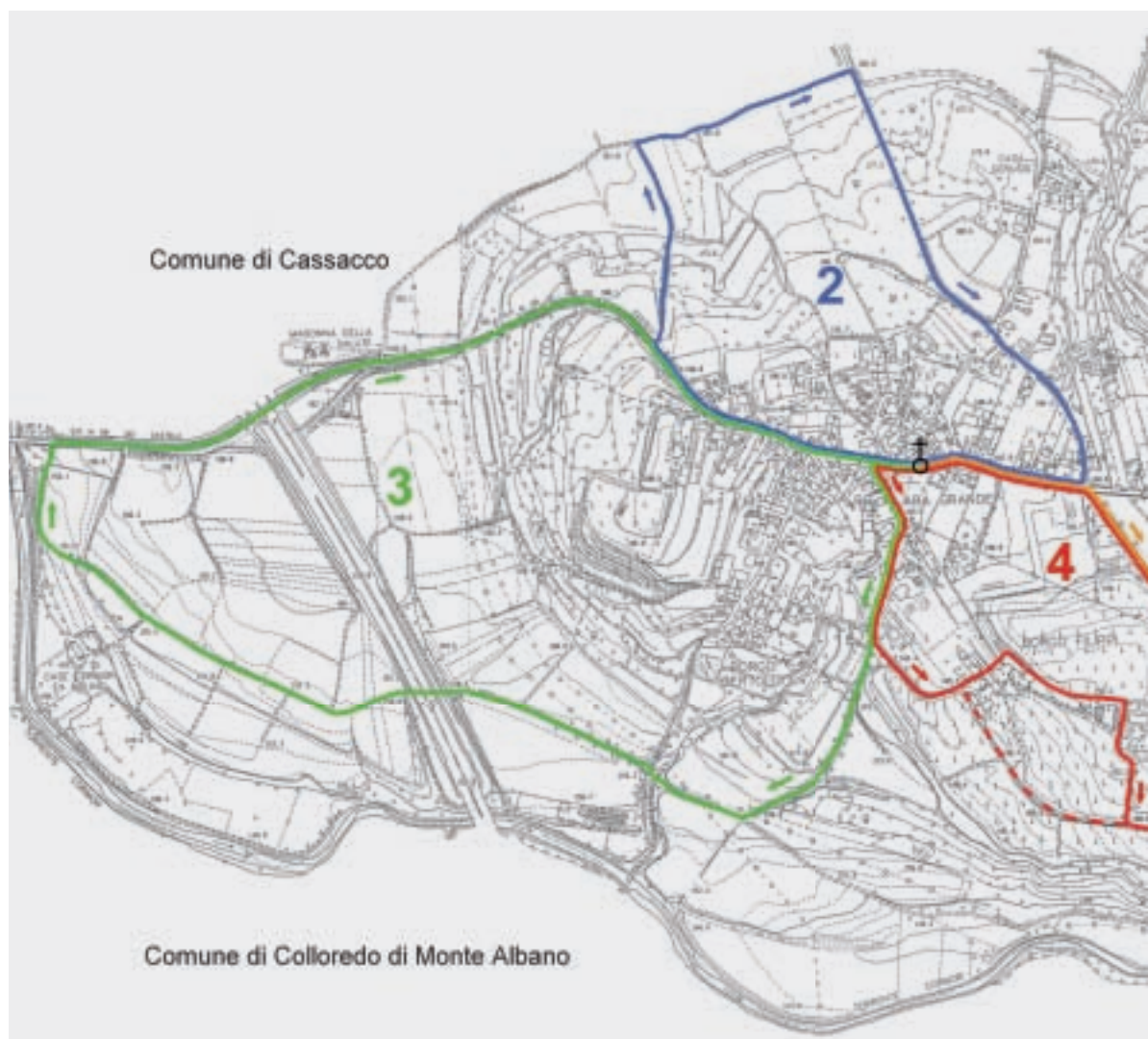
Le rogazioni di Ara Grande

Gianni Bertoldi, Nereo Gerussi

Di primavera ad Ara Grande si svolgevano quattro rogazioni: una a giorno fisso il 25 aprile (*Rogazion di San Marc*) e tre in giorni variabili (*Rogazioni de Sense*). Tutte si svolgevano di buon mattino, verso le 6, a partire dalla chiesa, dove si concludevano con il canto delle litanie dei Santi. La processione, alla quale par-

tecipavano una quarantina di persone, veniva aperta dalla croce astile, portata generalmente da un giovane. Sui crocicchi il prete recitava le formule consuete e benediva verso i quattro punti cardinali.

Questi i percorsi, descritti secondo la toponomastica oggi in uso.



Rogazions de Sense

Percorso del 1° giorno.

Lunedì (in arancio sulla mappa)

Chiesa, via San Bartolomeo, piazzale Ex Latteria, via Fella Sud, via Isonzo, via della Pace, all'altezza "Tre ponti" strada campestre "Armeline", strada campestre incassata che riporta in via Isonzo, via Natisone, chiesa.

Il percorso della prima rogazione correva per un tratto accanto alla rogazione di Tricesimo (segnalato con tratteggio in viola): si credeva che se le due rogazioni si fossero incrociate, durante l'anno ci sarebbero state grandinate.

Percorso del 2° giorno.

Martedì (in azzurro)

Chiesa, via Tagliamento, strada campestre Zucule, strada campestre Savualt, ex strada campestre "del Boscat" (ora via Fella Nord), piazzale Ex Latteria, via San Bartolomeo, chiesa.

Percorso del 3° giorno.

Mercoledì (in verde)

Chiesa, via Natisone, via Campumero, strada campestre attuale Ippovia fino al ponte sul Cormôr, rientro attraverso quella che è l'attuale strada provinciale, via Tagliamento, chiesa.



Rogazion di San Marc

Percorso del 25 aprile

(n. 4, in rosso)

Chiesa, via Natisone, via Isonzo, cortile fam. Merlino, villa Cernazai, Portonat (percorso non più esistente, sulla mappa indicato con tratteggio), via Fella Sud, piazzale Ex Latteria, via San Bartolomeo, chiesa.

Struc

Si presentin i percors des cuatri rogazions che si fasevin une volte a Are Grande (tal comun di Tresetin).

La vitrine dal oresin



Pordenon taliane

CARTULINIS

Elio Varut

C heste cartuline nus mostre il municipi di Pordenon tal 1866. Si trate di une riproduzion di un dissen dal timp. La cartuline e je stade stampade tal 1966, pai cent agns de unificazion dal Friûl al ream di Italie. Chest an a son 150 agns di chel dì.

Ai 27 di Otubar dal 1866 al fo fat un plebissît par lâ a fâ part de Italie, lant vie de Austrie, des sôs tassis e dai siei copaments. Tal 1866 a votin a Vignesie, a Mantue e intes provinciis venetis, dulà che e jere Udin, cun dentri ancje Pordenon. Il Friûl nol jere nomenât ni inte gjeografie taliane, ni in chê austriache. In dut chel teritori a àn

votât pal sì in 641 mil e 758 eletôrs, dome 69 a àn segnât il no e 273 a son stâts i vòts falâts. Cul Nûfcent si scomence a viodi cualchi fotograf e cualchi stampadôr di cartulinis ancje a Pordenon, ma plui che altri a nassin negoziis a Cjasarse, Manià, Spilimberc, Sacil e a San Vît dal Tiliment. Un non impuartant al jere, pe citât di Pordenon dal 1910, chel di Antonio Vincenzo Falomo. Al jere presint ancje tal catalic de fotografie stampât a Milan dal «Corriere Fotografico» tal 1912, dulà che al è notât ancje: A. Polese. Po Falomo al à un stabiliment fotografic a Manià tal 1921 cun Luigi Falomo. Intal istès an al è a vore ancje P. Pollini.

Simpri tal 1921 a Pordenon al à negozi di fotografie Giovanni Cividini tal Cors Vittorio Emanuele. Viers il 1910 al jere a stâ a Triest, cul so stabiliment fotografic, po al zire par Monfalcon tal 1927.

Si à di cjararâ, par ultin, dal Grup Furlan pe Gnovè Fotografie, nassût intai agns 1950-1960 cun Italo Zannier, Fulvio Roiter, Aldo Beltrame, Toni Del Tin, Carlo Bevilacqua, Gianni e Giuliano Borghesan.



Uno sguardo alle raccolte d'arte di Palazzo Coronini a Gorizia

Serenella Ferrari

Dal 1991 il palazzo Coronini Cronberg di Gorizia è una realtà museale che soprattutto negli ultimi anni si è fatta conoscere ed apprezzare a livello nazionale ed internazionale; ciononostante accade spesso che non ci si renda conto di che dono prezioso abbia lasciato alla collettività il conte Guglielmo Coronini (1905-1990). La sua residenza cinquecentesca, scrigno di tesori memori degli antichi fasti di famiglia, e il vasto parco all'inglese che la circonda, sono dei luoghi straordinari per molti ancora da scoprire. Grazie alla lungimiranza e alla generosità del nobiluomo goriziano, morto il 13 settembre 1990, oggi possiamo godere di un patrimonio storico artistico messo a disposizione della collettività per suo espresso volere testamentario, infatti «il palazzo Coronini Cronberg con l'annessa cappella gentilizia [...] con tutto l'arredamento costituito da mobili, quadri, sculture, archivio, biblioteca e collezioni varie, insieme al parco circostante il palazzo, costituiscono un complesso museale intangibile ed inalterabile, accessibile al pubblico, a perpetuo ricordo della Famiglia dei fondatori e ad ornamento ed attrattiva della città di Gorizia».¹

Varcare l'ampio portone di legno verde e ferro battuto, non significa soltanto entrare in un'antica dimora nobile, ma anche oltrepassare i

limiti del tempo, tornare indietro nei secoli respirando atmosfere sconosciute catturando, con sguardo mai sazio, tutta la bellezza e la ricchezza di un patrimonio culturale che in regione ha pochi eguali. Mobili, dipinti, statue e sculture, tappeti, orologi, porcellane, argenti, ventagli, abiti, armi, disegni e incisioni concorrono ad arredare le sale secondo un abile disegno preconstituito: il gusto raffinato, la vasta cultura e la rara sensibilità di Guglielmo Coronini hanno plasmato gli ambienti concepiti con cura e un pizzico di teatralità, attraverso una selezione di opere di grandi maestri ed oggetti preziosi mescolati talvolta con quelli d'uso comune. Il risultato è una perfetta amalgama, un'armonia di forme e colori, di precisi accostamenti tematici e stilistici, ottenuti dalle profonde conoscenze storico artistiche del conte Coronini che ha gradualmente trasformato il suo palazzo in una casa museo.² Tuttavia soltanto per pochi di questi beni si può davvero parlare di "collezioni d'arte" in senso stretto, ovvero di raccolte intenzionalmente create secondo un preciso progetto o un'idea specifica (in particolare libri, stampe e monete antiche). Per quanto riguarda la maggior parte delle raccolte, in realtà, è più corretto parlare di un affascinante processo di accumulo di oggetti d'arte, ma anche di suppellettili d'uso quotidiano

¹ Art. 6 dello Statuto.

² Serenella Ferrari, *Palazzo Coronini Cronberg a Gorizia: da residenza privata a casa-museo. L'ipotesi di trasformazione architettonica nei disegni di Guglielmo Coronini Cronberg*, «Sot la Nape», LXIII (2011), 3, pp. 23-30.

originato dalla famiglia nel corso del tempo, attraverso preziose eredità³ ed integrato dai molti acquisti dettati dagli interessi antiquari e collezionistici di Guglielmo.⁴ I suoi interessi, infatti, si muovevano con grande preparazione e sorprendente disinvoltura nei campi più diversi fra cui la paleografia, la numismatica, l'araldica, l'incisoria, senza dimenticare le discipline giuridiche e quelle agronomiche, in cui si era specializzato, laureandosi a Firenze negli anni Venti del secolo scorso.

Le opere d'arte custodite ancor oggi a palazzo Coronini sono quindi il risultato di un lento processo di acquisizioni di beni confluiti nella famiglia tramite matrimoni, lasciti ereditari e doni preziosi di amici e parenti. Spesso la storia degli oggetti si rivela attraverso la disamina dei documenti conservati nel ricco archivio storico di famiglia: lettere, elenchi, ventilazioni, matrici di disegni, materiale sommamente prezioso che spesso suggerisce o conferma la provenienza e le modalità con cui le opere siano giunte ai Coronini. L'analisi dei documenti e della copiosa corrispondenza di famiglia è un lavoro complesso ed impegnativo, che tuttavia ripaga fornendo continuamente importanti dettagli e informazioni non solo sulle singole opere, ma più in generale sui rapporti tra i vari componenti della famiglia e di questi con amici, conoscenti, studiosi, antiquari e collezionisti con cui soprattutto il conte Guglielmo fu in contatto.

Nelle quindici sale aperte al pubblico si può ammirare una profusione di oggetti ed opere d'arte (senza contare tutto ciò che è conservato anche nei depositi) che raccontano la vita e le gesta della famiglia: si percorrono ambienti di grande fascino – arredati con salotti settecenteschi in lacca veneziana, con stufe di maiolica e preziosi stipi seicenteschi in ebano, tartaruga e lapislazzuli – dove spiccano dipinti di grandi autori del XVII, XVIII e XIX secolo come Prospero Fontana, Pieter Paul Rubens, Alessandro Magnasco, Rosalba Carriera, Martin von Meytens, Giambettino Cignaroli, Eugene Boudin, per citare solo alcuni dei rappresentanti più celebri in una quadreria composta da oltre un migliaio di opere. Luccicanti argenti e candide porcellane illuminano ed impreziosiscono la sala da pranzo, i salotti di rappresentanza, le camere da letto e la biblioteca: servizi di piatti, tazzine, vasi e fruttiere provenienti dalle più celebri manifatture italiane come la Antonibon di Nove (Vicenza) e la Ginori di Doccia (Firenze), ma anche europee come quella imperiale di Vienna, quella lussuosa di Meissen (foto 1) e quella inglese di Charles Meigh & Sons;⁵ poi ancora servizi da tè, da cioccolata e da caffè, saliere, posate, candelieri e arredi da tavola usciti dalle più importanti botteghe di argentieri italiani (per esempio Emanuele Caber, Michele Marinoni e Bartolo Milani) e stranieri come i russi Henrik A. Lang, Carl J. Tegelsten e Pavel F. Sazikov, del

³ I Coronini beneficiarono di numerose eredità a loro pervenute attraverso strategici matrimoni con esponenti di importanti famiglie nobili, fra cui i Rabatta e i Cobenzl; il lascito più significativo giunse nel 1913 dalla lontana Russia attraverso Olga Westphalen von Fürstenberg (1868-1958), la madre di Guglielmo Coronini. Cfr. Cristina Bragaglia Venuti, *L'argenteria di casa Coronini. Uno sguardo ai documenti*, in Cristina Bragaglia Venuti, Simonetta Brazza, Serenella Ferrari, Luca Geroni (a cura di), *Argenti da tavola e posate*, Torino, Umberto Allemandi, 2005, pp. 15-30; Serenella Ferrari, *Echi europei nella dimora di una nobile famiglia goriziana*, in *Lustri europei e memorie domestiche. Neoclassico e Biedermeier dalle collezioni Coronini Cronberg di Gorizia*, Atti della giornata di studi (Roma, 27 gennaio 2005), Gorizia, Fondazione Palazzo Coronini Cronberg, 2006, pp. 44-45.

⁴ Si veda Maddalena Malni Pascoletti et al. (a cura di), *Le collezioni Coronini Cronberg di Gorizia: l'arte, il feticcio, la nostalgia*, Gorizia, Fondazione Palazzo Coronini Cronberg, 1998; Serenella Ferrari, *Guglielmo Coronini collezionista e studioso*, «Studi Goriziani», LXXXIX-XC (1999), pp. 75-95; Serenella Ferrari, *La storia e gli affetti. Un percorso tra opere d'arte, foto d'epoca e documenti d'archivio della collezione Coronini Cronberg*, in Serenella Ferrari, Patrizia Rosazza Ferraris (a cura di), *Neoclassico e Biedermeier dalle collezioni Coronini Cronberg di Gorizia*, catalogo della mostra (Roma, Museo "Mario Praz", 21 ottobre 2004-28 febbraio 2005), Gorizia, Fondazione Palazzo Coronini Cronberg, 2004, pp. 17-28; Serenella Ferrari, *Guglielmo Coronini e Filippo Serlupi. Una profonda amicizia nel nome del collezionismo*, «Studi Goriziani», XCVII-XCVIII (2005), pp. 55-68.

⁵ Cristina Bragaglia Venuti, Luca Geroni (a cura di), *A tavola con i conti Coronini. Le forme e i rituali dei pasti dal Settecento al Novecento*, catalogo della mostra (Gorizia, 2016), Gorizia, LEG, 2016.

quale è presente un bellissimo “bicchiere della staffa” realizzato a forma di testa di cane uscito dal suo prestigioso atelier di S. Pietroburgo (foto 2), ma anche i francesi Thomas Michel Bary, Martin Guillaume Biennais e Christofle oltre che le manifatture inglesi di Elkington, di Charles F. Hancock e di R&S Garrard & Co.⁶ Fra le sculture è doveroso segnalare tre opere straordinarie: il busto di Napoleone Bonaparte realizzato da Giuseppe Ceracchi, quello del conte Michele Coronini eseguito nel 1816 da Berthel Thorvaldsen e le due teste di carattere (*Charakterköpfe*), in peltro fuso e alabastro, firmate dallo scultore di epoca teresiana Franz Xaver Messerschmidt.⁷

Concorrono a rendere sontuosi gli ambienti anche numerosi orologi, alcuni dei quali davvero scenografici come la pendola da mensola di bronzo dorato raffigurante la dea Minerva appoggiata al suo scudo, opera di uno dei più importanti bronzisti e cesellatori francesi di epoca napoleonica, Pierre Philippe Thomire (foto 3), oppure quella in stile impero raffigurante il mito di Orfeo ed Euridice.⁸

La collezione di stampe, invece, composta da quasi 1300 esemplari (a cui si devono aggiungere 387 stampe giapponesi), comprende soprattutto opere rinascimentali e barocche di grande pregio, come ad esempio quelle realizzate dagli olandesi Lucas van Leyden, Rembrandt Harmenszoon van Rijn, Cornelis Cort ed Hendrick Goltzius, dai francesi Jacques Callot e Robert Nanteuil e dal bavarese Georg P. Rugendas.⁹

⁶ Cristina Bragaglia Venuti, Simonetta Brazza, Serenella Ferrari, Luca Geroni (a cura di), *Argenti da tavola...*, op. cit.

⁷ Cfr. Maria Pötl-Malikova, *Franz Xaver Messerschmidt*, Wien-München, Jugend und Volk, 1982, pp. 265-266; Vittorio Sgarbi (a cura di), *Arte, genio, follia. Il giorno e la notte dell'artista*, catalogo della mostra (Siena, 31 gennaio-25 maggio 2009), Milano, Mazzotta, 2009, p. 121; Maria Pötl-Malikova, Guilhem Scherf (a cura di), *Franz Xaver Messerschmidt*, Milano, Officina libraria, 2010, pp. 188-195.

⁸ Cristina Bragaglia Venuti e Simonetta Brazza (a cura di), *Orologi*, Torino, Umberto Allemandi, 2000, pp. 49-52.

⁹ Cfr. Cristina Bragaglia Venuti, Simonetta Brazza, Maddalena Malni Pascoletti (a cura di), *L'arte nel segno. Uno sguardo alla*



1. Manifattura di Meissen (2° periodo), servizio di sei piattini e cinque tazzine, porcellana dipinta (1719-1756).



2. Manifattura P. Salikov, bicchiere della staffa (stirrup cup), argento parzialmente dorato, fuso, cesellato e inciso (Pietroburgo 1851).



3. Pierre Philippe Thomire, pendola da mensola, bronzo dorato e cesellato, ottone e smalto bianco (Parigi 1820-23).

Sebbene non sia visibile lungo il percorso espositivo per motivi di conservazione, è da rilevare anche una preziosa raccolta di pizzi e merletti antichi, molti dei quali di altissima qualità, eseguiti sia a fuselli sia ad ago, dove si distingue un esemplare di straordinaria bellezza e forse unico nel suo genere: si tratta di una striscia di merletto ad ago rarissimo per tecnica e misure (cm. 510x67) realizzato in Francia nei primi decenni del XVIII secolo.¹⁰ Infine, non si possono dimenticare i gioielli di famiglia: oltre trecento magnifici pezzi (alcuni davvero sontuosi) che riflettono il gusto, le mode e le convenzioni sociali delle classi aristocratiche e alto borghesi, un preziosissimo nucleo originato, accresciuto e trasmesso quasi sempre per linea femminile grazie a doni, lasciti e matrimoni. Ricordiamo quelli provenienti dalle successioni di Carolina Ritter de Zàhony e di Carmen Coronini – rispettivamente nonna e zia paterna di Guglielmo – e soprattutto i gioielli giunti tramite l'eredità russa di Zoe ed Eduard Cassini, dove si contano una trentina di pezzi di straordinaria fattura e particolare pregio, riconosciuti attraverso le esplicite descrizioni negli inventari di famiglia.¹¹ Uno fra i monili più



4. Leopoldo Janesich (attivo a Trieste 1835-1880), spilla a forma di orchidea, oro, argento, smalti policromi, diamanti.

appariscenti è senza dubbio la bellissima spilla (forse per capelli) a forma di orchidea in oro, argento, smalti policromi e diamanti, prodotta dalla ditta triestina "Leopoldo Janesich" (foto 4).

Nessuna descrizione, nemmeno la più dettagliata, potrebbe rendere l'idea di ciò che si prova di fronte alla bellezza delle opere e al fascino degli ambienti di palazzo Coronini se non visitando di persona questo luogo straordinario; in merito lo storico locale Giuseppe Le Lièvre ci ha lasciato, oltre un secolo fa,

una significativa testimonianza: «Si esce dal superbo palazzo veramente abbagliati, conservando della visita, e per le bellezze naturali e per l'arte che vi è profusa e per la parte storica, gratissimo ricordo».¹²

**FONDAZIONE
PALAZZO CORONINI CRONBERG
ONLUS**

Viale XX Settembre, 14 - 34170 Gorizia
Tel.: +39 0481 533485 - Fax: +39 0481 547222
E-mail: info@coronini.it
Sito internet: <http://www.coronini.it>

collezione di stampe della Fondazione Palazzo Coronini Cronberg, catalogo della mostra (Gorizia, 1998), Gorizia, Cartotecnica isontina, 1998.

¹⁰ Thesly Schoenholzer Nichols, *Cinque metri di virtuosismo settecentesco: uno sguardo approfondito a un merletto ad ago*, in Serenella Ferrari (a cura di), *L'ultimo conte: la vita e la memoria. Atti della giornata di studi in onore di Guglielmo Coronini Cronberg (1905-1990) nel centenario della nascita*, (Gorizia, 12 novembre 2005), Trieste, Deputazione di Storia patria per la Venezia Giulia, 2012, pp. 148-155.

¹¹ Archivio di Stato di Gorizia, Archivio Storico Coronini Cronberg, serie *Atti e Documenti*, b. 392, f. 1158. Si veda anche Cristina Bragaglia Venuti, *L'argenteria di casa Coronini...*, op. cit., pp. 24-26 e Cristina Bragaglia Venuti, Maddalena Malni Pascoletti (a cura di), *Delle mie gioie ed oggetti d'oro... Le mode e gli affetti nei gioielli dei conti Coronini Cronberg di Gorizia*, catalogo della mostra (Gorizia, 22 aprile-2 settembre 2012), Gorizia, Fondazione Palazzo Coronini Cronberg, 2012, pp. 11-16.

¹² Giuseppe Le Lièvre, *Casa nostra. Storia antica e cronaca moderna*, Udine, Tipografia Domenico Del Bianco, 1900, 2 voll.: vol. I, p. 240.

Intal sfuarzâr des plantis buinis: l'arniche

JERBIS E PLANTIS

Antonino Danelutto

Nome italiano: *arnica*, *arnica montana*, *piantaggine delle Alpi*

Nome friulano: *arniche*, *arnica*, *tabac di montagne*, *tabachine*, *stranudele*, *mirasòl*, *zichins*, *rose di San Pieri*

Nome tedesco: *Berg-Wohlverleih*, *Arnika*

Nome sloveno: *navadna arnika*

Nome inglese: *arnica*

Nome scientifico: *Arnica montana* L. (*Asteraceae* o *Compositae*)

(*Arnica*, forse dal greco *ptarmikòs* = che eccita lo starnuto, per le proprietà starnutatorie della pianta).

Le sommità delle Alpi Carniche, di natura carbonatica, svettano nel cielo chiare e superbe, spesso con pareti verticali e frastagliate. Si elevano sui sottostanti rilievi arrotondati e più antichi costituiti da rocce acide, tenere, di colore bruno, modellate dai ghiacciai, facilmente erodibili sotto l'azione degli agenti atmosferici: questo è il terreno ideale per l'arnica, che vi si trova a suo agio occupando spesso ampie aree nei pascoli e nei prati montano-subalpini.

L'arnica è una pianta erbacea perenne, villosogliandola; il fusto è alto in media 30 cm ed è generalmente semplice, ma talvolta presenta anche due-quattro rami opposti. Le foglie sono intere: quelle alla base sono disposte a rosetta ed incrociate, mentre quelle cauline (due o quattro) sono più piccole e opposte. Ha un solo capolino del diametro di 6-8 cm di colore giallo-aranciato; se il fusto è ramificato, porta un capolino su ciascun ramo. Fiorisce solitamente in giugno-luglio (-agosto). Il frutto è un achenio munito di pappo giallastro che facilita la disseminazione ad opera del vento.



Prati fioriti d'arnica in Carnia. Sullo sfondo la Creta di Collinetta.

I capolini, raccolti prima della completa schiusura, contengono diverse sostanze farmacologicamente attive, le cui principali sono: esteri dell'elenalina e della diidroelenalina, sostanza amara arnicina, olio essenziale 2-5% contenente alcoli terpenici e acidi grassi, flavonoidi e cumarine.

Tempo addietro per via orale venivano usati la tintura o l'infuso come stimolanti del sistema nervoso o come digestivi, coleretici e diuretici. Il loro impiego, però, è stato abbandonato perché creava effetti tossici specialmente a cari-

co del sistema nervoso, del muscolo cardiaco e del tratto gastroenterico. Ingestioni esagerate di preparati a base di arnica causano intossicazioni anche gravi, che non tardano a manifestarsi con nausea, vomito, disturbi gastroenterici, diarrea sanguinolenta, vertigini, tremori, sudori freddi, tachicardia, difficoltà respiratoria, paralisi dei centri nervosi e infine morte per asfissia.

Attualmente l'impiego dell'arnica è limitato alla via esterna e comunque solo su pelle integra per evitare fastidiose irritazioni cutanee con vescicole. È efficace in caso di contusioni, distorsioni o versamenti sieroso-sanguigni, di cui favorisce il riassorbimento; è inoltre consigliata contro i dolori muscolari ed articolari di natura reumatica e reca sollievo in caso di punture di insetti, acne e foruncoli. È bene evitarne l'uso in prossimità della bocca e degli occhi o sulla pelle delicata dei bambini. Un impiego prolungato o preparati ad elevata concentrazione possono provocare reazioni cutanee e allergiche. Il nostro regolamento regionale (L.R. 23 aprile 2007, n. 9) consente la raccolta di capolini di arnica fino a un chilogrammo a persona al giorno, quantitativo che effettivamente è esagerato se si considera il solo uso medicinale della pianta.

Nella scelta dei capolini bisognerebbe prestare attenzione al loro aspetto regolare: se questo non è tale, è assai probabile la presenza di una larva nera di mosca, la *Trypeta arnicivora*, frequentissima ospite che sarebbe in grado di sottrarre parte dei principi attivi. Si dice che l'arnica sia stata menzionata per la



Arnica: pianta in fiore.



prima volta da santa Ildegarda di Bingen (Germania, sec. XII) che la consigliava soprattutto nel trattamento delle contusioni; solo in seguito venne presa in considerazione anche dalla Scuola Medica Salernitana. L'illustre medico e naturalista Mattioli (sec. XVI) definì l'arnica "china dei poveri" e la prescriveva contro la febbre. Nella tradizione popolare era conosciuta come "tabacco di montagna" in quanto le foglie essiccate e polverizzate venivano usate sia come tabacco da pipa, meno dannoso e più gradevole, sia come tabacco da fiuto. Inoltre si riteneva che una piccola quantità di tintura

d'arnica contenuta in una boccetta appesa al collo avrebbe liberato dal vizio del fumo anche il più accanito fumatore. Un'antica leggenda narra che in un villaggio alpino viveva un drago buono, sempre pronto ad aiutare la gente del luogo. Un giorno un cacciatore venuto da fuori, non conoscendo le buone qualità del drago, lo colpì a morte: dalle ferite schizzò tanto sangue di colore giallo-arancio e da ogni goccia nacque una piantina di arnica.

Struc

Lis medisinis fatis di arniche no si cjolin par bocje. Invezit a fasin ben lis pomadis e lis tinturis cuintri i reumatics, i stracuei, lis macaduris, lis becadis di insets; al covente però stâ atents a no doprâlis cuant che la piel e je ofindude parcè ch'a podaressin provocâ iritazions e vissiis.

Fogolâr Furlan Southwest (Stati Uniti)

FOGOLÂRS

Claudio Petris

Gli Stati Uniti d'America, chiamati comunemente anche solo Stati Uniti, sono una repubblica federale composta da cinquanta stati e un distretto federale, un territorio di 9.370.000 kmq e una popolazione di circa 325 milioni di abitanti. In una nazione con questi numeri e dimensioni, anche i nostri corregionali hanno dovuto adeguarsi: nel corso degli anni hanno fondato ben otto *Fogolârs*. Tra quelli di più recente costituzione, abbiamo il *Fogolâr Furlan Southwest*, nato nell'aprile del 2014 su iniziativa di Gina Paveglio e Gaetano Fabris. È bastato loro un semplice incontro operativo per discutere, fare un programma di lavoro e di connessioni e concretizzarlo, costituendo l'organismo *Fogolâr Furlan*.

L'area del Sudovest degli Stati Uniti è una porzione territoriale di cui non esiste una definizione precisa: indicativamente si tratta degli stati a ovest del fiume Mississippi e a sud del 37° parallelo nord. Nel *Fogolâr Furlan Southwest* si riconoscono i friulani residenti negli stati Oklahoma, Texas, Arkansas, Louisiana e New Mexico. La vastità del territorio e le distanze hanno fatto sì che il quasi centinaio di aderenti, per il momento, non necessita di una sede fisica, ma si attengano per ora a una connotazione virtuale (ma forse più reale di tanti altri) con un forte programma rivolto alla creazione di un portale per rafforzare una rete di conoscenze. In passato, nei tradizionali sodalizi friulani, la sede e le riunioni conviviali erano i principali



Il logo del *Fogolâr Furlan Southwest*.

momenti d'incontro; oggi i moderni mezzi di comunicazione consentono di superare le distanze e facilitano il contatto anche quotidiano. Il *Fogolâr* è composto, in gran parte, da friulani partiti con trolley e cellulare ed in possesso di una scolarità di livello. Grazie ai contatti via internet, la creazione di un sito web, la pagina Facebook,

sono state scoperte decine e decine di friulani, dalla prima alla quarta generazione di emigrazione, che vivono in questo angolo d'America con le loro storie meravigliose. Obiettivo principale del *Fogolâr* è proprio quello di mettere insieme



Austin (Texas), pavimentazione in terrazzo realizzata da friulani.



Dallas, foto di un gruppo di aderenti al *Fogolâr Furlan Southwest*.

una rete di conoscenze e dar voce e visibilità ai friulani che lavorano e risiedono in questa parte degli Stati Uniti. Sono tutti fieri di essere discendenti di friulani, vogliono continuare a coltivare le radici della terra d'origine attraverso la cultura e la tradizione. Sono consapevoli che l'emigrazione è un elemento pregnante della cultura della nostra regione: in ogni famiglia esiste un parente o un amico che per una ragione o l'altra ha lavorato o vive all'estero. Lavorano anche per far sapere che esistono friulani perfettamente integrati e che danno un lodevole contributo al Paese ospitante, valorizzando nel contempo la terra d'origine.

Il direttivo del *Fogolâr* intravede la possibilità di essere di aiuto a quanti, terminati gli studi, intendono stabilirsi negli USA dove possono trovare le condizioni di valorizzazione personale e professionale che cercano e non trovano in Italia: il *Fogolâr Furlan*, in questo momento, è disponibile a dare una mano ai giovani friulani che intendono percorrere questa strada.

In questo periodo, il *Fogolâr* si è fatto promotore della raccolta di notizie e documenti relativi ai terrazzieri e ai mosaicisti che hanno lavorato ad Austin, capitale del Texas, negli anni '30. L'obiettivo è quello di fornire le necessarie

informazioni affinché nel museo locale venga allestito un angolo espositivo dedicato al lavoro di questi nostri conterranei.

Sempre nel Texas è stata ritrovata la tomba del friulano Giulio Zamboni (da Tarcento, classe 1897, reduce sopravvissuto della prima guerra mondiale) che era partito volontario per combattere durante la seconda guerra mondiale. Alla fine si è trovato negli Stati Uniti come prigioniero di guerra, morendo, di lì a poco, per malattia, in campo di prigionia. A lui è stato simbolicamente intitolato il *Fogolâr Furlan Southwest* e il direttivo è impegnato a non far mancare un fiore sulla tomba.

Facendo parte integrante della grande comunità italiana a stelle e strisce, il *Fogolâr* garantisce sempre la sua partecipazione alle varie iniziative messe in cantiere, durante l'anno, dalle varie organizzazioni italiane.

Attraverso il collegamento con l'Ente "Friuli nel Mondo", il rapporto con il Friuli è costante, creando una sinergia molto consolidata. Lo scambio di informazioni sulle varie opportunità di studio e di scambio culturale, che la Regione attraverso l'Ente offre specialmente rivolte alle giovani generazioni, permette di mantenere vivo e saldo il rapporto con la terra di origine.



La tomba di Giulio Zamboni.

FOGOLÂR FURLAN SOUTHWEST

c/o Gaetano Fabris (presidente)

7716 Alto Caro Drive

Dallas TX 75248 (Stati Uniti)

Telefono: (+1) 972 716 0136

E-mail: fogolarsw@gmail.com

Sito internet: <http://www.fogolarsw.com>

Facebook: www.facebook.com/fogolarfurlanSW

Gianni Colledani

Un'amabile lettrice nostrana, con ascendenti nell'antica comunità ebraica di San Daniele, mi ha esortato a indagare ancora su eventuali modi di dire che originano dalla presenza dei giudei. La volta scorsa, parlando della florida comunità del ghetto veneziano, abbiamo ricordato che il cronista Marin Sanudo definiva gli ebrei più necessari dei fornai. La Serenissima li accoglie e li protegge, visto che ai cristiani è proibita l'usura e che la città è priva di Monti di Pietà. In sintesi, gli ebrei, in un ambiente di traffici vertiginosi, prestano soldi a mercanti e imprenditori, somme talvolta anche cospicue, e gestiscono i banchi dei pegni a uso dei poveri cristi. Insomma, maneggiano soldi e sono stranieri, e tanto basta per suscitare disapprovazione, invidia, talvolta odio. La loro funzione di prestatori è un'attività regolata dal Senato con norme alquanto severe sull'orario, la contrada, le generalità dei gestori che devono offrire ampie garanzie di liquidità.

I banchi inoltre, pur ubicati in locali angusti e tetri, non devono dare su strade troppo in vista perché i nobili che desiderano contrarre un prestito avrebbero vergogna d'entrarvi. Nel campo del Ghetto Nuovo ce n'erano tre e prendevano nome dal colore delle ricevute rilasciate dai singoli gestori: Banco Rosso, Banco Verde, Banco Nero. Il Banco Rosso era gestito da sefarditi,

cioè ebrei cacciati dalla Spagna a partire dal 1492 per volontà dei Re Cattolici (da *Sefarad*, il nome con cui gli ebrei chiamano la Spagna); il Banco Verde da aschenaziti, ebrei tedeschi ed esteuropei in genere (da *Ashkenaz*, nome con cui nel Medioevo era chiamata la regione franco-tedesca del Reno); il Banco Nero da marrani, ebrei battezzati e, almeno formalmente, convertiti al cristianesimo, e che perciò potevano mangiare carni porcine (dallo spagnolo *marrano*, maiale). Il Banco Rosso era il più antico e famoso della città, tanto che da esso prese spunto William Shakespeare per *Il mercante di Venezia*. Pare accertato che l'espressione bancaria "andare in rosso" abbia avuto origine proprio dalle ricevute di color rosso rilasciate da questo banco. Se l'ebreo prestatore alterava i libri contabili o era in qualche modo inadempiente, insomma se faceva il furbo, il Senato provvedeva a portare in strada il bancone e a romperlo pubblicamente per segnalare che la licenza era revocata. Da qui il termine "bancarotta". Dietro l'umile banco dei pegni, dove una volta stavano Isaac, Moshe e Salomon parlottando in *yiddish* e veneziano, oggi ci stanno idealmente i pronipoti, procuratori delle mega banche ebraiche Lehman Brothers, Goldman Sachs e Rothschild. L'avventura continua, ma la bancarotta è sempre in agguato.

Gotart Mitri

A son un dai elements intune frase che a judin la completà il so significât. Si trate di pe-
raulis ch'a puedin sei nons, no dome, ma ancje
pronons, agjetifs sostantivâts, verps, averbis...

O podin tacâ cui verps copulatifs (jessi, diventâ,
someâ), ch'a àn la funzion di tignî sù il
Complement predicatif dal sogjet: *Federico è
stato sempre un ragazzo studioso*, Fidri al è stât
simpri un fantat studiôs.

Passant ai verps transitifs, chescj a puedin
tignî sù un **Complement predicatif dal ogjet**:
*la professoressa considera Nicola un ragazzo
esemplare*, la professoressa e calcole Niculau
un fantat esemplâr.

Il prin complement ch'o cjatin plui dispès
daûr di un verp transitif al è il **Complement
ogjet** (domande clâf: *cui, ce?*): *l'ho acquistato
al mercato*, lu ai cjolt al marcjât. In plui di sei
tignît sù di un articul, chest complement al po
sei tignût sù da la preposizion articolade **di** cun
funzion partitive, che par furlan al sarès miei
di no doprâ: *sulla pasta pretende del formaggio
grattugiato*, su la paste al pratint formadi gratât.
Complement di specificazion (domande clâf:
di cui, di ce?): al specifiche la partignince a un,
a alc: *il libro di Marco è rovinato*, il libri di Marc
al è ruvinât.

Complement di tiermin (domande clâf, *a cui,
a ce?*): *porta questo pacco a tua zia*, puarte chest
pac a tô agne.

Complement di stât in lûc (domande clâf: *dulà,
in ce puest?*): *Marta vive con i suoi a Roma*,
Marte e vîf cui siei a Rome. Dispès par furlan
si doplee la preposizion: *il regalo era dentro la
scatola*, il regâl al jere dentri te scjate.

Complement di moviment viers un lûc
(domande clâf: *viers dulà, bande dulà?*): *andiamo
a scuola*, o lin a scuele.

**Complement di moviment di un lûc, di un
puest** (domande clâf: *di dulà, di ce puest,
dontri?*): *Arriviamo adesso da Torino*, o rivin
cumò di Torin.

Al è di fâ atenzion, parcè che la preposizion
taliane **da** e po tignî sù trê complements di lûc:
Luisa viene dal mercato (moviment di lûc), *Luise
e ven dal marcjât*; pal stât in lûc e moviment
viers lûc (abitazion, buteghe) al è miôr dî **li
di**: *Giovanna è da sua madre*, Gjovane e je li
di sô mari.

Complement di moviment traviers un lûc
(domande clâf: *par dulà, par ce puest?*): *abbiamo
dovuto passare per il centro*, o vin scugnût passâ
pal centri.

- 1) In classe stavano solo a bisticciare.
In classe a stavin dome a bisticciâ.
In classe a jerin dome che si pitufavin.
- 2) Sono state decisioni difficili da spiegare.
A son stadis decisions dificilis di displeâ.
**A son stadis decision dificilis di
spiegâ.**
- 3) Se vai dalla sarta, porta anche la mia
camicia.
*Se tu vâs da la sarte, puarte ancje la
mê cjamese.*
**Se tu vâs li da la sartore, puarte ancje
la mê cjamese.**
- 4) Ci piaceva raccogliere nel prato delle
margherite aperte.
*Nus plaseve racuei tal prât da lis
margaritis viertis.*
**Nus plaseve cjapâ sù tal prât margaritis
viertis.**

Alla ricerca del vero friulano

SI DÎS PAR RIDI

Gianfranco Ellero

Lestans, mezza mattina del 15 maggio: Fraie de Vierte (fino a pochi anni fa si scriveva Frae). A Villa Savorgnan, già nell'atrio, qualcuno obietta che si dovrebbe dire Viarte, come nel suo friulano.

Prende poi la parola il Sindaco di Sequals (anzi no, pardon, Secuals), Lucia D'Andrea, che trovandosi a inaugurare una Vierte (o Viarte) parla giustamente in friulano, scusandosi però perché – dice – il suo è domestico, familiare, e non sa se sarà all'altezza di quello della Filologica, ritenuto evidentemente quello vero, autentico, ufficiale. È poi la volta del consigliere regionale Armando Zecchinon, che parla in friulano, e a sua volta si scusa: anche lui è convinto che non sia quello vero!

Interviene William Cisilino, il direttore dell'Arlef, che conforta la signora Sindaco, dicendo che il suo friulano «*nol è biel: al è bielonon*»!

La parola passa infine a Gianni Colledani che nel suo *asìn*, peraltro ibridato con il *beltramin* – spiega –, ci racconta l'interessantissima storia dei mosaicisti.

Nessuno dei tre, quindi, era convinto di parlare il vero friulano; e se mi pongo dal mio punto di vista, che è quello di un nativo di Fraforeano, giù nella Bassa, anche il Presidente Vicario e il Direttore Cisilino non parlano il vero friulano: da bambino ero convinto, infatti, che Gianguido, un bambino udinese che durante la guerra viveva dalle mie parti, commetteva parecchi errori di pronuncia e di lessico, ma non era vero: parlava semplicemente l'udinese, e crescendo ebbi modo di capire che lo parlava molto bene.

Mentre ascoltavo quella lunga sequenza di scuse, riandavo con il pensiero a Pasolini, che rivolgen-

dosi ai suoi “paisans”, cioè ai friulani a Destra del fiume, scrisse:

«Persuadeivi di na roba: che il nustri dialet furlan a no 'l à nuja di invidià a chel di Udin, di San Danèl, di Sividat ... nissun, a è vera, a lu à mai doprat par scrivi, esprimisi, cjantà; ma no è justa nencja pensà che, par chistu, al vedi sempri di sta soterat tai vustris fogolars, tai vustris cjamps, tai vustris stomis.

Chel di là da l'aga a no pol vantasi, in confront dal nustri, di essi lenga, no dialet, propit parsè che, come ch'i disevi, a no 'l à dat nissun grant scritour. Dutis li fevelis furlanis, di cà e di là da l'aga, dai mons e dal plan, a spetin la stesa storia, a spetin che i Furlans a si inecuarzin veramentri di lour, e a li onorin coma ch'a son degnis: fevelà Furlan a vowl disi fevelà Latin».

Come risolvere il problema che, a mia memoria, si trascina insoluto da più di settant'anni?

Semplice: visto che il friulano, sia pure con varianti fonetiche e lessicali, è intelligibile senza interpreti da tutti i friulani, ognuno dovrebbe parlare il suo, senza scusarsi per colpe che non ha! Come lo risolvono, invece, i friulani? Lo si è visto durante il *gustà*: scegliendo l'italiano come lingua veicolare!



Di jerbas e di suns, musica e parole per una Spoon River carnica

Annalisa Comuzzi, Francesca Valente

Con lo spettacolo *Di jerbas e di suns, musica e parole per una Spoon River carnica*, si è conclusa, il 16 maggio 2016 al Giovanni da Udine, la terza edizione della settimana per la Cultura friulana organizzata dalla Società Filologica Friulana.

Il lavoro è ispirato all'album *Cjamp dai pierdûz amôrs*, edito nel 1983 da Giorgio Ferigo e dal Povolâr Ensemble, storico gruppo musicale impegnato a condurre, tra gli anni '70 e '80, un'indagine poetica sulle lacerazioni, le contraddizioni ed i sogni di una piccola comunità, la Carnia, usando la lingua in modo rigoroso e inedito.

Le canzoni del vecchio LP sono state rilette dal compositore e pianista Mauro Costantini, accompagnato da un affiatato collettivo di musicisti: Federico Luciani, Mirko Cisilino, Emanuel Donadelli, Massimiliano D'Osualdo, Simone Serafini, Maria Fernanda Pardini e Flaviano Miani, capaci di raggiungere una speciale intesa nello spazio scenico e di dar vita a improvvisazioni e divagazioni imprevedute, rendendo unica ogni rappresentazione.

Nel rispetto della versione originaria dei brani, Mauro Costantini ha seguito un personale disegno creativo, ne ha sviluppato i temi attraverso linguaggi, forme e ritmi di grande forza



comunicativa. A intrecciare sulla scena musica e racconto sono le voci di Riccardo Maranzana e di Francesca Casaccia, che invitano a scoprire i rimandi letterari, i materiali e le fonti a cui Giorgio Ferigo si era ispirato per ideare la sua intensa *Spoon River cjargneta*, rintracciando tra le vecchie lapidi del cimitero di San Giorgio di Comeglians momenti di vita quotidiana e ordinarie

vicende di oppressione e lacerazione esistenziale.

Di jerbas e di suns è ora fruibile in un cofanetto contenente un CD con la registrazione live dello spettacolo e un DVD curato da Paolo Comuzzi, noto regista e videomaker udinese.

Nelle sue immagini si raccolgono tante storie di vita e si mescolano materiali del passato e del presente: frammenti teatrali e filmati realizzati lungo le strade di Comeglians, Povolario, Maranzanis in un pomeriggio d'inverno; la voce di Giorgio Ferigo in una trasmissione radio degli anni '80; foto d'epoca e interni di case abbandonate, in una Carnia silenziosa e vuota. Poesia ed evocazione, domande urgenti sullo spopolamento della montagna friulana e infine volti di donne e uomini che con Giorgio hanno ragionato, costruito, immaginato.

Di jerbas e di suns, musica e parole per una Spoon River carnica, CD+DVD, spettacolo di musica e parole dalle canzoni di Giorgio Ferigo & Povolâr Ensemble. Musica e arrangiamenti Mauro Costantini. Ideato da Annalisa Comuzzi e Francesca Valente.

Un fantastico estremamente umano

RECENSIONS

PREMI SAN SIMON 2015

Giacomo Trevisan

Gia segnalato nel 2014 per l'opera *Contis di famee*, nel 2015 Raffaele Serafini ha vinto la trentaseiesima edizione del Premi San Simon con *Soreli jevât a mont*, un'originale e organica raccolta di racconti che ruota attorno a un cortocircuito di riferimenti fra Oriente e Occidente, fra Giappone e Friuli. Se, infatti, in *Contis di famee* (KappaVu, 2014) il gioco condotto da Serafini era quello di illuminare un Friuli ricco di stupore e raccapriccio seguendo l'albero genealogico della sua famiglia (fra meraviglia del naturale fantastico e crudeltà degli uomini), in *Soreli jevât a mont* (Forum, 2015) il lettore si trova imbrigliato in un interessante intreccio di contaminazioni: ogni racconto trae ispirazione da uno *yōkai*, una figura mitologica e fantastica della tradizione del Sol Levante (ne esistono a centinaia), trapiantata fra fatti, luoghi o personaggi friulani (a *soreli a mont*, da qui il gioco del titolo).

Questa fusione fra Oriente e Occidente, solo a sentirla, potrebbe sembrare forzata, ma alla lettura non lo risulta affatto: gli spiriti e i mostriciattoli orientali sono scelti con cura da Serafini, così come gli episodi – storici o meno – nei quali vengono inseriti. D'altra parte ci troviamo di fronte a due terre (Giappone e Friuli) che anche se di grandezza completamente differente, hanno saputo dar vita a una tradizione di folclore in



maniera ugualmente ricca. Non c'è nessuna forzatura, gli *yōkai* sotto la penna di Serafini si trasformano in *sbilfs* e *aganis* dal nome semplicemente più complesso.

Serafini, anche animatore dell'Osteria letteraria *ConteCurte*, ha fatto del racconto breve il suo genere d'elezione, inserendosi in maniera originale in un filone già ricco della letteratura friulana, e privilegia spesso – come

nel caso di quest'opera – il fantastico, anche se non disdegna incursioni in altri generi; il suo non è un fantastico fine a se stesso, ma sempre teso a indicare qualcos'altro, un altro più ampio rispetto alla realtà da cui prende le mosse. I protagonisti reali di questi racconti (Girolamo Venerio, Bartolomeo Accorsi, Gertrud "Trudi" Müller, ad esempio, che sarebbero già di per sé straordinari se il lettore friulano avesse la curiosità di andarli a riscoprire) sono resi essi stessi fantastici dall'abilità di Serafini nel far muovere accanto a loro spiritelli e presenze che alla fine di ogni storia impongono al lettore di concludere dicendo: «Beh, chiaro, non può essere andata che così.» anche di fronte ai fatti più inspiegabili. Attraverso il fantastico traspaiono umanissime emozioni: comicità, malvagità, amore e dolore, in un friulano sempre chiaro, curato ma che non spaventerà nessun lettore. Magie del raccontar storie.

Raffaele Serafini, *Soreli jevât a mont*, Udine, Forum, 2015, 124 p.

L'essenza di essere friulani

RECENSIONS

Odorico Serena

La Società Filologica Friulana, nel venticinquesimo della morte dell'Autore (1991), ha voluto ripubblicare questo agile libretto interamente scritto in *marilenghe* e nella parlata tipica del territorio goriziano con la presentazione del professor Hans Kitzmüller (la prima edizione risale al 1989). Esso costituisce un'interessante testimonianza di come un fanciullo, durante gli anni della sua formazione e, poi, del suo ministero sacerdotale, abbia incontrato notevoli difficoltà a vedersi riconosciuta la propria identità linguistica e culturale.

Nato nel 1920 a Brazzano di Cormons, Guido Maghet è stato sacerdote di elevata cultura, essendosi laureato in filosofia all'Università Gregoriana, quindi insegnante nelle scuole pubbliche e nel Seminario di Gorizia. La sua famiglia gli aveva insegnato ad esprimersi soltanto in friulano, anche attraverso la narrazione di fiabe, ricordi, l'ascolto della corale del paese, oltre ai principi di onestà e valori cristiani. Ma i primi problemi emersero negli anni della scuola elementare: con la riforma di Gentile si cercò in ogni modo di estirpare le "male erbe" rappresentate dai dialetti (il friulano era considerato tale). Non diverso il comportamento di molti superiori in seminario, che punivano i giovani chierici se sorpresi ad usare la *marilenghe* anche soltanto durante la ricreazione. Eppure ebbe modo di incontrare qualche docente, molto aperto, che lo rinfrancò, in quei tempi



difficili, sulla consapevolezza della propria identità originaria e lo aiutò a diventare plurilingue.

Durante la frequenza dell'Università Gregoriana trovò alloggio presso il Seminario francese e qui imparò bene quella lingua, ma anche la distinzione fondamentale tra i concetti di stato e nazione, per cui in uno stato ci possono essere anche più lingue, mentre diventa una forma di oppressione,

qualora esso obblighi tutti a parlare lo stesso idioma. Durante l'esperienza di docente nelle scuole pubbliche cercò di far capire ai propri studenti l'importanza di essere plurilingui e, quindi, di poter usare la lingua madre anche per spiegare qualche concetto che faceva parte della lezione.

Colpito da un infarto, durante il suo ricovero a Udine, ebbe modo di incontrare due cappellani che lo misero in contatto con il gruppo di *Int Furlane*, il quale gli offrì la possibilità di pubblicare qualche suo articolo. Rimaneva però ancora in lui l'amarezza per i mancati riconoscimenti della lingua friulana da parte dello Stato (la legge di tutela avrebbe visto la luce solo nel 1999) e anche della Chiesa, che, dimentica degli insegnamenti del Concilio ecumenico Vaticano II e del documento della C.E.I. (1983) che scrive che "nessuna lingua potrà mai essere esclusa dalla liturgia", non aveva approvato il Messale in *marilenghe*: e, al momento presente, lo si sta ancora attendendo!

Guido Maghet, *El scuiarizimi furlan*, Udin, Societât Filologjiche Furlane, 2016, 37 p. (Agâr, 25)

Vite de Societât



Il diario scolastico Ólmis 2016-2017

Odorico Serena

Quest'anno la Società Filologica Friulana ha voluto inserire nel ricco programma della *Setemane de Culture Furlane* anche la presentazione del diario *Ólmis, Diari torzeon par cognossisi e fâsi cognossi* (Tracce - Diario viaggiante per conoscersi e farsi conoscere) edito per l'anno scolastico 2016-2017 e giunto alla ventiduesima edizione. Si tratta di una plurienale iniziativa della Società rivolta agli alunni delle scuole primaria e secondaria di primo grado delle province di Gorizia, Pordenone e Udine, per contribuire a mantenere vive la lingua e la cultura friulane e, per esserne veicolo è bilingue, potendo così essere fruibile da tutti gli alunni, anche da parte di coloro le cui famiglie non fossero originarie del Friuli, comprese quelle venute da Paesi lontani. Il tema prescelto è stato "Tiere di volêi ben" (Terra d'amare), suggerito dall'importante manifestazione dell'EXPO di Milano, svoltasi nel 2015, che aveva come programma il tema "Alimentare il mondo".

Il Comitato di redazione della Commissione



Scuola, coordinato dal professor Gottardo Mitri e composto dalle insegnanti Magda e Vittorina Carlon, Adriana Cesselli, Katia Masotti, Gloria Bonazzoli Sguerzi (quest'ultima prematuramente mancata) e da chi scrive, una volta individuato il soggetto che avrebbe fatto da filo conduttore, ha interpellato numerose scuole che nel loro piano dell'offerta formativa avevano steso progetti attinenti al tema e, come avven-

nuto negli anni precedenti, ha trovato piena e preziosa collaborazione negli insegnanti e negli alunni, che hanno fornito utili materiali indispensabili per la stesura del diario. Complessa l'opera di stesura dei testi, dovendo dare una linea unitaria al testo, mettendo in evidenza gli aspetti più interessanti dei progetti delle scuole. Il diario riporta anche brevi commenti sulle principali festività civili e religiose unitamente a proposte di giochi, indovinelli, ricette culinarie, proverbi, filastrocche, poesie oltre un apprezzabile corredo fotografico e riproduttivo dei lavori delle scuole.

La cura editoriale è stata affidata ad Anna Maria Domini, la grafica e la video impaginazione a Davide Carli, mentre i disegni sono di Aretha Battistutta e Paolo Francescutto. Il diario è stato stampato dalla "Stampa Sincronia" di Rovereto in Piano (Pn), mentre Elena De Sanctis è stata la Segretaria della redazione. La presentazione ufficiale ha avuto luogo il 12 maggio 2016 nella Sala delle conferenze della Fondazione CRUP di via Manin, particolarmente affollata soprattutto da insegnanti e alunni in concomitanza con l'assegnazione dei riconoscimenti del premio "Chino Ermacora" alle scuole che avevano partecipato alla sua seconda edizione.

La cerimonia si è aperta con il saluto del Vice Presidente della Fondazione, professor Oldino Cernia, in rappresentanza del Presidente dottor Lionello D'Agostini, che ha definito il diario un documento prezioso per la formazione dei giovani alunni che li accompagnerà quotidianamente lungo tutto l'arco del nuovo anno scolastico. Quindi ha voluto sottolineare che il contributo, che la Fondazione eroga annualmente per la pubblicazione di *Ólmis*, trova la sua motivazione proprio nel sostegno ad un'importante iniziativa di carattere educativo collegata alla lingua e alla cultura del territorio. Ha

preso quindi la parola il professor Federico Vicario, Presidente della Società, che ha ringraziato la Fondazione CRUP per il sostegno e ha ribadito la necessità che, anche attraverso la scuola, sia conservata e valorizzata la nostra identità: questo obiettivo si realizza se le istituzioni educative possono contare su strumenti operativi quali il diario *Ólmis*. Sono quindi intervenuti il Consigliere Provinciale Alberto Guerra e, il dottor Adriano Luci, Presidente dell'Ente *Friuli nel mondo*, entrambi impegnati a mantenere vive le tradizioni e la cultura del popolo friulano anche in persone che, pur vivendo all'estero si sentono legate alla Patria comune. Il professor Gottardo Mitri, illustrato il lavoro della redazione, ha posto l'accento sulla qualità dei prodotti della Terra madre che sono presenti sulle nostre tavole e fatti oggetto dei lavori delle scuole, alcuni autoctoni, altri provenienti da Paesi esteri e qui introdotti. Di ognuno sono stati illustrate le caratteristiche, l'origine e la stagionalità.

Il prof. Vicario ha infine citato nominativamente, ringraziandole, le scuole che avevano collaborato al progetto e ha precisato che la presentazione di *Ólmis* in queste sedi è stata animata dall'attore Claudio Moretti, che ha poi dato un breve saggio della sua verve.



Il tavolo dei relatori: da sinistra la dott.ssa Gloria Aita, il prof. Federico Vicario, il prof. Oldino Cernia, il dott. Adriano Luci e il consigliere provinciale Alberto Guerra. In questa occasione si è tenuta anche la premiazione della seconda edizione del premio "Chino Ermacora - Scuole e Marilenghe", promosso insieme all'Ente Friuli nel Mondo, destinato alle classi delle scuole dell'infanzia, delle scuole primarie e secondarie di primo grado degli Istituti Comprensivi del Friuli storico, delle province di Gorizia, Pordenone e Udine. Il concorso premia i migliori progetti didattici che riguardano la lingua, la storia, il territorio, l'ambiente, la cultura e le tradizioni del Friuli. Il verbale della Giuria - con gli esiti del concorso - è consultabile sul sito internet della Società Filologica.

La scomparsa di Gloria Bonazzoli Sguerzi: insegnante, educatrice e apologeta dell'identità friulana

Odorico Serena

Mentre veniva celebrata la Settimana della Cultura Friulana, si è spenta, pur essendo ancora nella pienezza dell'età, l'insegnante Gloria Bonazzoli Sguerzi.

È questo un grave lutto per la Commissione Scuola della Società Filologica Friulana, alla quale ella offriva il suo contributo per la valorizzazione del patrimonio lessicale e storico friulano.

Già insegnante della Scuola dell'infanzia, aveva operato con eccellenza di risultati, avendo una particolare cura per i rapporti scuola-famiglia all'insegna dell'empatia. Aveva avuto anche il privilegio di vivere in un ambiente familiare particolarmente colto e aggiornato sulle problematiche scolastiche, essendo il marito – il compianto professor Franco Sguerzi – uno stimato dirigente scolastico con il quale c'era una costante l'interazione, i cui esiti poi rifluivano nell'azione educativa che andava sviluppando. Per il marito ella è stata una valida collaboratrice, in quanto c'era sempre il tocco della sua intelligenza creativa nei progetti e nelle pubblicazioni che Sguerzi proponeva alle scuole per conto della Società Filologica. Il suo magistero educativo può essere illustrato dalle seguenti parole di Ralf Emerson che sono state amate anche da Maria Montessori: «Il bambino è l'eterno Messia che sempre ritorna tra gli uomini decaduti per condurli al Regno dei Cieli».

Il suo procedere didattico era solido, impegnato,

colto, pronto a sperimentare nuove strategie alimentate dalla sua creatività e sensibilità per l'arte grafica e l'acquerello. Lo faceva sempre con giocosità che sapeva trasmettere ai bambini, per cui il loro apprendimento non conosceva mai quella monotonia che genera stanchezza.

Tra le sue proposte innovative va ricordato l'insegnamento precoce dell'inglese. Mai dimentica delle proprie radici friulane per tutto ciò che esse rappresentano, sapeva trasmettere ai suoi alunni il piacere di parlare in *marilenghe*, perché per lei la lingua friulana era effettivamente la lingua madre, segno di identità e di appartenenza alla propria comunità. In un recente passato si era dedicata pure al Sindacato della Scuola visto

come forza di cambiamento culturale e umano, ma il suo impegno andava oltre l'orizzonte familiare e scolastico: partecipava anche alle attività della sua comunità parrocchiale, sia collaborando con il coro che accompagna la liturgia domenicale, sia formulando progetti di carattere estetico-culturale.

Alla Filologica ha voluto dare il suo costante contributo fino a qualche settimana prima della scomparsa, per cui una copia del diario scolastico *Ólmis*, che era stato appena stampato, è stata posta accanto al feretro durante la cerimonia di commiato, quale segno della sua fedeltà ai valori di questa Terra.

Mandi, Gloria!



I nestris Socis

O din il benvignût ai socis gnûfs:

Denis Anastasia, Valeriano
Guglielmo Antonutto, Palmanova
Attilia Brusin, Tricesimo
Amanda Casadio, Marano Lagunare
Rita Cher, Udine
Maria Colombo, Moggio Udinese
Gisella Del Pin, Rovigo
Annamaria Di Giusto, Oriago
Giuliano Di Giusto, Tavagnacco
Cristina Di Gleria, Paularo
Mauro Dorella, Pozzuolo del Friuli
Serena Doret, Rive d'Arcano
Annalisa Galati, Campoformido
Gianna Genero, Udine
Giovanni Gerussi, Limbiate
Inner Wheel Club, Udine
Miriam Marini, Tricesimo
Elena Merlino, Tricesimo
Corrado Mischis, Bagnaria Arsa
Montereale Valcellina, Comune
Anthony Newell, Tokio (Giappone)
Silvano Pillin, Spilimbergo
Antonia Pillosio, Udine
Enzo Pischiutti, Gemona del Friuli
Laura Pituello, Bertiole
Adriano Sattolo, Tavagnacco
Italo Scaravetti, Francia
Marzia Talotti, Udine
Massimiliano Verdini, San Daniele del Friuli
Carlo Zanini, Colloredo di Monte Albano

Nus àn lassâts i socis:

Nella Agnoluzzi, Codroipo
Mario Calamati, Gorizia
Giovanni Comelli, Trieste
Manlio Fabris, Pasian di Prato
Magda Forabosco, Bruck a.d. Mur (Austria)
Franco Furlan, Gorizia
Sergio Gerussi, Mestre
Fiorenzo Gobbo, Reggio Emilia
Renata Odorico, Mariano del Friuli

A chei di famee il corot de Filologjiche.



I ogjets de identitât dal Friûl te storie

(prime part)

Imagjinìn di rapresentâ la storie dal Friûl cun ogjets carateristics: cuâi sielzarèssiso?
Noaltris o disìn chei ca:



Aquilee,
Museu Archeologjic Nazionâl,
sculture dal I sec. p.d.C.

Cjâf di colono roman di Aquilee

E je une fisionomie dai prins antîcs colonos latins che, jentrant in contat e po in convivençe cui Celts, a faserin nassi la lenghe clamade “furlan”. Cualchi volte si le viôt ancje in dî di vuê, soledut te Basse.



Aquilee, Basiliche patriarcjâl, mosaic dal IV sec. d.d.C.

Il gjal e la copasse

La famose sene de lote jenfri il gjal e la copasse, ispirade dai cults orientâi, lete in clâf cristiane (il gjal al rapresente la lûs, il ben, la copasse il scûr, il mâl) e pant la vere essence dal Friûl, tiere di stratificazions culturâls e cultuâls fintremai de antichitât.



Cividât, Museu dal Domo.

Are di Ratchis

Monument famôs in dut il mont, unic tal so gjenar, al ricuarde i Langobarts, che a àn dât il non a la region che Tito Livio al clame Carnorum Regio. I “foiulani”, cemût che ju clamave Pauli Diacon, a derin a la nestre region la “mission” di protezion dal lôr ream in Italie.

Catidre dal Patriarcje

La storie dal Friûl e fo, par plui di mil agns, la storie dal Patriarcjât di Aquilee: il so inflûs religjôs, liturgjic, ma ancje artistic si slargjà su dutis lis tieris dal dulintor. Tal V secul dopo di Crist la Metropoli di Aquilee e veve par cunfins il Po e il Donau, il Garda e il Balaton.



Cividât, Museu dal Domo,
scagn in piere dal sec. XI:
lì si sentarin 26 princips
de Glesie dal 1077 al 1412.

Siet buinis resons par fevelâ par furlan

Al è facil imparâ o tornâ a imparâ il furlan: par solit e baste la buine volontât par aprofitâ de convivençe cun chei che lu fevelin za; in cualchi câs e baste la leture atente di une antologjie de leterature furlane o di un romanç, par esempli *Prime di sere* di Carlo Sgorlon; o ben si puedin frecuentâ i cors de Filologjiche.

Ma parcè imparâ o tornâ a imparâ une lenghe “inutile”?

A son almancul siet buinis resons:

1. in gracie di une leç di tutele votade dal Parlament ai 25 di Novembar dal 1999, il furlan al è diventât une lenghe utile te scuele, tai uficis, te comunicazion di masse, e tu tu podaressis cjatâ lavôr propit parcè che tu lu sàs;
2. l'Europe unide e vûl mantignî la sô straordinarie ricjece lenghistiche, ruvinade de politiche culturâl dai stâts nazionâi, ma dome tu, fevelant la tô “lenghe piçule”, tu puedis judâ chest grant progjet di “restaur”;
3. cui ch'al sa dôs lenghis al è plui siôr di cui che 'ndi sa dome une; cui ch'al sa trê lenghis al è plui siôr di cui che 'ndi sa dôs...
4. cui ch'al sa dôs lenghis, grandis o piçulis ch'a sedin, 'ndi cjape sù cun facilitât une tierce...
5. cui ch'al sa tantis lenghis al à une mentalitât plui vierte di cui che 'ndi sa nome une, e i furlans a son simpri stâts poliglots par mutifs gjeografics e storics;
6. il plurilenghisim al è l'unic antidoto cuintri de omologazion e dal nivelament indetât des lenghis plui feveladis, massime dal inglès;
7. natif o imigrât che tu sedis, visiti che al è facil imparâ il furlan: la Filologjiche ti spiete!

A son almancul siet buinis resons ancje par fevelâ venit e catalan, sloven e piemontês, lombart e puliês, carinzian e basc, flamant e frison, provençâl e galês...!

I gnûfs europeans a fevelin ancje lis lenghis piçulis.

Societât Filologjiche Furlane

Palaç Mantica
Vie Manin, 18
33100 Udin
Telefon: (+39) 0432 501598
Fax: (+39) 0432 511766
E-mail: info@filologicafriulana.it
President: Federico Vicario
Vicepresident pal Friûl Centrâl: Carlo Venuti

Sede di Tumieç

Cjase Gortani
Vie R. Del Din, 6
33028 Tumieç (UD)
Vicepresidente pe Cjargne/Val Cjanâl:
Giuliana Pugnetti

Sede di Gurize

Vie Bellini, 3
34170 Gurize
Telefon e fax: (+39) 0481 533849
E-mail: gorizia@filologicafriulana.it
Vicepresident pal Friûl di soreli jevât:
Renzo Medeossi

Biblioteche

Sede di Palaç Mantica
Vie Manin, 18
33100 Udin
Telefon: (+39) 0432 501598-int. 2
E-mail: biblioteca@filologicafriulana.it
Catalic: <http://www.filologicafriulana.it/opac>

Sede di Pordenon

Cors Garibaldi, 75/1
33170 Pordenon
Telefono e fax: (+39) 0434 522323
E-mail: pordenone@filologicafriulana.it
Vicepresident pal Friûl di soreli a mont:
Pier Carlo Begotti

La Biblioteche, dotade soledut di oparis di interès furlan, e je il pont di riferiment par students e cultôrs de materie. La biblioteche e ufris un servizi di consultazion e di prestit libar e gratuit par ducj, daûr di ce che al stabilis il so regolament.



**Societât
Filologjiche
Furlane**